

Санкт-Петербургский государственный университет

Ли Хайнин

Выпускная квалификационная работа

**Специфика функционирования фразеологизмов высокого стиля
в современном русском языке (на фоне китайского языка)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Научный руководитель:
доцент, Кафедра русского языка
как иностранного и методики его
преподавания,
Бузальская Елена Валериановна

Рецензент:
доцент, ФГБОУВО
«Санкт-Петербургский
государственный
университет
промышленных
технологий и дизайна»,
Романова Наталья Юрьевна

Санкт-Петербург
2021

Введение	4
Глава 1. Фразеологизмы высокого стиля речи в современном русском языке.	
1.1. Фразеологические единицы как лингвистическое явление	
1.1.1 Терминологический аппарат фразеологии: основные классификации и подходы к описанию единиц.....	10
1.1.2 Лексическое значение фразеологического оборота.....	17
1.2. Картина мира: универсальные и специфические категории менталитета.....	20
1.3. Специфика фразеологических оборотов высокого стиля в русском языке.....	23
1.4. Китайские фразеологические единицы	
1.4.1 Основные теории и классификации фразеологических единиц в китаистике.....	28
1.4.2 Стилистическое разграничение фразеологических единиц в китаистике.....	33
Выводы	38
Глава 2. Семантические, структурные и функциональные особенности фразеологизмов высокого стиля речи в современном русском языке (на фоне китайского языка)	
2.1. Методология исследования и критерии отбора единиц.....	41
2.2. Анализ фразеологических единиц высокого стиля в русском языке	
2.2.1 Особенности семантики фразеологизмов высокого стиля в русских контекстах.....	44
2.2.2 Синтаксическая роль фразеологических единиц высокого стиля в текстах русского языка.....	51
2.3. Использование фразеологических единиц высокого стиля в китайском языке.....	57

2.4. Национально-культурная специфика фразеологизма высокого стиля в русском языке (на фоне китайского языка).....	60
Выводы	64
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	67
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	69
ПРИЛОЖЕНИЯ	74

ВВЕДЕНИЕ

Язык является наиболее эффективным средством хранения и распространения культуры, традиций и способа восприятия окружающей реальности – картины мира. В разных языковых единицах концентрация национально-специфической информации различна. По мнению В.Н. Телии, «система образов, закреплённых в фразеологическом составе языка, служит своего рода “нишей” для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о её культурно-национальном опыте и традициях» [Телия 1996: 215]. С определённой точки зрения фразеологизмы являются воплощением языковой жизни и отражением реальной картины мира, которая определяется как «система интуитивных представлений о реальности» [Руднев 1997: 384].

Фразеологизм (от греческого *phrasis logos*) - устойчивое неделимое сочетание слов, которое можно заменить синонимом; лексическое значение имеет весь фразеологизм в целом (нельзя заменить или удалить какое – либо слово), это «сочетания слов, для которых характерны три основных параметра: принадлежность к номинативному инвентарю языка, признак полной или частичной идиоматичности, а также свойство устойчивости» [Телия 1996:56].

В становлении фразеологии как науки большую роль сыграли работы Н.Н. Амосовой, Н.Ф. Алефиренко, А.М. Бабкина, Ю.А. Гвоздарева, Э.В. Кузнецовой, Б.А. Ларина, В.М. Мокиенко, А.И. Молоткова, С.И. Ожегова, М.И. Фоминой, Н.М. Шанского, Р.И. Яранцева и других исследователей.

В современном русском языке существует два подхода к описанию фразеологии - узкий и широкий.

Сторонники узкого подхода - В. В. Виноградов, С.И. Ожегов, А.Ф. Молотков, В.П. Жуков, А.И. Федоров. При узком понимании фразеологизм - устойчивое словосочетание. Узкий подход (представил Ш.Балли, идею развил В.В.Виноградов) включает в себя только фразеологическое сращение (неразложимый комплекс), фразеологическое единство, фразеологическое

сочетание.

Сторонники широкого подхода - М.М.Копыленко, Г.О.Винокур, О.С.Ахманова, В.Н.Телия, Н.Н.Амосова, Н.М.Шанский, Д.М.Шмелев. Широкое понятие включает в себя не только фразеологизмы, но и поговорки, пословицы, афоризмы писателей, крылатику и обороты научно-терминологического характера.

Для настоящего исследования более рационально придерживаться широкого подхода, так как фразеологические единицы высокого стиля по своему происхождению связаны с разными источниками.

В лингвистике существуют разные классификации, исходящие из описания особенностей фразеологизмов: семантическая (по мере слитности значения), морфологическая (по принадлежности главного компонента к определённой части речи), этимологическая («факты из области этимологии делают возможным выявление первоначальной внутренней формы, которая может быть скрыта в современном языке» [Багдасарова 2016: 122]) и стилистическая, помогающая понять особенности функционирования фразеологизма в речи (выделяют разговорно-бытовые, нейтральные и книжные фразеологические обороты).

Большинство магистерских диссертаций, посвящённых изучению фразеологических оборотов, проводимых в рамках сопоставительного подхода, ориентированы на тематические исследования фразеологизмов разговорного стиля, например, «Фразеологические единицы с компонентом «дело»: функционально-семантический аспект (на фоне китайского языка)», «Фразеосемантическое поле “деньги” в русском языке: функционально-семантический аспект», «Русские фразеологизмы с компонентом “язык” на фоне сербского языка: лингвокультурологический аспект», «Фразеологизмы с гастрономическим компонентом (на фоне китайского языка): лингвокультурологический аспект».

Несмотря на то, что фразеологические единицы изучаются уже давно, исследования, посвящённого сопоставлению особенностей

функционирования фразеологизмов высокого стиля в русском и китайском языках, еще не проводилось.

Это все обуславливает **актуальность** диссертационного исследования.

Объектом исследования служат русские фразеологизмы высокого стиля.

Предметом исследования является специфика функционирования этих фразеологизмов в современном русском языке.

Гипотеза исследования заключается в том, что исследование этимологии и стилистической дифференциации фразеологизмов позволит уточнить особенности функциональной нагрузки фразеологизмов высокого стиля в современном русском языке.

Научная новизна: заключается в выявлении взаимосвязи стилистической окраски фразеологических единиц (далее-ФЕ) и контекста его использования (ФЕ высокого книжного стиля, попадая в тексты других стилей речи, теряют компонент значения, связанный с патетикой и приобретает сатирический оттенок значения); и выявлении специфики функционирования ФЕ высокого стиля в двух неродственных языках (китайском и русском), что может внести определённый вклад в современные стилистические исследования.

Целью исследования является выявление особенностей функционирования фразеологизмов высокого стиля в современном русском языке и в китайском языке в сопоставительном аспекте.

Для достижения поставленной цели были решены следующие **задачи**:

- изучить основные теоретические работы по теме и обосновать выбор используемой терминологии;
- отобрать из фразеологических словарей русского и китайского языков фразеологические единицы высокого стиля по заранее определённым критериям отбора;
- классифицировать отобранные единицы с различных точек зрения;
- проанализировать специфику функционирования данных единиц;
- выявить национальную специфику описываемых фразеологических

единиц.

Методы исследования: описательный метод, этимологический метод, сопоставительный и сравнительный методы, метод компонентного анализа, дистрибутивный метод, структурно-семантический анализ, приёмы сплошной выборки материала из словарей русского языка и китайского языка, приёмы направленной выборки, формализации (рисунки, схемы, таблицы), количественная обработка данных.

Материалом исследования являются данные фразеологических словарей русского и китайского языков и цитаты с использованием фразеологических единиц высокого стиля из «Национального корпуса русского языка» (<http://www.ruscorpora.ru.>)

Теоретическая значимость работы заключается в дополнении теории фразеологии закономерностями взаимозависимости национально-специфических и стилистических характеристик единиц на основании их происхождения и целевого использования в речи носителей языка.

Практическая значимость работы видится в возможности применить результаты исследования в практике преподавания русского языка как иностранного и составления двуязычных фразеологических словарей, в лекциях по фразеологии, в лекциях по межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, стилистике.

На защиту выносятся следующие положения.

1. В процессе анализа русских ФЕ разных стилей оказалось возможным выделить характеристики фразеологизмов высокого стиля: используется в письменной речи, чаще всего в поэзии; в семантике содержится компонент патетики, торжественности, возвышенности, эмоциональной утрированности ситуации; в семантике самой единицы нет агрессии, иронии или негативной коннотации; с точки зрения состава, эти единицы часто включают устаревшие формы слова, архаизмы, которые редко используются или не используются в современной речи

2. Разница между русским и китайским ФЕ состоит в том, что а)

количество компонентов в модели русского оборота не ограничено, тогда как китайский фразеологизм всегда состоит из 4 элементов; б) русские фразеологические единицы относятся к разным стилям, почти все китайские ФЕ имеют характеристики книжного стиля; в) сравнивая сферу применения и семантику, можно сказать, что китайский чэньюй официально-делового стиля наиболее похож на русский ФЕ высокого стиля.

3. Тематика контекста влияет на изменение значения фразеологизмов высокого стиля. Если контекст использования фразеологизмов высокого стиля связан с войной и темой смерти, или речь идет об искусстве, то данный фразеологизм обычно сохраняет свое высокое значение в этом контексте. В темах, связанных с политикой, экономикой, рекламой фразеологизмы часто меняют своё значение, получая оттенки иронии и сарказма или превращаясь в «штампы».

4. 188 из 336 контекстов свидетельствуют о устойчивом сохранении высокого значения фразеологических оборотов. Самые частотные сочетания в использовании русских фразеологизмов высокого стиля: сказуемое + высокое значение (98/336 контекстов), сказуемое + значение иронии (40/336 контекстов).

5. Китайские чэньюй высокого стиля в современных контекстах имеют нейтральное значение (стереотипности) или используются с оттенком иронии. Большинство китайских чэньюй официально-делового стиля выступают в роли сказуемого, как и русские фразеологизмы высокого стиля.

Структура работы: работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованной литературы и Приложения. Во введении обосновывается актуальность темы, определяются объект и предмет исследования, гипотеза, цель, задачи; указываются методы и приёмы исследования, материал и научная новизна, а также теоретическая и практическая значимость работы.

В первой главе («Фразеологизмы высокого стиля речи в современном русском языке.») рассматриваются теоретический аппарат фразеология и

излагаются точки зрения на такие понятия, как лексическое значение фразеологического оборота, картина мира, стилистическая дифференциация. Выявляются принципы зависимости принадлежности единицы к определённому типу, происхождение и стилистическая маркированность.

Вторая глава («Семантические, структурные и функциональные особенности фразеологизмов высокого стиля речи в современном русском языке (на фоне китайского языка)») посвящена анализу функциональных особенностей фразеологизмов высокого стиля в русском языке на фоне китайского, определению динамики частотности применения этих единиц в публицистических и художественных текстах, зафиксированных в национальном корпусе русского языка.

В заключении подведены итоги исследования, а также определены вклад в современные стилистические исследования.

В приложении даны фрагменты произведений, в которых фразеологические единицы высокого стиля использованы в наиболее типичных ролях, а также таблицы.

Глава 1. Функционирование фразеологизмов высокого стиля речи

1.1. Фразеологические единицы как лингвистическое явление

1.1.1 Терминологический аппарат фразеологии: основные классификации и подходы к описанию единиц

Фразеология – это большая и точная самостоятельная лингвистическая дисциплина с единой идеологией и полной терминологией. Фразеологические единицы отражают связь между языком и культурой. По мнению Н. Ф. Алефиренко, «главной задачей фразеологии как лингвистической дисциплины следует считать осмысление механизмов взаимодействия фразеомообразующих компонентов» [Алефиренко, Семенко 2009: 16].

Исследования ФЕ существуют с конца 18 века, когда М.В. Ломоносов указывал на то, что кроме отдельных слов, ещё нужно добавить «идиоматизмы», «речения», «фразесы» в словари [Шанский 1985: 7]. С усилением глобализации и антропоцентризма в последнее время фразеологические единицы привлекают все больше внимания исследователей. В связи с этим одновременно сосуществует несколько наименований данного лингвистического объекта – в зависимости от того, что включается в состав материала исследования: крылатые слова, поговорки, устойчивые сочетания, идиомы, пословицы и т.д.

В данной работе принимается узкий подход к исследованию ФЕ, так как, по нашему мнению, крылатые слова, поговорки и пословицы выходят за рамки словосочетания и имеют иную цель: дать совет, напомнить о каком-либо факте культуры, продемонстрировать начитанность, в то время как фразеологизмы направлены на усиление эмоционально-образной стороны речи говорящего или пишущего.

Представитель узкого подхода Ш.Балли впервые предложил классифицировать фразеологические обороты с точки зрения семантической слитности. Позже В. В. Виноградов развил данную идею, и его

систематизация фразеологизмов, исходя из семантической неразложимости, получила наибольшую популярность. По этому признаку позже были выделены три основных типа:

- фразеологическое сращение - «это семантически неделимый фразеологический оборот, в котором его целостное значение совершенно несоотносительно с значениями его компонентов»

- фразеологическое единство - «это семантически неделимый и целостный фразеологический оборот, значение которого мотивировано значениями составляющих его слов»

- фразеологическое сочетание - «это фразеологический оборот, в котором есть слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным.» [Шанский 1985: 58-61].

Соглашаясь с В. В. Виноградовым в основной идее, М.Н. Шанский добавил к этой классификации ещё один тип ФЕ: фразеологическое выражение - «это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением» [Шанский 1985: 62]. Относительно последнего типа мнения расходятся: большинство учёных не считают такие фразы ФЕ, потому что для этого им не хватает основных категориальных признаков, в них слова семантически не трансформированы окружением и сохраняют свои обычные синтаксические отношения. Поэтому в данной работе мы будем исследовать только фразеологическое сращение, фразеологическое единство, фразеологическое сочетание.

Согласно мнению Н.Ф.Алефиренко, в русском языкознании наибольшее распространение получила система академика В. В. Виноградова, в основе которой «лежит степень и характер семантической спаянности лексических компонентов фразем» [Алефиренко, Семенко 2009: 31]. По признаку семантической неразложимости выделяются: фразеологические сращения, единства и сочетания.

Фразеологические сращения (далее – ФС) – абсолютно неделимые устойчивые комбинации, и их общее значение не зависит от значения составляющих слов. Семантика не мотивирована значением составляющих, и в большей мере зависит от контекста (культуры народа). Исследователи ФС отмечают конверсию значений их компонентов, когда с точки зрения современного языка переносное значение становится неясным, так как исчезает связь между прямым и переносным значениями. Поэтому фразеологические сращения трудно перевести на другие языки. Например: *заморить червячка*.

Фразеологические сращения обладают рядом характерных признаков: [Колючарёва 2016: 18]

- в них могут быть специфические уникальные слова, у которых нет другого применения, кроме этой идиомы, например: *не видно ни зги*.

- могут быть включены архаизмы как в лексическом, так и грамматическом отношении (грамматические формы и синтаксические структуры, устаревшие на данный момент), например: *северная пальмира*.

- в большинстве случаев компоненты не могут быть переставлены без потери смысла;

- ФС не допускают вставки дополнительных слов.

Фразеологические единства – это семантически неделимые единицы, общая семантика которых определяется значением составляющих их слов. Единое значение объединения слов обусловлено объединением значений составляющих их слов в единую обобщенную метафору, то есть это «лексически неделимые обороты, общее значение которых потенциально эквивалентны словам и может быть частично мотивировано семантикой составляющих компонентов» [Виноградов 1977: 150]. Например: *умереть от скуки*.

Фразеологические единства похожи на фразеологические сращения с точки зрения образности и метафоричности. Но в то же время есть отличия: «значения фразеологических единств отличны от значений

фразеологических сращений. Они производны, вытекают из семантики образующих их слов» [Алефиренко, Семенко 2009: 32]. Поэтому у него есть свои уникальные характеристики:

- яркое изображение
- сохранение семантики различных компонентов;
- невозможность заменить некоторые компоненты другими компонентами слова;
- эмоциональное выражение играет важную роль.

Фразеологические сочетания – «устойчивые обороты, значение которых мотивировано семантикой составляющих их компонентов» [Виноградов 1977: 156]. Например: *скоропостижная смерть*. Основной отличительной чертой фразеологических сочетаний является наличие слов со свободными и связанными значениями в лексических сочетаниях. Кроме того, ещё существуют некоторые характеристики:

- ключевые слова могут быть заменены синонимами;
- можно содержать определения;
- позволяет переставлять компоненты;
- можно использовать один из компонентов свободно и в связи с использованием других компонентов.

В зависимости от степени семантической целостности ФЕ выполняют разную роль в структуре предложения. Это связано с семантико-грамматическим типом ФЕ. С этой точки зрения фразеологизмы делятся на следующие группы: а) субстантивные; б) глагольные; в) адъективные; г) адвербиальные; д) междометные (Шанский, Алефиренко, Семенко и др).

Несмотря на то, что большинство ФЕ принадлежат к разговорному стилю, существуют различия, связанные с областью применения и происхождением ФЕ. Стилистическая классификация фразеологических единиц включает оценочно-эмоционально-экспрессивную специфику, обусловленную их предпочтительным использованием в определенных областях человеческого общения. Большинство лингвистов выделяют три

класса фразеологизмов в зависимости от преимущественной сферы их употребления:

- книжные (например, *играть с огнем*);
- разговорные (например, *американский дядюшка*);
- межстилевые (например, *играть роль*).

Книжные фразеологизмы являются устойчивыми и чаще используются в письменной форме, чем в устной. Книжные фразеологизмы широко используются в публицистике, научном стиле речи и в художественной литературе.

Разговорные фразеологические единицы включают в себя большинство фразеологических сращений, единств и пословиц, сформированных в живой народной речи. Почти все разговорные фразеологические единицы являются метафорическими и придают речи непринужденность.

Межстилевые фразеологические единицы являются нейтральными, они зависят не только от стиля, но и от жанра. Важной особенностью межстилевых фразеологических единиц является то, что они не выражают человеческие эмоции.

Этимологическая классификация состоит в том, чтобы разделить фразеологические единицы на различные типы в зависимости от их происхождения. Обычно делятся на две категории:

- исконно русские ФЕ - это стабильная комбинация слов, которая возникла в русском языке; А также среди них ещё выделяются: общеславянские, например : *здать баню* (значит жестоко бранить кого-либо); восточнославянские, например: *без царя в голове* (значит иррациональные глупые люди); собственно русские , например: *играть первую скрипку* (значит быть главным в каком-либо деле);

- заимствованные фразеологизмы - «это такое устойчивое сочетание слов, которое в качестве готовой воспроизводимой единицы языка пришло в русский язык извне и употребляется в нем в том виде, в котором оно известно (или было известно) в языке-источнике» [Шанский 1985: 96]. Заимствованные

ФЕ могут происходить

- из английского языка, к примеру, довольно известный русский фразеологизм "синий чулок" был заимствован из английского языка ("*blue stocking*").

- из французского языка, например: *an ivory tower* - «башня из слоновой кости», оторванность от жизни (выражение создано французским поэтом и критиком Сент-Бёвом и является переосмыслением библеизма);

- из немецкого языка, например: *Speech is silvern, silence is golden* - «слово- серебро, молчание- золото».

- из болгарского языка: фразеологизм "шаг за шагом" является переводом с "крачка по крачка".

- и из других языков.

Эти заимствованные фразеологические единицы активно используются в различных художественных литературных произведениях, в разной роли.

Классификация фразеологических единиц может помочь нам лучше понять терминологический аппарат фразеологии (табл.1).

Табл.1

Основной терминологический аппарат фразеологии

Аспект	Основание классификации	Единицы
Лексикология	Семантика	Сращение, единство, сочетание, выражение
Синтаксис	Синтаксическая роль	Субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные, междометные ФЕ
Лингвокультурология	Эквивалентность	Национально-специфический (исконный), универсальный (заимствованный)
Стилистика	Сфера применения	Книжные, межстилевые, разговорные ФЕ

Соответственно, каждый фразеологический оборот имеет четыре основных характеристики согласно четырём аспектам описания. Комбинации характеристик могут служить основанием для дальнейшего определения черт, частотно свойственных ФЕ высокого стиля (книжным ФЕ).

Также необходимо обратить внимание на то, что в исследованиях понятие *фразеологический оборот* используется как синоним к понятию *фразеологическая единица* и термину *фразема*. Исторически первым возникло понятие *фразеологический оборот*, единицы изучались как образные единицы в ряду со сравнительным оборотом и другими подобными явлениями. Таким образом, рассматривалось переносное значение выражения с стилистической и литературоведческой сторон, при этом оборот не воспринимался как лингвистический самостоятельный объект изучения. Затем данные выражения получили название *фразеологических единиц*, так как стали рассматриваться в синтаксическом аспекте как один член предложения. И, наконец, в последние 20 лет активно используется термин *фразема*, поскольку данные выражения окончательно получили статус единого лингвистического объекта, и вошли строевым элементом в теорию языка наравне с такими понятиями, как *лексема*, *фонема*, *морфема*, *графема*, *синтаксема* и под. Безусловно, границы изменения отношения к фразеологическим объектам менялись постепенно, по мере обнаружения их свойств и типов, поэтому в работах зачастую применяются без дифференциации все три терминологические единицы, однако более современным следует считать термин *фразема*, в аспекте наиболее комплексного и цельного описания фразеологических объектов.

1.1.2 Лексическое значение фразеологического оборота

Лексическое значение слова - это отношение, которое наше мышление устанавливает между звуковым комплексом, концептом и субъективной интерпретацией; это «известное отображение предмета, явления или отношения в сознании, входящие в структуру слова в качестве так называемой внутренней его стороны, по отношению к которой звучание слова выступает как материальная оболочка» [Новиков 1982: 101]. Для Ф. де Соссюра лексическим значением являлась связь между знаком (индикатором) и пониманием (указанием) [Соссюр 1999: 114]. В.В. Виноградов определял лексическое значение как «предметно-вещественное содержание, оформленное по законам грамматики данного языка, являющееся элементом общей семантической системы словаря этого языка» [Виноградов 1977: 168].

В связи с этим исследователи пишут о том, что с психолингвистической точки зрения «всё многообразие определений языкового значения можно свести к двум основным: к определению его как отражательной категории (как психической сущности) и как реляционной категории (как отношения)» [Васильев 1981: 15]. С точки зрения лингвистики, «звукоряд называется означающим, понятие – означаемым, при этом связь между означающим (именем) и предметом номинации (означаемым) опосредована мыслью» [Шмелев 2006: 198].

В.В. Виноградов писал о том, что с точки зрения семантики, все лексические значения можно разделить на три группы: свободные (прямые значения), связанные (ограниченные связью с находящимися в том же контексте рядом словами) и синтаксически обусловленные [Виноградов 1953: 3-29]. Поэтому можно сказать, что лексическое значение слова - это сложная структура, определяемая его семантикой, прагматикой и синтаксисом.

В лексическом значении выделяются три компонента: денотативный, коннотативный и сингнификативный.

Денотативный компонент значения связывает форму слова с явлениями окружающей реальности, называя их, т.е. это отношение фонетического слова к конкретному обозначаемому предмету, объекту речи. Например, конкретный осёл, о котором идёт речь: *Осёл стоял посреди дороги.*

Прагматический компонент (Апресян; 1974), коннотативный (Телия; 1986), экспрессивный (Городецкий; 1969), стилистический (Винокуров; 1990) – названия одного компонента лексического значения, связанного с выражением отношения говорящего к предмету, включающее его эмоциональную оценку. Например : «скупой» *по общему мнению носителей русской культуры это значит плохо.*

Сигнификативный компонент – «совокупность существенных признаков обозначаемых словом объектов» [Городецкий 1999: 148]. В противоположность денотату, отсылающему к объекту реальности, сигнификат содержит некоторые абстрактно-логические, понятийные признаки «указывающие не совокупность отличительных признаков денотата» [Стернин 1979: 129]. Например: словосочетание «сосновый лес» показывал на два сигнификативные признака- «быть лесом» и «состоит из сосен».

Соотношение данных компонентов лексического значения отличается в зависимости от типа и структурной принадлежности фраземы, однако в целом можно сказать, что для фразем свойственно устойчивость и семантическая цельность.

Для разных типов фразеологизмов соотношение этих компонентов различается. Несмотря на то, что во всех фразеологических единицах сильно образное, оценочное начало.

а) субстантивные фаземы выполняют синтаксические функции сказуемого или дополнений в предложениях. Выделяют несколько вариантов моделей субстантивных фразем:

1) «имя существительное + форма родительного падежа имени существительного» *свобода слова.* Как правило, фраземы этого типа основаны

на усилении сигнификативного значения новым компонентом, благодаря которому «слово» получает переносное значение «возможность высказывать свою точку зрения».

2) «имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного»: *руки в боки*. Наиболее частотным является усиление в структуре лексического значения за счёт денотативной части (представление о позе способствует пониманию смысла фраземы).

3) «предложно-падежная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного»: *для очистки совести*. В данном типе фразем также чаще всего «работает» денотативная отсылка.

4) «предложно-падежная форма имени существительного+предложно-падежная форма имени существительного»: *от темна до темна*.

б) глагольные фраземы характеризуются обобщенной семантикой процессуально-оценочного признака, выражаемого глагольными грамматическими категориями вида, залога, наклонения, лица и времени» [Алефиренко, Семенко 2009: 134]. Типичная модель: «глагол + имя существительное»: *обрезать крылья*. Фразема отсылает к традиции одомашнивания птиц, которым подрезали крылья, чтоб он не могли улететь на свободу, соответственно, также важным компонентом являются фоновые знания ситуации, дополняющие образ.

в) адъективные фраземы имеют значение атрибутивности: *нечист на руку*. В этом типе большую роль играет прагматический, оценочный, компонент.

г) адвербиальные играют роль наречий в предложениях, типичные модели: «предлог + имя прилагательное + имя существительное»: *до последней капли крови*. В данном случае фразема построена на преувеличении, так как физически описываемое состояние невозможно. Следовательно, сигнификативный и коннотативный компоненты в данном случае важнее денотативного.

д) междометные фраземы не могут выполнять функции предиката. Основу их семантической структуры составляют коннотативный компонент

лексического значения, например: *ни пуха ни пера*. В этом фразеологизме, как и во всех междометных, главная роль отведена коннотации, прагматическому компоненту.

ФЕ – устойчивые единицы, в речи они могут иметь вариативность разного типа. «Вариантность лексического состава фразем - яркое проявление динамики единиц лексического и фразеологического уровней в синхронии, их функционально-семантического взаимовлияния, вследствие чего происходит коммуникативно обусловленное усовершенствование фразеологической системы и ее развитие» [Алефиренко 1993: 41]. В словаре варианты и вариативные компоненты, как правило, находятся в скобках: греть (погреть, нагревать) руки. разыгрывать (разыграть) дурака (дурачка, дуру, дурочку). Вариативность ФЕ может отличаться наличием компонента-определения (например, в пору-в самую пору), грамматической формы одного из компонентов (например, в глубине веков-из глубины веков) стилистической окраской (например: носиться как дурень с писаной торбой-носиться как с писаной торбой) первое словосочтание просторечное, а второе нейтральное.

1.2. Картина мира: универсальные и специфические категории менталитета

Когда мы исследуем фразеологизмы, то неизбежно сталкиваемся со следующими понятиями: картина мира, языковая картина мира, когнитивная картина мира и другие.

В Словаре терминов «картина мира» под КМ понимается «общее представление о мире, его устройстве, типах объектов и их взаимосвязях» [Лебедев 2004: 95]. Эта концепция не появилась в наше время, она всегда играла важную роль в развитии сознания человека. О картине мира как о том, что связано с развитием сознания человечества, писал Карл Ясперс: «Человек издавна создавал для себя картину универсума: сначала в виде мифов (в теогониях и космогониях, где человеку отведено определенное

место), затем калейдоскопа божественных деяний, движущих политическими судьбами мира (видение истории пророками), еще позже – данного в откровении целостного понимания истории от сотворения мира и грехопадения человека до конца мира и страшного суда» [Ясперс 1994: 29].

Картина мира формирует систему в сознании человека, отражает образ мира через сознание и постепенно формирует мировоззрение, так как «картина мира есть целостный глобальный образ мира, который является результатом всей духовной активности человека» [Постовалова 1998: 19-20].

Картину мира исследователи разделяют на две части – имеющую вербальное выражение (языковую) и когнитивную (содержащую не языковые представления). Е. С. Яковлева считает, что языковая картина мира – «зафиксированная в языке и специфическая для данного языкового коллектива схема восприятия действительности» [Яковлева 1996: 47]. Языковая картина мира представляет собой сложную семантическую организацию, которая отражается в языке и с помощью языка выражает упорядоченные мысли об окружающей реальной среде. Часто языковая картина мира называют наивной картиной мира, так как в ней содержатся «реальные представления о мире и человеке, свойственные чертам данного культурно-исторического сообщества на определенном этапе его развития» [Касевич 2004: 77].

Когнитивная картина мира – «ментальный образ действительности, сформированный когнитивным сознанием человека или народа в целом являющийся как результатом прямого эмпирического отражения действительности органами чувств, так и сознательного рефлексивного отражения действительности в процессе мышления» [Попова, Стернин 2007: 52]. Таким образом, когнитивная картина мира представляет собой сочетание культурно определенных концептуальных кругов и сознательных стереотипов. Безусловно, можно предположить, что когнитивная картина мира шире и включает в себя языковую, являясь для нее источником представлений о мире.

Внутри ЯКМ представляется возможным выделить две части: национально-ориентированную концептуальную картину мира и

универсальную.

Каждый национальный язык имеет уникальную национальную характеристику, то есть языковую характеристику. В национально-ориентированной концептуальной картине мира показывает как люди понимают мир и отражают специфику мира, которые используют этот язык в качестве своего родного языка. С национального аспекта разные народы смотрят на мир со своей точки зрения. Мир, который они слышат, видят и чувствуют разный, и они передают эту информацию тоже по-разному. Следовательно, состав языка имеет очевидные национальные особенности, что также отражается в структуре, составе и семантике ФЕ, которые отражают дух и психологию людей, говорящих на этом языке, и тесно связаны с их национальной реальностью. Особенность также зависит от условий жизни людей, географического положения, истории, культуры, традиций, религии и других факторов.

Языковая картина мира имеет также и универсальный компонент, потому что мы все живем в один и тот же период цивилизации и принадлежим к одному историческому периоду. Хотя мы относимся к разным нациям, с точки зрения макроэкономики, у нас есть общий закон биологического мышления. Эти факторы определяют основную логику и семиотическую основу языка, позволяя людям в разных странах понимать и общаться друг с другом, а также распространять идеи через универсальные системы символов (например, математических, химических и пр.).

Представляется возможным предположить, что фразеологические сращения ближе к национально-специфическому компоненту языковой картины мира, тогда как фразеологические сочетания с большей вероятностью могут быть универсальными, заимствованными единицами. В этом проявляется взаимосвязь категории картины мира и типа ФЕ.

1.3. Специфика фразеологических оборотов высокого стиля в русском языке

В лингвистике стили языка – это типы его функционирования, его структурно-функциональные варианты, соотнесенные с типами социальной деятельности и отличающиеся друг от друга совокупностями различий в степени активности средств языка, достаточными для их интуитивного опознавания в процессе общения [Головин 1988:261].

Соглашаясь с этим определением, отметим также высказывание М.Н. Кожиной, дополняющее его: «Функция стиля - это его роль, назначение составляющих его языковых средств в определенной социальной области употребления языка, это наиболее целесообразное по целям и задачам общения в этих областях «претворение» коммуникативной функции» [Кожина 1968: 237]. В современном русском языке традиционно их делят на пять разновидностей: разговорный; официально-деловой; научный; публицистический; художественный.

Разговорный стиль реализуется в устно-разговорной речи, бытовых коммуникативных отношениях. Разговорный стиль отличается неофициальностью, непринужденностью, спонтанностью речи, широким использованием мимики и жестов [Блохина 2010: 184].

Основной сферой, в которой функционирует официально-деловой стиль, является административно-правовая деятельность общества [Бобылев 2009: 290]. Официально-деловой стиль характеризуется точностью, стандартизованностью, директивностью и отсутствием метафорического языка. Слова используются в прямом значении, стандартные слова и устойчивые словосочетания активно употребляются.

Научный стиль речи используется в монографиях, диссертациях, статьях в научных журналах, энциклопедиях, словарях, справочниках, учебной литературе. Особенности научного стиля является логичность изложения, отвлеченность, обобщенность, объективность передаваемой информации.

[Блохина 2010: 126].

Публицистический стиль связан с общественно-политической сферой общественной деятельности. Это стиль журнальных и газетных статей на политические и другие общественно значимые темы, стиль ораторских выступлений на митингах и собраниях. [Бобылев 2009: 226]. В характеристики публицистического стиля включаются логичность, конкретность, строгая обоснованность, последовательность, эмоциональность, универсальная доступность и цитируемость.

Художественный стиль речи – это стиль произведений художественной литературы. Особенности художественного стиля можно назвать использование всего многообразия языковых средств для создания образности и выразительности произведения. [Блохина 2010: 178].

В то же время у стиля есть другая классификация. В риторике было создано учение о трёх штилях, входящее в раздел элокуции. Они различались по степени интенсивности использования риторических средств (лексики, синтаксиса, риторических фигур), отличающих ораторскую речь от разговорной. Больше всего отклонялся высокий штиль, меньше — средний, ещё меньше — простой [Гаспаров 1972: 24].

М. В. Ломоносов использовал учение о трёх штилях для построения стилистической системы русского языка и русской литературы. [Ломоносов 1952: 589] По М. В. Ломоносову, высокий штиль — высокий, торжественный, величавый. Жанры: ода, героические поэмы, трагедии, ораторская речь; средний штиль — элегии, драмы, сатиры, эклоги, дружеские сочинения; низкий штиль — комедии, письма, песни, басни.

«Высокий стиль (штиль, слог) первоначально представлял собою стилевое единство темы, содержания, жанра и определенных языковых средств - с окраской приподнятости, торжественности (с широким использованием славянизмов, книжной лексики, образов античной мифологии, «пышной» метафоричности). Был представлен жанрами оды, героической поэмы, трагедии. Отличался возвышенным, риторическим, торжественным

тоном выражения, что достигалось помимо указанных средств сложностью построения конструкций, частым употреблением риторических вопросов, восклицаний, использованием инверсий. Все это создавало эмоциональный настрой, «к важному великолепию возвышающийся» [Кожина 2003: 39].

Но со временем элементы высокого стиля постепенно исчезали и заменялись элементами низкого. За снижением стиля, за устранением высокого стиля как нормы литературного языка, по мнению В. В. Колесова, наступает самый опасный этап разрушения языка [Колесов 2010: 262]. Исследователи постепенно осознали, что исчезновение высокого стиля принесло ряд негативных последствий. Например: место высокого стиля стал занимать прагматически ориентированный новояз - новый, идеологизированный язык с обилием иностранных слов, а низкий стиль, ложно принятый за «язык народа», стал выступать в роли среднего стиля, лег в основу новых форм литературного языка [Колесов 2010: 257].

Высокий стиль в основном не используется в повседневной речи, но, безусловно, обладают своей уникальной ценностью в литературных произведениях. Так же данный стиль используется в различных речевых жанрах: торжественные речи (связанные с известными событиями), юбилейные поздравления и некоторые другие. Часто используется в определенных частях художественного, публицистического текста, чтобы подчеркнуть важность конкретного контекстного содержания, показать более приподнятый тон изложения. Таким образом, ФЕ высокого стиля все еще занимают важные позиции в речи. Соответствующая стилистика существует у отдельных языковых единиц современного русского языка и отмечается в толковых словарях (пометами "высок.", "книжн.", "риторич.").

При этом ФЕ высокого стиля в большей степени приходят в язык из литературных (художественных, публицистических) произведений, как например, *властитель дум* (высок.) – великий человек, кумир, пример для подражания, который впервые обнаруживается в стихотворении А. Пушкина «К морю» (1825) как характеристика поэтом Наполеона и Байрона. В

современном русском языке указанный фразеологизм находит применение по отношению к великим людям, которые имеют большое влияние на умы современных людей. В советское время фразеологизм получил распространение при характеристике целой страны, как, например, «Советский Союз — властитель дум всего прогрессивного человечества, простых людей всего мира» (П. Павленко, Солнце коммунизма — солнце мира, «Правда», 10 октября 1950 г.).

Или фразеологизм *Северная пальмира* (устар. высок.) – перифрастическое образное название Петербурга – Ленинграда в русской литературе. Пальмира – город в Сирии, основанный в первом тысячелетии до нашей эры. По преданию, Пальмира (город пальм) была основана царем Соломоном в оазисе бесплодной пустыни. Город славился своими впечатляющими архитектурными памятниками. Русские поэты начали сравнивать великолепную Пальмиру в середине XVIII века с Петербургом, построенным на пустынных невских берегах. Затем его стали называть Пальмирой на севере. Название Северная Пальмира, по свидетельству Д. В. Григоровича, первым употребил Ф. В. Булгарин, издававший газету "Северная пчела".

Фразеологизм *держаться насмерть* (высок.) в значении ‘бороться с врагом, не щадя своей жизни’ пришел в русский язык из повести Ю. Бондарева «Батальоны просят огня»; а фразеологическая единица *вопрос жизни и смерти* (высок.) в значении ‘то, от чего зависит самое важное, самое существенное’. – из романа Л.Толстого «Анна Каренина». [Степанов 2020: 72, 82, 158, 382].

Таким образом, отличительными чертами фразеологизмов высокого стиля можно назвать следующие:

- 1) Использование преимущественно в письменной речи, чаще всего в поэтических жанрах, публицистических статьях, призванных призвать людей к какому-либо социально значимому делу;
- 2) в семантике содержится компонент патетики, торжественности, возвышенности, эмоциональной утрированности ситуации;

- 3) в семантике таких оборотов не бывает агрессии, иронии, негативной коннотации;
- 4) по своему составу такие фразеологизмы часто включают архаичные, устаревшие слова, которые или редко, или совсем не используются в повседневной речи;
- 5) в преобладающем большинстве требуют дополнительного объяснения даже носителю языка в связи с тем, что зачастую опираются на прецедентные ситуации иной культуры (как, например, фразеологизм *поднять на щит* (в значении 'возвеличивать, расхваливать кого-либо') связан с ритуалом древних германцев поднимать на щит новоизбранного вождя, чтобы его все видели).

Остальные особенности семантики и употребления будут выявлены в ходе анализа во второй, собственно исследовательской, главе.

1.4. Китайские фразеологические единицы

1.4.1 Основные теории и классификации фразеологических единиц в китаистике

Китайский язык является одним из самых старейших и сложных языков в мире. Язык имеет историю развития более 5000 лет. В истории и культуре китайские фразеологизмы всегда занимали важное место.

В китайском языке фразеологизмы – это также один из главных носителей культуры и истории. Грамотное использование фразеологизмов всегда считалось показателем образованности и культуры [Ма Гофань 1964; Войцехович 2007; Кленин, 2013; Хао Хуэйминь 2008]. Фразеологизмы китайского языка – это наследие прошлого, где как нигде выражен национальный компонент. Здесь часто запечатлены такие китайские реалии, как яшма, нефрит, дракон, известные китайские герои. Конечно, существуют и нейтральные фразеологизмы, именно их можно использовать при переводе иностранной литературы [Зограф 1990: 134].

В 50-60-х годах прошлого столетия китайские исследователи использовали термин 成语 chengyu (чэньюй) для обозначения фразеологии в «широком» (ФЕ-идиомы, пословицы, афоризмы и др.) и «узком» (ФЕ-идиомы) смысле. Затем в китайском языке использовали термин 熟语 shuyu (шуйюй) для обозначения понятия «фразеологизм» или «фразеологическая единица». В китайской современной лингвистике большинство учёных по-прежнему считает, что между ними существует значительная разница. «С течением времени термин «шуйюй» приобрёл «статус общепринятого собирательного названия различных ФЕ вообще, а термин «чэньюй» в основном используется в качестве названия одного из классов ФЕ в рамках наиболее общепринятой классификационной парадигмы» [Ветров 2007: 15].

В 1959 году китайский лингвист Юнь Шэн предложил следующее определение шуйюй: «шуйюй – это [вся] существующая совокупность устойчивых словосочетаний определённого языка» [Сюй Гоцин 1999: 125].

Шуюй – это отражение национальной культуры, переплетение истории с культурой народа, хранитель народной мудрости и утонченного эстетического юмора. Шуюй передаются из поколения в поколение, и они всегда остаются неизменными, поскольку они закреплены в языковой практике.

Словарь «Цыхай» определяет этот термин как словосочетание или предложение, не допускающее изменение его структуры при использовании. Включает в себя чэньюй (成语), гуаньюньюй (惯用语), суюй (俗语), сехоуюй (歇后语) и т.д. [Сюй Гоцин 1999: 125]. В настоящее время понятие шуюй рассматривается как общее название разного рода фразеологических единиц в широком смысле, а термин чэньюй чаще всего используется в виде фразеологизмов, выраженных идиомой.

До сих пор место фразеологии в китайской лингвистике оставалось относительно слабым. Фразеология ещё не стала самостоятельной частью языкознания. Изучение фразеологизмов часто связано с задачами исследования в области лексикологии и стилистики. В китайской фразеологии ФЕ классифицируются по их происхождению и стилистической отнесенности, а не по структурно-семантическим признакам. Например, китайский лингвист Ма Гофань выделяет пять основных разрядов фразеологических единиц:

成语(чэньюй) – идиомы;

谚语 (яньюй) – пословицы;

歇后语 (сехоуюй) – недоговорки–иносказания;

惯用语 (гуаньюньюй) – фразеологические сочетания;

俗语 (суюй) – поговорки [马国凡 1978, Ветров, 2007].

Важнейшим классом в системе фразеологических единиц китайского языка являются чэньюй 成语, т. е. готовые выражения. Их происхождение - литературные произведения, исторические анекдоты и др. У чэньюй почти всегда есть определенный литературный источник. Чэньюй – это

фразеологически связанные, устойчивые лексико-синтаксические единицы современного китайского языка, которые в краткой отточенной форме четырехсложных (в основном) ритмических словосочетаний и предложений, насыщенных архаизмами, ярко, живо и выразительно отображают различные понятия реальной действительности китайского этноса [Чэнь Шуан 2007: 8-9].

Чэньюй присущи такие характеристики, как:

1. Архаичная лексика – данные идиомы «строятся согласно грамматическим и лексическим нормам вэньяня, в основе которого лежит древнекитайский язык».

2. Семантическая целостность – чэньюй имеет переносное значение, поэтому его компоненты передают необходимый смысл будучи только в единстве.

3. Синтаксическая целостность – чэньюй выступает как один член предложения и не может быть разорван другими конструкциями.

4. Наличие дополнительного эмоционально окрашенного значения – выполнение экспрессивной функции [Корнева 2014: 127].

Например: 鱼龙混杂 (yú lóng hùn zá) (букв.: на поверхности это означает, что рыба и дракон смешаны вместе) [источник : 唐·张志和 《和渔夫词》十三 : “风搅长空浪搅风, 鱼龙混杂一川中”, что метафорически передает следующий смысл: ‘хорошие плохие люди перемешаны.’

Яньюй 谚语 в китаистике определяется следующим образом: «Яньюй, также называемые сухуа (буквально «просторечие, просторечные слова»), биюй (буквально «старая поговорка») или слова народной мудрости, представляют широко распространенные в народе и общепонятные выражения. Они были созданы народом в процессе производительного труда и социально-бытовой практики, могут отражать жизненный опыт и желания народа, в них заключена глубокая философская мысль» [Чжан Синьюань 2008: 1]. Широко используемые в устной и письменной речи, выражения этой

группы сопоставимы с понятием русских пословиц. Как правило, яньюй 谚语 представляет собой законченное выражение, состоящее из четырех или более иероглифов и разделенное на две синтагмы. Например: 人无信不立, 店无信不兴. (букв.: Человек без веры не устоит на ногах, магазин без веры не расцветёт. (<http://www.zhengjicn.com/17.htm>)).

Другая группа фразеологизмов китайского языка – сехуоюй 歇后语, которые М.Г. Прядохин называет недоговорками. Недоговорки состоят из двух частей: первая - иносказание, вторая - раскрытие его смысла. Иногда в недоговорке употребляется только первая или только вторая часть [Прядохин 1997: 23]. Эти единицы являются продуктом коллективного творчества и потому принадлежат к разговорному стилю речи. Например: 半天云里吊口袋 - 装 ban(4)tian(1)yun(2)lidiao(4)kou(3)dai(4) — zhuang(1)feng(1) (букв.: подвесить мешок в поднебесье – собирать ветер» – ‘прикидываться идиотом, притворяться простачком’. [Прядохин, Прядохина 2001: 66]

Следующий вид фразеологизмов - гуаньюньюй (惯用语) - представляет собой устойчивые словосочетания, имеющие целостное переносное значение, отличающиеся эмоционально-экспрессивной насыщенностью, образностью, лаконизмом [Ветров 2007: 125]. Большинство китайских лингвистов сходится во мнении, что к категории гуаньюньюй относятся, прежде всего, трехсложные глагольно-объектные сочетания, семантически двуплановые, употребляющиеся как в прямом, так и в переносном значении. [Ветров 2004: 52]. Например: 吃醋 «ревновать» (переводится как «пить уксус»).

Под поговоркой суюй (俗语) обычно понимают образное иносказательное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление, лаконичное по форме, в отличие от пословицы не заключающее в себе прямого поучительного смысла и не обязательно имеющее структуру законченного предложения. [Войцехович 1996: 40]. Суюй обычно состоит из восьми компонентов, например, из «Цзэн Гуан Сянь Вэнь»: “一寸光阴一寸金, 寸金

难买寸光阴”意思是一寸光阴和一寸长的黄金一样昂贵，而一寸长的黄金却难以买到一寸光阴。比喻时间十分宝贵。(букв.: Дюйм времени стоит столько же, сколько дюйм золота, но дюйм золота трудно купить за дюйм времени. Время метафор драгоценно). Однако, в то же время, это выражение может быть расценено как переходное явление, близкое к цитате.

Анализируя и сравнивая китайские ФЕ, можно обнаружить, что самый распространенный тип фразеологизма— 成语 (чэньюй). Количество 成语 (чэньюй) составляют примерно половину всех фразеологизмов. Таким образом, структура китайских ФЕ из четырёх компонентов (чэньюй) признается всеми исследователями наиболее типичной [Ростовцев 2002: 154] и сходной с русскими ФЕ по частеречной принадлежности главного слова ФЕ. Кроме того, среди чэньюй есть единицы высокого стиля, следовательно, по стилистическим показателям этот тип высказывания также подходит для сопоставления с русскими ФЕ. Например: 崇论宏议 chóng lùn hóng yì (букв.: возвышенное повествование, грандиозное обсуждение) означает блестящее умное культурное обсуждение. Он редко используется в современное время, но считается ФЕ высокого стиля, свидетельствующее об эlegantности выражения мысли.

1.4.2 Стилистическое разграничение фразеологических единиц в китаистике

В китайском языке функциональный стиль также делится на разные типы. Согласно написанным в 50-е годы китайским работам по стилистике, на которые ссылается в своей книге «Стилистика современного китайского языка» В. И. Горелов, выделяются следующие пять стилей: публицистический, научно-технический, литературно-художественный, официально-деловой и разговорный [Горелов 1979: 122]. Китайские фразеологизмы широко представлены во всех стилях речи, особенно в литературных и художественных речах. Многие фразеологизмы появились давно, существуют с древних времен и сохраняют свою форму.

По замечанию В. М. Солнцева, функциональные стили китайского языка различаются очень сильно, и «если в разных стилях русского языка обнаруживается преимущественное употребление каких-либо грамматических явлений (например, пассивных конструкций в научном стиле) и соответствующей лексики, то в китайском языке функциональные стили могут различаться грамматически» [Солнцев, 1999: 162].

Термин, традиционно используемый в китаистике *чэньюй* (成语 (букв.: «готовое выражение»)), как уже было замечено нами выше, подразумевает устойчивый оборот, обычно состоящий из четырех иероглифов.

Источник большинства чэньюй - классические китайские произведения на письменном классическом китайском языке (вэньян). «Источником подавляющего большинства чэньюй является классическая китайская литература: классические каноны, философские трактаты, исторические хроники и художественная литература. Китайские лингвисты также относят к источникам происхождения чэньюй исторические и философские притчи, легенды и мифы, крылатые выражения и афоризмы, пословицы, заимствованные из других языков» [Войцехович 2007: 19].

Например, источником чэньюй 抱薪救火 *bào xīn jiù huǒ* (букв.: носить хворост, чтобы потушить пожар) является книга «Ши цзи» («Исторические

записки»), написанная Сыма Цянем во II — I вв. до н. э. Это фразеологизм используется в качестве метафоры, наполненной следующим смыслом: ‘когда неправильный метод используется для решения проблемы, это только усложняет ситуацию’. Русским эквивалентом может служить выражение *оказывать медвежью услугу*.

Основой многих чэньюй являются философские притчи. Например, 杀鸡吓猴 *shā jī xià hóu* (букв.: резать курицу на устрашение мартышкам). Эта идиома применяется к ситуациям, когда кого-то наказывают лишь для устрашения других. Эквивалентом в русском языке может служить пословица «Бей своих, чтоб чужие боялись» [Корнилов, 2010: 162].

Также маленькая часть чэньюй происходит от образцов древнекитайского разговорного языка, и эти образцы записаны в литературных произведениях. Например, чэньюй 指手画脚 *zhǐ shǒu huà jiǎo* (букв.: указывать руками, выписывать ногами) возник в китайском классическом романе «Речные заводи» и теперь используется в значении ‘оживленно жестикулировать’.

В некоторых случаях пословицы могут быть источником чэньюй. Например, фразеологизм 本性难移 *běn xìng nán yí* (букв.: собственную натуру трудно изменить) представляет собой усечение от 江山易改, 本性难移 *jiāng shān yì gǎi běn xìng nán yí* (букв.: легче изменить реки и горы, чем собственную натуру). Связь с определенным литературным или историческим сюжетом усложняет перевод фразеологизмов, поэтому часто адекватный перевод сопровождается необходимой исторической или литературной справкой, которая помогает читателю понять суть переводимого текста [Семенов 2000: 134]. Поэтому в китайско-русских лексикографических справочниках указывается происхождение такого рода ФЕ и их перевод в соответствии с культурной реальностью русского языка.

Русские ФЕ и китайские чэньюй имеют следующие общие характеристики: структурную сложность (обычно они состоят из более чем

двух компонентов); фиксированную форму; семантическую конденсацию (общее значение не является механической суммой значений отдельных компонентов и не может быть «вне контекста»).

Разница же между русскими ФЕ и китайскими чэньюй заключается в том, что количество русских компонентов не ограничено, а китайский состоит в основном из 4 элементов. Существует много типов русских фразеологизмов (например, пословицы, афоризмы и т. д.), и их единицы принадлежат к разным стилям, в то время как почти все китайские чэньюй имеют характеристики письменной речи.

И китайские чэньюй, и русские ФЕ имеют сильные этнические характеристики, отражающие различия в природной среде, образе жизни и культурных особенностях людей. Многие русские и китайские ФЕ с компонентом–зоонимом имеют, в основном, алогичную метафору. Например фразеологизмы по схеме, где А1 – это слово-зооним, А2 – выражаемое значение в русском фразеологизме; Б1 - это слово-зооним, Б2 – выражаемое значение в китайском чэньюй.

Табл.2

Соответствующие компоненты во фразеологизмах (А1=Б1, А2=Б2)

Русская ФЕ	Китайский чэньюй
как рыба в воде	如鱼得水
ловить рыбу в мутной воде	浑水摸鱼
Волчий аппетит	狼吞虎咽
Заблудшая овца	迷途羔羊

Это совпадение национальных формулировок можно объяснить тем, что все люди живут в одном материальном мире, поэтому образ мышления имеет общие характеристики, а язык является инструментом мышления и носителем народов России и Китая. Однако, заметим, такие частично совпадающие ФЕ составляют лишь небольшую часть фразеологии.

Соответствующие компоненты во фразеологизмах (A1≠B1, A2=B2)

Русская ФЕ	Китайский чэньюй
метать бисер перед свиньями	对牛弹琴(букв. Играть на цитре перед быком)
пуганая ворона куста боится	惊弓之鸟(букв. Птица, уже пуганная луком и стрелами)
убить двух зайцев	一箭双雕 (букв. Одной стрелой сбить двух орлов)
сильнее кошки зверя нет	井底之蛙 (букв. лягушка на дне колодца)

Поэтому элементы разных культур будут отражены в формулировочной единице. Рассмотрим разницу в выражении одного и того же животного в русской и китайской культурах. Например: русский фразеологизмы *молчать как рыба; нем как рыба* в русском языке характеризуют молчаливого, нежелающего разговаривать человека. Китайский фразеологизм *游鱼出听* (букв.: рыба выплывает из воды, чтобы слушать) описывает прекрасные звуки человеческого пения. [Янь И Лин 2003: // <http://nccur.lib.nccu.edu.tw/bitstream>].

Чэньюй, как готовые выражения, заменяющие устойчивые словосочетания, в китайском языке так же, как и в русском, имеют функционально-стилистическую дифференциацию. Основными типами чэньюй с точки зрения функционально-стилистической дифференциации являются чэньюй разговорного, публицистического, научно-технического и официально-делового стилей.

Фразеологизмы разговорного стиля, в основном, соотносятся с повседневным общением, как, например : *等一会儿* - подождите минуточку, *感谢不尽* - премного благодарен.

Фразеологизмы публицистического стиля чаще используются в публикациях, газетах и т. д. Например: 保持中立 - соблюдать нейтралитет, 保持现状 - сохранять статускво.

Характеристики фразеологизмов научно-технического стиля очень отличаются от единиц разговорного стиля. Употребление ФЕ в научном стиле обусловлено требованиями научного изложения материала, в частности, требованиями четкости формулировок; стройной структуры изложения. Например : 举例如下 – ниже приведен пример; 综上所述 - резюмируя вышесказанное.

Фразеологизмы официально-делового стиля обычно используются в письменном языке для выражения уважения или почитания. Например : 崇雅黜浮 - (букв.: стремиться к эlegantности в стиле письма, отказаться от преувеличения и пошлости). 雍容典雅 - (букв.: эlegantные и красивые слова).

Таким образом, на основании вышесказанного, мы пришли к выводу, что с точки зрения сферы использования устойчивых выражений в китайском языке, а также особенностей семантики, чэньюй официально-делового стиля в большей степени соотносятся с особенностями русских фразеологических единиц высокого стиля.

Выводы

В данной главе была создана теоретическая база, необходимая для дальнейшего проведения анализа специфики функционирования фразеологизмов высокого стиля в современном русском языке на фоне китайского языка.

В соответствии с рассмотренными классификациями, фразеологизмы необходимо анализировать с разных сторон. Например: с точки зрения семантики разделяется русские ФЕ на «фразеологическое сращение» «фразеологическое единство» «фразеологическое сочетание»; с точки зрения эквивалентности можно классифицировать на исконно русские ФЕ и заимствованные фразеологизмы, наш объект исследования, то есть русские фразеологизмы высокого стиля в основном являются заимствованными; с точки зрения стилистики русские ФЕ можно разделить на книжные, межстилевые и разговорные ФЕ, фразеологизмы высокого стиля относятся к книжному.

В лексическом значении каждого типов ФЕ выделяются три компонента: денотативный, коннотативный и сингнификативный. И коннотативное значение занимает большое место в русских ФЕ высокого стиля, имеет лингвокультурологические основы.

Изучение фразеологизмов основывается на понятии картина мира. Разделяя картину мира на языковую и когнитивную части, можно предположить, что когнитивная картина мира шире и включает в себя языковую, являясь для нее источником представлений о мире. Языковая картина мира разделяются на национально-ориентированную концептуальную картину мира и универсальную. Фразеологические сращения ближе к национально-специфическому компоненту языковой картины мира, а фразеологические сочетания с большей вероятностью могут быть универсальными, заимствованными единицами. Исследование ФЕ высокого стиля требует определения тяготения единиц к одному или второму полюсу, что является одной из задач второй главы.

В процессе анализа русских ФЕ разных стилей оказалось возможным выделить характеристики фразеологизмов высокого стиля:

- 1) в основном используется в письменном языке, чаще всего в поэзии;
- 2) в семантике содержится компонент патетики, торжественности, возвышенности, эмоциональной утрированности ситуации;
- 3) в семантике самой единицы нет агрессии, иронии или негативной коннотации;
- 4) с точки зрения состава, эти единицы часто включают устаревшие формы слова, архаизмы, которые редко используются или не используются в современной речи;
- 5) большинству людей нужны дополнительные объяснения для понимания значения ФЕ, потому что смысл зависит от фактов культуры.

Выявленные характеристики помогут проанализировать ФЕ во второй главе в контекстах.

В свою очередь, при анализе китайской фразеологической системы, было установлено, что китайские идиомы можно разделить на пять категорий: 成语(ченьюй); 谚语 (яньюй); 歇后语 (сехоуэй); 惯用语 (гуаньюньюй); 俗语 (суэй). Термины в китайской филологии и русской тесно связаны между собой, можно даже сказать, что они зачастую соответствуют друг другу, так как китайская лингвистика заимствовала многие русские термины.

Русские и китайские ФЕ имеют следующие общие характеристики: сложная структура (обычно состоит из более чем двух), семантическое сжатие фиксированной формы (общая стоимость не является механической суммой значений отдельных компонентов и не может быть «вне контекста»). Разница между русским и китайским ФЕ состоит в том, что количество русских компонентов не фиксировано, а китайский состоит в основном из 4 элементов. Русские фразеологические единицы относятся к разным стилям, почти все китайские ФЕ имеют характеристики книжного стиля. Сравнивая сферу применения и семантику, можно сказать, что китайский ченьюй официально-делового стиля наиболее похож на русский ФЕ высокого стиля.

Данные выводы являются теоретической базой для второй практической, собственно исследовательской части.

Глава 2. Семантические, структурные и функциональные особенности фразеологизмов высокого стиля речи

2.1. Методология исследования и критерии отбора единиц

Методология анализа единиц включает в себя следующие этапы.

1. Приёмом направленной выборки материала (в соответствии с характеристиками, описанными в первой главе и пометами в словарях «высок.», «книжн.», «риторич.» [Кожина 1968: 274]) были отобраны 50 примеров из «Фразеологического словаря русского языка» [Степанова 2020] и «Фразеологического словаря современного русского языка» [Ларионова 2014], «Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов» [Дубровина 2010].

2. Контексты употребления данных единиц будут взяты с сайта национального корпуса русского языка (<http://www.ruscorpora.ru>) и сгруппированы.

3. В каждой группе анализ фрагментов проводится с использованием методов семантического анализа, этимологический анализ, контекстного анализа, дистрибутивного метода.

4. Будут определены функциональность и актуальность (частотность) использования ФЕ, сравнительный анализ позволит сделать выводы о специфике использования данных единиц в каждой группе в сопоставлении с другими.

5. Тот же алгоритм работы применим к единицам китайского языка.

6. Обобщённые результаты анализа русских и китайских ФЕ высокого стиля будут сопоставлены для определения национальной специфики или выявления общей тенденции.

Принципы отбора фрагментов текста:

1. Из материала исключены ФЕ, помеченные в словарях как устаревшие или те, которые при поиске на сайте не дали результатов. Например, ФЕ рокотать славу – устаревший, а ФЕ питать возвышенные чувства, хоть и не отмечен ещё как вышедший из употребления, но уже не имеет вариантов

контекстной реализации.

2. В некоторых случаях, когда объем контекста не позволяет определить семантику, были найдены сами тексты в указанных произведениях и выбран большой фрагмент текста. В случае невозможности найти расширенный контекст, представляется целесообразным исключить данные единицы из дальнейшего анализа, вследствие невозможности выявить специфику их функционирования в современных текстах.

3. В процессе выбора примеров для анализа следует не только учитывать, ясна ли семантика фрагмента, но и определять, используется ли словосочетание в качестве фразеологизма в текущем предложении. Например: фразеологизм «белые одежды» имеет переносное значение как символ святости, праведности, духовной чистоты, благородства. Но это словосочетание не только используется как фразеологизм, но как обычное словосочетание. На сайте национального корпуса русского языка (<http://www.ruscorpora.ru>.) часто встречается множество таких примеров, например: “В этот день выбирали самую красивую девушку, которая надевала венок из цветов и белые одежды, подпоясанные травами. [Владимир Епифанцев. По следам поверженных идолов // «Зеркало мира», 2012].” В этом примере «белые одежды» не имеет переносное значение, используется как прямое словосочетание.

4. Некоторые контексты также обладают своим собственным значением, связанным со сферой применения (религия, поэзия, мифология), поэтому такие примеры необходимо было анализировать очень тщательно, проверяя степень семантической неделимости выражения и наличие религиозной смысла. Например, святая святых – если контекст принадлежал к ситуации описания конкретного места в храме или части религиозной службы, то его значение оставалось не фразеологизированным. А в случае, если это выражение автор использовал для описания, например, рабочего кабинета, такой пример (со сменой сферы действия единицы) подходил для дальнейшего анализа.

Основываясь на приведённых выше принципах, были созданы Приложение №1 и Приложение №2.

После отбора (336) примеров для анализа использовались семантический анализ, дистрибутивный и контекстный анализ для определения того, сохраняет ли фразеологизм своё высокое значение или приобретает оттенки иронии, шутки, нейтрального значения и другие.

Приведём конкретные примеры:

Фразеологизм «вопрос жизни и смерти» является переводом французского устойчивого словосочетания — «Une question de vie et de mort» [Степанова 2020: 82], это заимствованный фразеологизм, который при переводе получил и другой вариант «вопрос жизни *или* смерти». В первом случае смысл выражения сводится к спору Жизни и Смерти за человека, во втором варианте представлена ситуация выбора, которую делает сам человек.

На сайте национального корпуса русского языка (<http://www.ruscorpora.ru>) было найдено 94 фрагмента, которых употребляется фразеологизм «вопрос жизни и (или) смерти». Для анализа были выбраны следующие фрагменты:

1) Как принималось решение? – Это был вопрос жизни и смерти. Я просто сам очень сильно испугался. — А чего вы испугались? [Татьяна Гурова. Логика преодолевшего гибель // «Эксперт», 2014]

2) И снова обдумывать бы мне и решать вопрос жизни и смерти, да партнерша на этот раз попалась очень уж понятливая. [Виктор Астафьев. Веселый солдат (1987-1997) // «Новый Мир», 1998]

В первом контексте ФЕ имеет непрямо́е значение, так как речь не идёт действительно об угрозе жизни человека, тогда как во втором фрагменте герой действительно находится на краю жизни после ранения и ухудшает свое состояние, не отказывая себе в развлечениях с женщинами. Здесь нет высокого значения, ФЕ использован с иронией.

2.2. Анализ фразеологических единиц высокого стиля в русском языке

2.2.1 Особенности семантики фразеологизмов высокого стиля

Выборка ФЕ высокого стиля речи из словарей (50 фразеологизмов, встречающихся во всех словарях, Приложение №1) позволила создать 50 стимулов для поиска фрагментов в «национальном корпусе русского языка». Таких фрагментов было найдено 336 (Приложение №3).

Первым этапом работы с фразеологическими единицами стала их классификация по части речной принадлежности, поскольку такая классификация объективна и подготавливает выявление специфики использования (Приложение №2).

1. Субстантивные фразеологизмы, например: «песнь песней», «властитель дум», «инженер человеческих душ», «дело чести». Этот тип ФЕ высокого стиля является наиболее распространённым (26 единиц из 50).

2. Глагольные фразеологизмы, например: «сложить голову», «пойти по стопам», «класть (положить) к ногам», «лечь в могилу».

3. Адъективные фразеологизмы: «светлой памяти», «последнее прости». Они имеют значение качественной характеристики и подобно прилагательным, выступают в предложении в функции определения или именной части сказуемого. Их всего три в выборке.

4. Наречные или адвербиальные фразеологизмы, например: «по велению души», «во весь рост», «на закате дней», «в зените славы/влияния». Эти ФЕ составляют 8 единиц из 50.

5. Междометные фразеологизмы: такие фразеологизмы выражают волеизъявление, чувства, выступая как отдельные нерасчлененные предложения. Это редкий тип ФЕ, не встретился в выборке.

На субстантивные фразеологизмы высокого стиля приходится наибольшая часть выбранных фразеологизмов, что тесно связано с наибольшей долей существительных в русской лексике. Следует подчеркнуть, что эти субстантивные фразеологизмы в исследовании разделены на разные

тематические группы (человек, религия, время, искусство, работа, эмоции, место и другие). Отдельную группу можно разделить с номинальным значением, называемые абстрактными явлениями реальности, и представить в символической форме, например: синяя птица (то, что воплощает для кого-либо идеал счастья; символ счастья). В примере “Он опять чужак, опять презирает местных до глубины души, опять недоволен, как местные управляют «этой» страной, опять подумывает, что синяя птица наверняка живет за далекими морями, где уж точно все как надо. [Игорь Губерман. «Русское» гетто в Израиле // Интернет-альманах «Лебедь», 2003.10.26” В этом предложении «синяя птица» выполняет функцию подлежащего. Благодаря постоянному использованию слова “опять” и предложения с нереалистичным смыслом “ где уж точно все как надо” можно понять, что такого места не существует. Синяя птица здесь указывает на знак счастья, к которому он стремится, а этого совершенно идеального места не существует. Выражение «синяя птица» в контексте имеет значение иронии, так как речь идет о фантазии.

Глагольные фразеологизмы включают глаголы в качестве основных компонентов. Этот тип ФЕ представляет собой комбинацию семантики (выражают действия или состояния) и грамматических категорий (вид, время, лицо). Например: «Когда Андрей, едва говорят от плача, уверил, что волю его почтёт священной, старец продолжил: “Я выполнил твое желание и хочу, перед тем как лечь в могилу, видеть тебя сговоренным.» [А. О. Корнилович. Андрей Безыменный (Старинная повесть) (1832)], здесь фразеологизм “лечь в могилу” значит умереть. Старший выразил свою любовь к молодым, и он чувствует облегчение, увидев его перед смертью. Глаголы “лечь” здесь усиливают сильное чувство смерти. Этот фразеологизм создаёт эффект высокого и возвышенного чувства.

Адъективные фразеологизмы в основном используются для обозначения разнообразных качеств и атрибутов людей, предметов и явлений. Например: «Видите ли, Андрей Сергеевич, если посмотреть на последние двести лет

русской истории и сравнить их с жизнью человека, то время Пушкина и Лермонтова приходится наумудренную старость, а Серебряный век выглядит как *последнее прости* умирающего». [Николай Дежнев. Год бродячей собаки (2002)]” здесь начало XX века (Серебряный век) сравнивается с человеком, который умирает и поэтому выглядит плохо. Это фразеологизм имеет ироническое значение в данном контексте и используется для описания безжизненного состояния Серебряного века.

Наречные или адвербиальные фразеологизмы выражают качество действия и играют роль обстоятельств в предложении. Например: «Дядя Сева бросал и заводил семьи, как бросают и заводят, наверное, собак — хоть и по велению души, сердца» [Олег Павлов. Асистолия // «Знамя», 2009. В этом предложении человек завалил семьи и потом уходил и повторяет ситуацию, он не серьёзно относится к семье как собаке. Здесь *по велению души* имеет противопоставление, человек не введёт себя по велению души, а наоборот есть скрытая ирония.

Обобщая сделанные наблюдения, можно сказать, что высокий стиль создаётся по больше части номинированием.

Табл 4

Соотношение количества единиц и контекстов их использования при частеречной классификации

Частеречная принадлежность	Количество ФЕ (число)	Количество фрагментов (число)
Субстантивные	26	182
Адъективные	3	25
Глагольные	13	80
Наречные (адвербиальные)	8	49
Междометные	0	0

Среди выбранных фразеологизмов субстантивные ФЕ составляли большинство, а междометные ФЕ не встретились. Эта ситуация связана с тем,

что выбранные ФЕ относятся к высокому стилю. Большинство междометных фразеологизмов используются для выражения преувеличенных чувств, и в основном используются в разговорном стиле.

Вторым этапом анализа стал семантический анализ единиц в контексте. Контексты помещены в Приложение №2. Представляется возможным на основании анализа говорить о том, что ФЕ высокого стиля могут оставаться в контекстах неизменными, могут приобретать оттенки значения, могут становиться нейтральными или клише.

При определении оттенка значения учитывалась семантическая разница в значении слов ирония, нейтральное значение, клише.

Нейтральный – 1) одинаково относящийся ко всем, никого не затрагивающий. 2) не оказывающий ни вредного, ни полезного действия. [Ожегов 2013: 377]

Клише – шаблонная фраза, ходячее выражение, речевой штамп. [Ожегов 2013: 258]

Ирония – тонкая, скрытая насмешка. [Ожегов 2013: 233].

Остановимся более подробно на выявленных закономерностях.

Большинство фразеологизмов высокого стиля имеют в современных контекстах ироническое значение (40/50). Например: Ф №3 П №7 «Возможно, правда, что довести начатое до конца высшим руководителям Родины помешалне столько скромный труженик науки Ефремов, сколько вполне объективные обстоятельства: идеологический вопрос переименования московских улиц превратился вопрос жизни и смерти. [Сергей Шерстенников. Ул. 26-ти Бакинских Миклухо-Маклаев // «Столица», 1997.12.08]». Здесь автор обыгрывает канцелярит – стиль советской эпохи, которому дал наименование К. И. Чуковский. Выражения официально-делового стиля речи, используемые для описания бытовых ситуаций, приводят к комическому эффекту, и ФЕ высокого стиля «вопрос жизни и смерти» получает оттенок иронии. Необходимо отметить также, что ФЕ высокого стиля, в составе которых есть слова «жизнь», «смерть», «кровь» никогда не

становятся полностью нейтральными, насколько бы ни были они широко и не к месту используемы. Например: «Но моя своенравная хозяйка вбила себе в голову, что лучше, если она сама проследит за тем, как пройдут поминки, чтобы душа ее беспрепятственно проследовала туда, куда полагается благочестивой мусульманке, — в райские кущи. [Людмила Сеницына. Жена тополя // «Дружба народов», 1999.04.15]». Здесь “райские кущи” использован беззлобно и без горечи, без сожаления и подтекста, для того чтобы указать на примитивность представлений женщины. Ф №3 П №3 «Вопрос жизни и смерти: в судорогах неизбежной реприватизации сохранить пробившуюся зелень нового кадрового, управленческого корпуса. [Сергей Чернышев. Фермопилы.ru // «Эксперт», 2004.12.13]». В этом примере зелень значит неопытный человек, новый. Автор описывает процесс явно свысока, не уважая новых управленцев и потому все то, что чиновникам кажется «вопросом жизни и смерти», вызывает у автора саркастическую насмешку. Это подчёркивают слова «судороги» (резкие, неконтролируемые движения), «пробившаяся зелень» (те, кто с большим трудом и большим желанием пришли к власти).

Несколько (4 из 50) фразеологизмов высокого стиля полностью потеряли свое высокое значение в некоторых примерах. Например: ФЕ “хлеб насущный” также имеет нейтральное значение «деньги, еда». За долгие годы использования в текстах с пропагандистской направленностью, призывающих советских граждан трудиться на благо Родины, этот и подобные ему ФЕ потеряли патетику и высоту, из значения стрелось, некоторые превратились в штампы. Так, например, в фрагменте №1 ФЕ «хлеб насущный» отчасти сохраняет своё значение, но выступает уже как оборот, построенный на метонимии, служащий как гипероним для всего того, что необходимо человеку для его жизни: «Под народовластием я понимаю систему, при которой высшей законодательной властью наделяются не профессиональные политики, а простые люди — инженеры, рабочие, крестьяне, для которых выполнение депутатских обязанностей хоть и почётное, но общественное дело,

а хлеб насущный они зарабатывают честным трудом по специальности. [Николай Кудрин. Нужен не «договор», а приговор // «Советская Россия», 2003.08.23]».

ФЕ «сделать ставку» также имеет в найденных фрагментах только нейтральное значение или значение с оттенком иронии. Например: П №2 «В Кремле до сих окончательно не определились, на кого сделать ставку на предстоящих выборах, поэтому уходящему президенту придется сильно постараться, чтобы Компартия Молдавии по-прежнему была в глазах молдавских избирателей «главным другом России», — резюмировал собеседник газеты. [Артем Опарин. Прощальные смотрины (2009.03.17) // <http://www.rbcdaily.ru/2009/03/17/focus/406251.shtml>, 2009]. Вероятно, такое употребление фразеологизма поддерживает принятую когнитивную метафор «политика – игра», и поэтому процесс описывается при помощи выражения «сделать ставку» в значении «кого поддержать с тем, чтобы затем этот человек помог в ответ, когда станет значимой фигурой».

Фразеологизм №10 пример №9 «Ближнее зарубежье стало крупным поставщиком малоквалифицированных кадров, которые отнимают у коренного населения рабочие места и даже посягают на его место под солнцем. [Легион по имени Вавилон // «Солдат удачи», 2004.10.06]». Здесь “место под солнцем” имеет только обобщённое значение: социальное пространство.

Результаты анализа подробно отражены в (Приложение №4), здесь же представляется возможным привести краткие результаты (табл. 5).

Табл 5

Значения ФЕ высокого стиля в современных контекстах

Количество фрагментов, в которых фразеологизмы приобрели иное значение			Количество контекстов с утратой высокого значения	Контексты с сохранением высокого значения
Ирония	Нейтральное	Клише		
96	60	3	148	188

4 ФЕ (Ф №11, №22, №39, №42), полностью потеряли своё высокое значение в собранных примерах (25); Значения этих фразеологизмов в примерах трансформируются в нейтральный смысл и ирония.

6 ФЕ (Ф №4, №19, №28, №32, №35, №47) сохранили высокое значение, не приобрели в другие значения в контекстах (31).

Работа с контекстами позволила также выявить несколько закономерностей смены значения ФЕ.

1. Если контекст использования фразеологизмов высокого стиля связан с войной и темой смерти, то данный ФЕ обычно сохраняет свое высокое значение в этом контексте.

2. Если речь идет об искусстве, например, о труде писателя, ФЕ также сохраняет своё значение. Например, фразеологизм №32 пример №3 «Я не впервые и не сгоряча решаю вопрос о моем уходе за невозможностью работать в таких унижительных и оскорбительных условиях, — мои товарищи всякий раз влияли на меня в смысле необходимости нести крест, в том числе и те, которые были безосновательно сняты. [А. Т. Твардовский. Рабочие тетради (1968) // «Знамя», 2003». В этом предложении писатель рассказывает о том, что тяжело было работать в советское время, иногда было несправедливое отношение к нему. Но он должен был терпеть.

3. В темах, связанных с политикой, экономикой, рекламой ФЕ меняют свое значение, получая оттенки или даже утрачивая эмоционально-моральную высоту до нейтрального значения, что связано с превращением их в «штампы». Например: фразеологизм №8 пример №9 «Высокая политическая сознательность, боевой революционный дух, преданность идеалам коммунизма — главная и самая сильная черта морального облика советских воинов, неиссякаемый источник их массового героизма. [М. Калашник. Верность ленинским заветам // «Огонек». № 8, 1970]». Фразеологизм №33 пример №7: «А это возможно только при одном условии: что руководитель будет плоть от плоти и кровь от крови своего народа, своей

партии, станет исходить из интересов народа, а не личных, эгоистических, тщеславных устремлений, обладает нужными знаниями, скромностью и умением жить в коллективе, вести работу, которая соответствовала бы тому общественному и политическому положению, которое ты занимаешь волею партии. [Никита Хрущев. Воспоминания (1971)]».

4. В художественных и публицистических текстах ФЕ может получать сложные дополнительные оттенки значения и подтекст. Например: фразеологизм №37 пример №7 «Наступает ювенальный фашизм, поднимается атлантическая гидра, преступное государство запускает щупальца в святая святых — в семейное прайвеси. [Евгения Долгинова. Дело Павлика Моро // «Русская жизнь», 2012]». Автор имитирует пафосное выступление советской эпохи, добавляя иронию. Её появление связано с образами, которые возникают при прочтении фрагмента: «гидра», «щупальца» - о государстве. В связи с этим некоторые ФЕ в (Приложение №4) имеют несколько значений.

2.2.2 Синтаксическая роль фразеологических единиц высокого стиля в текстах русского языка.

В процессе анализа фразеологизмов высокого стиля синтаксические роли (синтаксические функции) ФЕ в предложениях помогают понять и определить их семантики. Поэтому следующим этапом стал синтаксический анализ.

1. Субстантивные фразеологизмы и контексты: Ф №2 П №6 “Художник— теперь властитель дум, он по праву сидит во главе стола на пиру, который устраивают в его честь подданные, очарованные заветной лирой и еще более очарованные очарованностью друг друга. [Александр Секацкий. Истоки современной политики // «Октябрь», 2001]” ФЕ «властитель дум» в этом предложении выполняет роль предиката.

Ф №3 П №1 “Как принималось решение? – Это был вопрос жизни и смерти. Я просто сам очень сильно испугался. — А чего вы испугались?”

[Татьяна Гурова. Логика преодолевшего гибель // «Эксперт», 2014].”
Субстантивный фразеологизм “вопрос жизни и смерти” в этом предложении играет функцию как составное именованное сказуемое.

Ф №3 П №5 “Грозные и непредсказуемые природные явления, от которых зависели сохранность жилья урожай (вопрос жизни и смерти), хищные звери и эпидемии, огромный исследованный мир вокруг — во всем этом читалось присутствие смутных и жутких поту сторонних сил, чья воля неизъяснима и опасна. [Александр Каменецкий. США как объект психотерапии // Интернет-альманах «Лебедь», 2003.06.23]” здесь фразеологизм высокого стиля “вопрос жизни и смерти” пользуется как вставная конструкция.

Ф №49 П №1 “Он опять чужак, опять презирает местных до глубины души, опять недоволен, как местные управляют «этой» страной, опять подумывает, что синяя птица наверняка живёт за далёкими морями, где уж точно все как надо. [Игорь Губерман. «Русское» гетто в Израиле // Интернет-альманах «Лебедь», 2003.10.26]” В этом предложении фразеологизм “синяя птица” (имя прилагательное + имя существительное) играет синтаксическую роль подлежащего.

Ф №40 П №1 “И, пожалуй, убедится, что зло не от хаоса, а от космоса, и от космоса же все те «необходимости» и «невозможности», которые превращают наш мир в юдоль плача и печали. [Л. И. Шестов. На весах Иова (1929)].” В этом примере субстантивный фразеологизм “юдоль плача” сочетается с предлогом “в” образует дополнение.

2. Глагольные фразеологизмы: Ф №4 П №2 “Теперь же приходилось не только склонять голову перед сильным врагом, но иотречься от своего собственного метафизического призвания. [Александр Архангельский. Александр I (2000)]” в этом контексте фразеологизм высокого стиля “склонять голову” с глаголом “приходилось” становится частью сказуемого.

Ф №42 П №3 “Как считают эксперты, в условиях отсутствия ресурсов для ведения войны против Ирана Вашингтон пытается сделать ставку на получение рычагов влияния на внутреннюю ситуацию в этой стране. [Ирина

Царегородцева. Россия теряет Иран (2008.10.24) // <http://www.rbcdaily.ru/2008/10/24/focus/387606.shtml>, 2008].” В этом предложении фразеологизм “сделать ставку” в форме инфинитива с глаголом “пытается” вместе играют роль составного сказуемого.

3. Адъективные фразеологизмы и контексты. Например: Ф №13 П№1 “Пусть статья памяти Галины, написанная для готовящейся к изданию книги о ней, хотя быотчасти послужит заменой этого несостоявшегося участия. Светлой памяти Галины Иванченко «Легкое дыхание» [Ирина Ярославцева. Очарованный читатель // «Знание-сила», 2012].” Фразеологизм высокого стиля “светлой памяти” в контексте играет роль дополнения.

Ф №15 П№6 “Две бесполезные шрапнели разорвались над городом жидким дребезжащим звоном. Это было последнее прости родной земле. Советская артиллерия не ответила. Люди стояли на молах, на бульварах, на обрывах над морем и смотрели, как в дыму и мгле тускнели, уходя, тяжелые туши пароходов. [К. Г. Паустовский. Повесть о жизни. Начало неведомого века (1956)].” Здесь ФЕ “последнее прости” используется вместе с глаголом “было” как именная часть сказуемого.

4. Наречные или адвербиальные фразеологизмы и их контексты. Например: Ф №1 П №1 “Дядя Сева бросал и заводил семьи, как бросают и заводят, наверное, собак — хоть и по велению души, сердца. [Олег Павлов. Асистолия // «Знамя», 2009]” в этом контексте фразеологизм высокого стиля “по велению души” играет роль обстоятельства.

Ф №1 П №7 “Игорь уже был вкратце знаком с теорией Иры Золотухиной о двух категориях людей на рынке: тех, кто торгует по велению души, то есть прирожденных коммерсантах, и тех, кто вынужден торговать исключительно из-за необходимости кормить семью, детей или самого себя. [Максим Милованов. Рынок тщеславия (2000)]” здесь фразеологизм высокого стиля “по велению души” с глаголом “торгует” формируют сказуемое.

Согласно анализу, было определено, что

1) субстантивные фразеологизмы в предложении выполняют функции

- подлежащего (61 примера);
- функции сказуемого (78 примеров);
- функции дополнения (47 примеров);
- функции определения (3 примера);
- функции обстоятельства (1 пример Ф39 П2);

2) глагольные фразеологизмы, выполняют

- роль сказуемого (78 примеров);
- роль дополнения (1 пример Ф4 П1)
- роль определения (2 пример)

3) адъективные фразеологизмы: выступают в предложении в качестве

- определения (10 примеров);
- или именной части сказуемого сколько (9 примеров);
- подлежащего (2 примера);
- дополнения (3 примера);
- обстоятельства (1 пример Ф50 П5);

4) наречные или адвербиальные фразеологизмы характеризуют качество действия и выполняют в предложении

- роль обстоятельства (48)
- роль определения (3 примера);

5) междометные фразеологизмы не встретились в выборке.

В процессе синтаксического анализа были обнаружены также некоторые контекстные употребления ФЕ, которые нуждаются в отдельном дополнительном комментарии.

1. Фразеологизм “настаёт (настал) час” и “жребий брошен”. предложения выполняют синтаксическую роль подлежащего и сказуемого, но поскольку данные выражения есть в словарях («Фразеологический словарь русского языка М. И. Степанова», «Фразеологический словарь русского языка А. И. Молоткова» и «Фразеологический словарь современного русского языка Ю.А. Ларинова»). Таким образом, хотя синтаксическая структура не соответствует теории, изложенной в главе 1, а с лингвистической точки зрения эти

выражения имеют ряд признаков фразеологизмов: устойчивость, воспроизводимость, целостность значения, раздельнооформленность. Эти характеристики позволяют считать их ФЕ.

3. Фразеологизм “плоть от плоти” в контексте “К тому же, плоть от плоти гитлеровской системы, они легко позволяли манипулировать собой и то же самое умели мастерски проделывать с немецким народом, попавшим из огня да в полымя. [Михаил Карпов. Список Визенталя // «Совершенно секретно», 2003.05.05].” Здесь ФЕ формирует неполное предложение (нет подлежащего), имеющее значение причины. ФЕ является именной частью сказуемого, в котором пропущена связка. Анализируя большее количество примеров, можно сделать вывод, что в предложениях с этим ФЕ есть эллипсис, когда часть предложения пропускается. ФЕ используется как часть сказуемого с нулевой связкой или уже как целое сказуемое.

4. Наречный фразеологизм “на лоне природы” в контексте “ — эти многочисленные компании на лоне природы, уверяющие, что пиво дает бодрость, уверенность в себе и способствует роскоши общения, сместились на телевизионном экране в ночное время. [Сергей Есин. Маркиз Астольф де Кюстин. Почта духов, или Россия в 2007 году. Переложение на отечественный Сергея Есина (2008)]” выполняет функцию определения. Такие ситуации относительно редки, в данном случае природа ФЕ зависит от контекста употребления: адъективный, или адвербиальный. Следовательно контекстное употребление может менять принадлежность ФЕ к определённой группе в морфологической классификации.

Встретились также редкие случаи использования ФЕ в несвойственных им синтаксических позициях.

1. Субстантивный фразеологизм в контексте выполняет функцию обстоятельства. Например: Ф №39 “хлеб насущный” в примере “Правда, в 1991 году у Белого дома никаких ста тысяч не оказалось: большинство жителей столицы, не говоря уж о провинции, занимались своими делами, добывая хлеб насущный, который был тогда в большом дефиците. [Ирина

Прусс. Александр Зиновьев как зеркало советской интеллигенции // «Знание - сила», 2009]». Здесь “хлеб насущный” и слово “добывая” вместе пользуются как деепричастный оборот и играет роль обстоятельства в предложении. В анализируемом примере этот тип встречается только один раз (1/336).

2. Глагольный фразеологизм выполняет роль дополнения. Например: Ф №4 “склонять голову” в контексте “Утирая выступившие слезы, он обвинял себя в нежелании склонять голову и гордыне. [Евгений Водолазкин. Лавр (2012)]” Невозможно разделить дополнение «нежелании склонять голову» на дополнение «нежелании» и определение «склонять голову», так как словосочетание «обвинить в нежелании» информационно недостаточно. В анализируемых примерах этот тип встречается только один раз (1/336).

3. Адъективный фразеологизм в контексте выступает в качестве обстоятельства, входя в деепричастный оборот. Например: №50 “золотой фонд” в примере “Искусству присущи внутренние, имманентные законы развития, которые подчас оказываются вне поверхностного влияния тех или иных социальных и идеологических процессов и, несмотря на попытки субъективистски отвергнуть их, проходят испытание временем и становятся классическими, входя в золотой фонд человеческой культуры. [Е. Т. Яковлев. Эстетика (1999)]” Здесь “входя в золотой фонд” вместе пользуются как деепричастный оборот и играет роль обстоятельства в предложении. В анализируемом примере этот тип встречается только один раз (1/336).

4. В результате анализа сложного предложения можно сделать также вывод о том, что все ФЕ высокого стиля, входящие в причастные и деепричастные обороты, выполняют роль определений и обстоятельств (например: Ф№29 П№2 Ф№50 П№5). Это связано с их грамматической функцией. Причастные обороты в предложениях всегда являются распространёнными определениями. Следовательно, они помогают более точно описать какие - либо явления или предметы. Деепричастные обороты - это всегда обстоятельства образа действия.

2.3. Использование фразеологических единиц высокого стиля в китайском языке.

Согласно теоретической части исследования, китайский чэньюй официально-делового стиля в большей степени соотносится с особенностями русских фразеологических единиц высокого стиля. При определении стиля чэньюй в словарях, в отличие от ФЕ высокого стиля в русском языке, нет словарных помет. Стиль китайских чэньюй зависит от источника чэньюй, сферы и особенности использования. Чэньюй официально-делового стиля в основном используются в политических заявлениях, истории и литературе, а также в социальном и семейном воспитании, в виде советов и предупреждений.

В процессе сбора чэньюй официально-делового стиля и анализа примеров можно обнаружить, что эти ФЕ имеют следующие общие черты:

1. Чэньюй официально-делового стиля состоят из четырёх китайских иероглифов.

2. В современных текстах этот тип чэньюй все ещё используется для выражения благородной похвалы, обычно в политическом контексте. Например: фразеологизм №12 新中国成立60年来,无数奇迹又在这神奇的土地上诞生。经过几十年的励精图治,我们的祖国已经屹立于世界东方,自立于世界民族之林! (За 60 лет с момента основания Нового Китая в этой волшебной стране произошло бесчисленное множество чудес. На это люди отдавали все свои силы и разум. Наша Родина стояла на востоке, отстаивая свои интересы среди народов мира!). Здесь ФЕ “励精图治” (отдавать все свои силы и разум) выражает, что люди упорно работали для улучшения жизни, автор хвалит прогресс новой китайской системы. Интересным явлением является то, что чэньюй официально-делового стиля, используемые в политических текстах, не имеет переносного значения, они выражают прямое значение самой ФЕ. Эта особенность отличается от русских фразеологизмов, которые всегда

имеют переносное значение.

3. Большинство чэньюй официально-делового стиля имеют значение иронии в контекстах. Например: 他妄想以个人的力量阻挡我的宏图大业, 真是蚍蜉撼树, 可笑至极! (Его заблуждение помешало моему великому делу, он как муравей, который раскачивает большое дерево, это очень смешно!) Этот ФЕ “蚍蜉撼树” здесь используется для выражения его неспособности правильно измерить свои силы и это показывает нелепость и глупость такого поведения.

4. Есть некоторые чэньюй официально-делового стиля, которые часто применяются в воспитании и играют роль совета и предупреждения. Например: 你怎么能黑白不分, 和坏孩子一起骗人呢? (Как ты можешь лгать людям, общаясь с плохими парнями, ты не отличаешь чёрного от белого?) Это ФЕ “黑白不分” (не отличать чёрного от белого) выражает неспособность различать добро и зло. В этом контексте ФЕ используется для обучения детей, указывая на то, что обман - это плохо.

Более глубокое понимание функций китайских чэньюй официально-делового стиля может быть достигнуто с помощью анализа большего количества примеров. Примеры взяты из «中华成语字典» (словари китайских фразеологизмов).

1) Чэньюй №7 пример ”老师和家长携手并肩,为培养祖国的下一代而共同努力。(учителя и родители работают рука об руку, чтобы воспитать новое поколение на родине) в этом предложении чэньюй “携手并肩” относится к совместным действиям для достижения единой цели, демонстрируя общую позицию. Это состояние передает глагол “培养” (воспитать) во второй половине предложения.

2) Чэньюй “望梅止渴” (утолять жажду, издали глядя на сливы) происходит от известной исторической аллюзии: 有一次曹操和士兵奔赴战场, 旅途劳累找不到水源, 士兵都渴极了。曹操欺骗他们说: “前面有一片梅林

，梅子又酸又饱满，可以解决口渴的问题。”士兵听了，一个个都流出了口水，暂时止住了口渴。[南朝宋，刘义庆，《世说新语-假譎》](Однажды Цао Цао и солдаты бросились на поле битвы. Они были измотаны и не могли найти источник воды. Солдаты очень хотели пить. Цао Цао обманул их и сказал: «Перед ними сливовая роща. Сливы кислые и полные, что может решить проблему жажды». Солдаты слушали, и у них появились слюни, временно утоляя их жажду. [Династия Южная Сун, Лю Ицин, «Говоря о новых словах - ложное наследство»]) Пример “他没钱买豪宅,只好天天看着房屋广告望梅止渴了。(У него нет денег, чтобы купить роскошный дом, поэтому ему приходится каждый день смотреть на рекламу дома, так же, как утолять жажду, издали глядя на сливы.)” В данном контексте чэньюй “望梅止渴” имеет переносное значение: у него нет денег, чтобы купить роскошный дом, поэтому дом в рекламе для него фальшивый, как и несуществующая сливовая роща. Стоит упомянуть, что в исторических аллюзиях значение чэньюй “望梅止渴” значит остроумное решение дилеммы, не имеет оттенка иронии.

3) Чэньюй №9 пример “新中国成立后,中国人民安居乐业,过上了好日子。(После основания Нового Китая китайский народ спокойно живет и радостно трудится.)” Чэньюй “安居乐业” (спокойно жить и радостно трудиться) имеет только прямое значение, но из-за высокой частоты использования и соответствия стандарту словообразования чэньюй он включен в чэньюй.

4) Чэньюй “东施效颦” происходит из исторической аллюзии: 《庄子·天运》记载: 越国美女西施病了,用手按着心口,皱着眉头。邻家的丑女(后人称东施)觉得西施的病容很美,也跟着学,结果更加丑陋(效:模仿;颦:皱眉)。(«Чжуанцзы · Тяньюнь»: Си Ши, красивая вьетнамская женщина, больна, сжимает сердце рукой и хмурится. Уродливая девушка по соседству (по имени Дун Ши) думала, что у Си Ши красивое лицо, когда она так больна. Итак, Дун Ши последовала её примеру, пытаясь быть такой же красивой, как Си Ши, но в результате она стала только ещё хуже от этого.) Пример “我们公

司没有掌握他们的核心技术，这种研究只是东施效颦，没有意义。(Наша компания не освоила их основную технологию, и такого рода исследования просто как Дунши хмурит брови, бессмысленны.)” В этом контексте «не освоила их основную технологию» – значит, просто имитирует без понимания, так же как Дун Ши не понимает истинную красоту Си Ши. Контекст имеет ироническое значение (слепое подражание).

5) Чэньюй №15 пример “这分声明还表示,这对夫妇仍然希望能破镜重圆。(В заявлении также говорится, что два обломка зеркала совпали вместе.)” В контексте разбитое зеркало означает разлучённую пару, они как два обломка хотят снова вместе. Здесь нет злого умысла, это просто констатация фактов, которая является метафорой.

Чэньюй №19 пример “所有人都明白政府的腐败财政，但是大家都假装没事，这简直是掩耳盗铃。(Все понимают коррумпированные финансовые дела правительства, но все делают вид, что все в порядке, они просто закрывают уши, воруя колокольчик.)” Здесь чэньюй “掩耳盗铃” (закрывать уши, воруя колокольчик) используется для описания глупого поведения, заключающегося в обмане самого себя. Полный список примеров и их значений в контекстах помещён в Приложение №5.

2.4. Национально-культурная специфика фразеологизма высокого стиля в русском языке (на фоне китайского языка)

С помощью синтаксического и семантического анализа можно обнаружить следующие характеристики ФЕ в русском языке:

1. Большинство фразеологизмов высокого стиля используются в качестве сказуемого в предложениях (171). Это связано с большим количеством глагольных фразеологизмов высокого стиля. Хотя количество субстантивных ФЕ высокого стиля составляет большинство, субстантивные ФЕ играют

разнообразную роль в предложениях, а глагольные ФЕ в основном используются в качестве сказуемых в предложениях.

2. Фразеологизмы высокого стиля, используемые в качестве сказуемого, в основном сохраняют свое собственное высокое значение. Причина этого явления в том, что большинство этих ФЕ относятся к темам войны и смерти. Например: «сложить голову», «лечь в могилу», «пытать (испытывать, испытать, искушать) судьбу» и другие.

3. Большинство фразеологизмов высокого стиля по-прежнему сохраняют своё высокое значение в контексте современного русского языка (188/336). Большая часть изменённой семантики становится ироничной (96/336) и нейтральной (54/336). Это важная тенденция.

Результаты анализа сочетания результатов анализа синтаксических и семантических характеристик русских ФЕ высокого стиля отражены в таблице №6.

Табл 6

Значения ФЕ высокого стиля в современных контекстах и соответствующие синтаксические функции

Значение ФЕ Роль синтаксическая	Ирония	Нейтральное	Клише	Высокое
подлежащее	25	8	0	30
сказуемое	40	31	2	98
определение	2	0	0	15
дополнение	20	5	0	32
обстоятельство	8	10	1	25
вставная конструкция	1	0	0	1

В китайском языке большинство чэньюй официально-делового стиля

относятся к глагольным. Но синтаксическая функция глагольных чэньюй в предложениях не имеет определенных правил и может использоваться как подлежащее, сказуемое, дополнение, определение и др. С точки зрения семантики, большинство чэньюй официально-делового стиля используются в таких значениях, как совет, предупреждение и ирония.

Почти все китайские чэньюй официально-делового стиля основаны на исторических аллюзиях, поэтому они отражают национальные особенности культуры Китая на разных этапах. Например, образ вороны всегда был негативным в китайской культуре: китайцы верят, что ворона стоит на крыше, предполагая, что произойдет что-то плохое. Этот культурный феномен также отражен в чэньюй «爱屋及乌 (ài wū jí wū)» (любя друга, любить и ворону на крыше его дома). Значит если любить кого-то, должно принимать все, что с ним связано, даже ворону на крыше (плохие вещи). Таким образом, есть много общего в фразеологии разных языков, так как фразеология отражают общие концепции и мировоззрение человечества на мир.

Результаты анализа сочетания результатов анализа синтаксических и семантических характеристик китайских чэньюй официально-делового стиля отражены в таблице №7.

Табл 7

Чэньюй официально-делового стиля в современных контекстах

Значение ФЕ Роль синтаксическая	Ирония	Нейтральное	Уважение или почитание
подлежащее	3	0	1
сказуемое	28	0	21
определение	14	0	9
дополнение	2	0	2
обстоятельство	4	0	1

Сравнивая китайские чэньюй официально-делового стиля и русские фразеологизмы высокого стиля в контекстах, можно понять следующие общие моменты:

1. Существует также явление, когда некоторые китайские чэньюй официально-делового стиля теряют свое значение и выражают иронию (51/85).

2. Большинство китайских чэньюй официально-делового стиля тоже играют синтаксическую роль сказуемого (49/85) как и русские фразеологизмы высокого стиля (171/336).

Отличия:

1. Большинство китайских чэньюй официально-делового стиля трансформируется в иронию (51/85), а большинство русских фразеологизмов в примерах сохраняют высокое значения (188/336).

2. Русские ФЕ высокого стиля получают в контексте нейтральную семантику (60/336) и становятся клише (3/336), а китайские чэньюй официально-делового стиля не получают такую семантическую роль в предложениях.

3. Китайские чэньюй официально-делового стиля очень редко играют синтаксическую роль подлежащего (4/85), а русские ФЕ высокого стиля часто выполняют такую функцию (63/336).

Выводы

Посредством семантического анализа и синтаксического анализа в практической части можно выяснить функциональные характеристики фразеологизмов высокого стиля в предложениях и сделать следующие выводы:

1. Все ФЕ высокого стиля, входящие в причастные и деепричастные обороты, выполняют роль определений и обстоятельств.

2. Междометные ФЕ высокого стиля не встретились. Эта ситуация связана с тем, что выбранные ФЕ относятся к высокому стилю. Большинство междометных фразеологизмов используются для выражения преувеличенных чувств, и в основном используются в разговорном стиле.

3. Русские ФЕ в основном играют синтаксическую роль сказуемого в предложениях (171/336). В 98 контекстах сохраняется высокое значение, в 40 значения трансформируются в иронию, нейтральной значение (31) и клише (2).

4. Некоторые русские ФЕ выполняют роль подлежащего в предложении (63 контекста из 336), в этой роли большинство сохраняет высокое значение (30). Чаще всего при трансформации значения сдвиг происходит в сторону иронии (25), нейтрализации значения (8).

5. Русские фразеологизмы высокого стиля, которые играют роль определения в предложении (17/336), или сохраняют свое собственное высокое значение (15), редко трансформируясь в иронию (2), не имеют других вариантов значения.

6. Количество русские ФЕ высокого стиля, используемых в качестве дополнений в предложениях, составляет 57 контекстов из 336, большинство из которых сохраняют высокое значение (32), приобретают оттенок иронии (19), в некоторых примерах контекстов значение нейтрализуется (5).

7. Русские фразеологизмы высокого стиля, которые выполняют функцию обстоятельства в предложениях, составляют небольшое количество (44 контекстов из 336), и большинство из них сохраняют свое собственное высокое значение (25). Смысл преобразования в основном сосредоточен на нейтральном значении (10). Есть также ирония (9) и клише (1). Есть два

примера, в которых русские ФЕ используются как вставная конструкция, в этих примерах ФЕ имеют ироническое и высокое значение.

Согласно данным можно выявить следующую закономерность:

- ФЕ в роли подлежащего сохраняют высокое значение (30 против 25) и никогда не используются в качестве клише, нейтральное значение проявляется редко (8 случаев в выборке)

- сказуемого - высокое значение (98 против 40), часто имеют нейтральное значение (31), редко используются как клише (2);

- дополнения – не используется как клише, не часто происходит нейтрализация высокого значения (5). Высокое значение ФЕ преобладает над иронией (32 к 20);

- определения – никогда не выступают как клише и не имеют нейтрального значения; высокое значение преобладает над ироническим использованием ФЕ;

- обстоятельства - преобладает сохранение высокого значения (25) редко имеют значения иронии (8), часто нейтрализуется высокое значение (10).

На основе анализа китайских чэньюй официально-делового стиля можно сделать соответствующие выводы.

1. Китайские чэньюй в основном играют синтаксическую роль сказуемого в предложениях (49/85), среди них семантическое преобразование значения ФЕ в иронию – 28/49. Среди них 21/49 сохраняют значение уважения или почитания.

2. Китайские чэньюй редко используются в качестве подлежащего (4/85), дополнения (4/85) и обстоятельства (5/85).

3. Есть некоторые китайские чэньюй (23/85), используемые в качестве определений в предложениях, и большинство из них имеют значения уважения или почитания (9/23), меньшее число представляют собой иронию (12/23).

4. Согласно полученным данным, наиболее популярными сочетаниями (>15) в использовании китайских чэньюй являются: сказуемое-значение

уважения или почитания (21/85), сказуемое-ирония (28/85).

Заключение

В первой главе были рассмотрены подходы к описанию фразеологизмов, определён терминологический аппарат, проанализирована связь таких понятий, как лексическое значение фразеологического оборота, картина мира, стилистическая дифференциация. Уточнены принципы зависимости принадлежности единицы к определённому типу, необходимость обращения к этимологии и стилистическая маркированность. В результате работы с теоретическими источниками аргументированно выбран широкий подход к пониманию природы фразеологических единиц.

В процессе анализа русских ФЕ разных стилей оказалось возможным выделить характеристики фразеологизмов высокого стиля: используется в письменной речи, чаще всего в поэзии; в семантике содержится компонент патетики, торжественности, возвышенности, эмоциональной утрированности ситуации.

Теоретически (лексически и структурно) ближайшим аналогом русским фразеологизмам можно признать китайские единицы чэньюй. Разница между русским и китайским ФЕ состоит в том, что а) количество компонентов в модели русского оборота не стабильно, тогда как китайский фразеологизм всегда состоит из 4 элементов; б) русские фразеологические единицы относятся к разным стилям, почти все китайские ФЕ имеют характеристики книжного стиля; в) сравнивая сферу применения и семантику, можно сказать, что китайский чэньюй официально-делового стиля наиболее похож на русский ФЕ высокого стиля.

Вторая глава отражает результаты исследовательской работы, которые позволили определить специфику использования ФЕ высокого стиля в публицистических и художественных текстах, зафиксированных в национальном корпусе русского языка и выявить следующие закономерности.

1. Тематика контекста влияет на изменение значения фразеологизмов высокого стиля. Если контекст использования фразеологизмов высокого стиля связан с войной и темой смерти, или речь идет об искусстве, то данный ФЕ

обычно сохраняет свое высокое значение в этом контексте. В темах, связанных с политикой, экономикой, рекламой ФЕ меняют свое значение, получая оттенки или даже утрачивая эмоционально-моральную высоту до нейтрального значения, что связано с превращением их в «штампы». В художественных и публицистических текстах ФЕ может получать сложные дополнительные оттенки значения и подтекст.

2. Все ФЕ высокого стиля, входящие в причастные и деепричастные обороты, выполняют роль определений и обстоятельств. Междометные ФЕ высокого стиля не встретились в современном русском языке.

3. В китайском языке большинство чэньюй официально-делового стиля относятся к глагольным. С точки зрения семантики, большинство чэньюй официально-делового стиля используются в таких значениях, как совет, предупреждение и ирония.

4. Посредством семантического анализа и синтаксического анализа можно выявить самые частотные сочетания в использовании русских ФЕ: сказуемое + высокое значение (98/336 контекстов), сказуемое + значение иронии (40/336 контекстов). Наиболее часто встречающимися комбинациями в использовании китайских чэньюй официально-делового стиля являются: сказуемое-значение уважения или почитания (21/85), сказуемое-ирония (28/85).

Благодаря исследованиям можно выявить важные тенденции в развитии ФЕ высокого стиля. Большинство фразеологизмов высокого стиля по-прежнему сохраняют своё высокое значение в контексте современного русского языка. Несмотря на это, можно предположить, что с течением времени сохранят высокое значение только те из них, что относятся к темам жизни, смерти, самореализации в искусстве.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка/Н.Ф.Алефиренко. – Волгоград:Перемена, 1993. - 41с.
2. Алефиренко Н. Ф., Семенов Н. Н. Фразеология и паремиология М.: «Наука», 2009. - 342с.
3. Багдасарова Э.В. Этимологическая основа фразеологических единиц. Статья в журнале-научная статья, №12-2, 2016, С.122-125.
4. Блохина, Н.Г., Современный русский язык. Текст. Стили речи. Культура речи: учеб. пособие для студентов высших и сред. проф. заведений: изд. 2-е, доп. / Н. Г. Блохина, Т. Е. Жукова, И. С. Иванова; под общ. ред. проф. Н. Г. Блохиной. – Там – бов, 2010. - 191 с.
5. Бобылев Б. Г., Коробкова Н.В., Кошелева С. В. и др. Культура речи и стилистика: глоссарий / под ред. проф. Б. Г. Бобылева. – Орел: ОрелГТУ, 2009. - 388 с.
6. Васильев Л. М. Семантика русского глагола: учеб. пособие для слушателей фак. повышения квалификации. – М.: Высшая школа, 1981. - 184 с.
7. Ветров П.П. Классификация идиом современного китайского языка («путунхуа») на основании выделения семантических полей / П.П. Ветров // Китайское языкознание. Изолирующие языки: 12 Международная конференция / РАН Институт языкознания: - Москва: 2004. - С.51-61.
8. Ветров П.П. Фразеология современного китайского языка: синтаксис и стилистика / П.П. Ветров. - Москва: Восточная книга, 2007. - 368 с.
9. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова // Вопросы языкознания. – 1953. – № 5. – С. 3–29.
10. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1977. - 318с.
11. Войцехович И. В. Практическая фразеология современного китайского языка. — М.: Восток-запад, 2007. 509 с.

12. Войцехович И.В. Стилистические особенности основных разрядов фразеологических единиц современного китайского языка: дис...канд. филол. наук / И. В. Войцехович. - Москва: 1996. - 152 с.
13. Гаспаров М. Л. Цицерон и античная риторика // Марк Туллий Цицерон. Три трактата об ораторском искусстве / Под ред. М. Л. Гаспарова. Москва: Наука, 1972. С. 24.
14. Головин Б. Н. Основы культуры речи. Учебник для вузов. — 2-е изд., испр. — М.: Высшая школа, 1988. - 320 с.
15. Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. Учебное пособие для студентов пед. институтов по специальности №2103. -М., 1979. - 192 с.
16. Городецкй Б.Ю. «К проблеме семантической типологии». – М., 1999. - 564с.
17. Зограф И.Т. Официальный вэньянь. – М.: Наука, ГРВЛ, 1990. - 342 с.
18. Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. – СПб., 2004. - 281 с.
19. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013 272 с.
20. Кожина М. Н. К основаниям функциональной стилистики. Пермь: Пермское книж. изд-во, 1968. -251 с.
21. Колесов В. В. Как наше слово отзовется... – СПб.: ИП Дорофеев С. В., 2010. - 252с.
22. Колючарёва А.К. Семантика- грамматика- прагматика фразеологизма с антропонимическим компонентом в аглийском и русском языках. 2016. - 55с.
23. Корнева А. М. Фразеологизмы как отражение мировоззренческой и культурной разницы между востоком и западом // Россия, Запад, Восток: диалог культур: сб. статей первой международной молодежной научно-практической конференции / сб. ст. / отв. ред. С.К. Гураль. –Томск: Изд-во Том. Ун-та, 2014. - 392 с.
24. Корнилов О. А. Жемчужины китайской фразеологии. — М.: КДУ, 2010. -

335с.

25. Лебедев С.А. Философия науки: словарь основных терминов – М.: Академ.проект, 2004. - 320с.
26. Ломоносов М. В. Предисловие о пользе книг церковных в российском языке // Ломоносов М. В. Полн. собр. Изд-во АН СССР, 1952. С. 589-590.
27. Ма Гофань. Чэньюй цзяньлунь./Ляонин, 1964 马国凡. 成语简论. 辽宁. 1964.
28. Ма Гофань. Чэньюй. Хух-Хото, 1978. 341 с. 马国凡. 成语. 呼和浩特, 1978. 341 页.
29. Новиков Л. А. Семантика русского языка. – М.: Высшая школа, 1982. – 424 с.
30. Орлов О. М., Е.А. Елина. Культура профессиональной речи: учебно-методическое пособие. Издат. центр. СГСЭУ, 1999. - 76 с.
31. Попова З. Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. - 315 с.
32. Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека// Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира/ Б. А. Серебрянников, Е.С. Кубрякова, В.И. Постовалова- М.: Наука, 1998. С. 8-70
33. Прядохин М. Г. Китайские недоговорки-иносказания. — М.: Наука: ГРВЛ, 1997. - 148 с.
34. Прядохин, Прядохина 2001 - Прядохин М.Г., Прядохина Л.И. Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка. М., «Муравей», 2001. С. 66.
35. Ростовцев В. А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций / В. А. Ростовцев. - 2-е изд., стер. - Москва: Военный институт, 2002. - 202 с.
36. Руднев В. П. Словарь культуры XX века. - М.: Аграф, 1997. - 384 с.
37. Семенас А. Л. Лексика китайского языка. — М.: ИД «Муравей», 2000. С.131-141

38. Солнцев, В. М. Введение в теорию изолирующих языков / В. М. Солнцев. — М.: Восточная литература РАН, 1995. - 359 с.
39. Соссюр Ф.Де. Курс общей лингвистики. Екатеринбург. Изд-во УрГУ. 1999. - 432с.
40. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. Воронеж: изд-во ВГУ,1979. С.129-144.
41. Стилистический энциклопедический словарь русского языка. — М.: "Флинта", "Наука". Под редакцией М. Н. Кожинной. 2003. -696с.
42. Сюй Гоцин Лексикология китайского языка. – Пекин. Изд-во Пекинского ун-та, 1999 - 195 с.
43. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Шк. «Языки рус. культуры», 1996.- 288с.
44. Хао Хуэйминь Национально–культурная специфика и источники фразеологизмов китайского языка // Вестник башкирского университета. 2008 Т. 13 № 4 С.1009-1011.
45. Чжан Синьюань. Янььюй. Сиань, 2008. 137 с. 张心远 谚语. 西安, 2008. 137 页.
46. Чэнь Шуан Методика обучения студентов пониманию и интерпретации китайских идиом чэньюй на продвинутом этапе языкового вуза: автореф. ...канд. пед. наук. – Улан-Удэ, 2007.
47. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М., 1985. - 272с.
48. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. – 2-е изд., стереотипное. – М.: КомКнига, 2006. - 280 с.
49. Яковлева Е. С. К описанию русской языковой картины мира// Русский язык за рубежом №1-2-3, 1996. С.47-57.
50. Янь И Лин Сопоставительный анализ русских и китайских фразеологизмов с зоонимами: автореф. на соискан. учен. степ. магистра гуманитарных наук/ под рук. Сун Юн Шень. – Тайбэй: Государственный

университет Чжэнжчи, 2003. - 40с.

Интернет-ресурсы: // <http://nccur.lib.nccu.edu.tw/bitstream>.

51. Ясперс К. Смысл и назначение истории. – М.: Республика, 1994. - 527 с.

Словари

1. Васильев А. И. Фразеологический словарь языка М. А. Шолохова. Т. 1. – Стерлитамак, 2015. – 420с.
2. Дубровина К.Н. Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов. – М.:Флинта : Наука, 2010. – 808 с.: ил.
3. Китайский редакционный отдел книжной компании. Словарь китайских фразеологизмов. Пекин. 2009. 中华书局编辑部. 中华成语字典. 北京. 2009.
4. Ларионова Ю. А. Фразеологического словаря современного русского языка. – М.: «Аделант», 2014, – 512с.
5. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «А ТЕМП», 2013. – 874 с.
6. Степанова М. И. Фразеологический словарь русского языка. Издание 2-е., испр. и доп. – СПб.: ООО «Виктория плюс», 2020. –608 с.
7. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13000 фразеологических единиц – 3-е изд., испр. – М.: Астрель: АСТ, 2008. – 878, [2] с.
8. Фразеологический словарь русского языка: Свыше 4000 словарных статей / Л.А.Войнова, В.П.Жуков, А.И.Молотков, А.И.Федоров; Под. ред. А.И.Молоткова. – Изд. 5-е, стереотипное. – СПб.: Вариант, 1994. – 544 с.

Примеры ФЕ высокого стиля для анализа (50)

В Приложении для удобства чтения таблицы словари указаны под следующими номерами:

- 1 - Фразеологический словарь русского языка М.И.Степанова
- 2- Фразеологический словарь современного русского языка Ю.А. Ларинова
- 3- Энциклопедический словарь библейских фразеологизмов К.Н.Дубровина
- 4- Фразеологический словарь языка М. А. Шолохова А. И. Васильев
- 5- Фразеологический словарь русского литературного языка А. И. Фёдоров

№	Фразеологизм	Значение	Стиль	Источник	Количество контекстов
1.	По велению души	Из самых добрых побуждений, совершенно искренне	Высок.	1 Стр.56	13
2.	Властитель дум	Великий человек, кумир, пример для подражания. Выражение из стихотворения А. Пушкина <к морю>, где поэт говорит о Наполеоне и Байроне	Высок.	1 Стр.72	49
3.	Вопрос жизни и (или) смерти	То, от чего зависит самое важное, самое существенное	Высок.	1 Стр.82	94
4.	Склонять голову	Кланяться, унижаться, признавать главенство кого-либо над собой	Высок.	1 Стр.119	16
5.	Сложить голову	погибнуть	Высок.	1 Стр.11	39
6.	Дело чести	Слова, поступки, деятельность, в которых выражены, заключены высшие морально-этические принципы кого-либо	Высок.	1 Стр.148	103
7.	Инженер человеческих душ	О писателе, педагоге-воспитателе и т.п.	Книжн высок	1 Стр.221	17
8.	Неиссякаемый (неисчерпаемый) источник	О том, что имеет большие возможности для использования	Книжн высок	1 Стр.223	70
9.	Класть (положить) к ногам	Отдавать, передавать что-либо в чье-либо полное владение, распоряжение.	высок	1 Стр.238	12
10.	Место под солнцем	Право на существование	Книжн высок	1 Стр.306	184
11.	Свято место	То, что почитается высоко ценится.		1 Стр.307	126
12.	Лечь в могилу	умереть	Книжн высок	1 Стр.313	21
13.	Светлой памяти	Об умершем, покойном, которого вспоминают с уважением, почтением, любовью.	высок	1 Стр.383	76
14.	Поле брани (чести)	Место сражения; военное поприще	Устар высок	1 Стр.413	317
15.	Последнее	Прощальный привет	Устар	1	79

	прости		высок	Стр.443	
16.	Путь истинный	Правильная линия поведения кого-либо	высок	1 Стр.446	219
17.	Протягивать (протянуть) руку	Помогать кому-либо, оказывать содействие, поддержку; ободрять	Книжн высок	1 Стр.471	43
18.	Соль земли	Основная творческая сила какого-нибудь народа	высок	1 Стр.507	118
19.	Игра судьбы	Неожиданный оборот, непредвиденное стечение обстоятельств	Высок поэт	1 Стр.522	31
20.	Пытать (испытывать, испытать, искушать) судьбу	Рисковать собой	Книжн высок	1 Стр.522	7
21.	Настаёт (настал) час	Пришло время (действовать, делать что-либо)	Высок экспрес	1 Стр.574	9
22.	Под эгидой	Под властью, под руководством кого-либо или чего-либо (делать что-либо) В древнегреческой мифологии <эгида>- щит, защитный доспех Зевса, Афины, реже Аполлона.	Книжн высок	1 Стр.597	455
23.	Во весь рост	Во всем величии (раскрывается личность, герой и т. п.). В поэме Пушкина «Медный всадник» образ Петра Первого выри- совывается во весь рост.	Обст. Высок.	2 Стр.75	1120
24.	Жребий брошен.	Принято окончательное решение; положено решительное начало в чем-либо. Положили бросить жребий: первый номер достался ему, вечному любимцу счастья (А. Пушкин).	высок	2 Стр.158	60
25.	Песнь песней	Вершина творчества какого-либо автора; величайшее произведение в какой-либо области.	Книжн.; высок.	3 Стр.490	61
26.	Идти/ пойти по стопам	1)проходить там, где раньше уже был кто-либо из известных людей. 2)Следуя чьему-либо примеру, продолжать его дело, учение; копировать чьё-либо поведение, подражать кому-либо.	Книжн.; высок	3 Стр.236	26
27.	Белые одежды	Символ святости, праведности,духовной чистоты,благородства.	Книжн.; высок.	3 Стр.38	91
28.	Голубь мира	1)Символ мира 2)Миролюбивый человек, миротворец	Книжн.; высок	3 Стр.156	26
29.	Земля обетованная	Место,где царит довольство, изобилие, счастье, куда кто-либо страстно желает попасть; предмет чьих - либо мечтаний, устремлений, надежд и т.п.	Книжн.; высок.; одобр.	3 Стр.215	55
30.	Знамение времени	Общественное явление или событие, характерное, типичное для данного времени; социальная ситуация,	Книжн.; высок.	3 Стр.225	81

		выражающая дух, основные тенденции того или иного периода.			
31.	Кость от кости	1.родной ребёнок;кровный родственник. 2.Порождение,детище кого- или чего-либо; об идейном родстве,духовной близости.	Книжн.; высок.	3 Стр.317	35
32.	Нести крест	Терпеливо переносить страдания, жизненные испытания и трудности, принимая их как неизбежность; безропотно мириться со своей тяжёлой и горькой участью; выполнять свой долг до конца.	Книжн; высок.	3 Стр.406	46
33.	Плоть от плоти	1.Родной ребёнок; кровный родственник. 2.Порождение, детище кого- или чего - либо; об идейном родстве, духовной близости.	Книжн.; высок.	3 Стр.502	246
34.	Преклонить колена	1. покоряться кому- либо, смиряться с чем-либо, признавая чью-либо власть над собой. 2. Относиться к кому- или чему- либо с уважением, почтением, признавая его достоинства и заслуги.	Книжн.; высок.	3 Стр.531	17
35.	Путеводная звезда	1.человек, определяющий каким- либо образом чью- либо жизнь, деятельность. 2.То, что направляет, определяет чью- либо жизнь, деятельность.	Книжн.; высок.	3 Стр.551	47
36.	Райские кущи.	Необыкновенно красивый, уютный, привлекательный уголок (дом, сад, какое - либо место вообще).	Высок.; возм., шутл.- ирон.	3 Стр.566	58
37.	Святая святых.	1.тщательно оберегаемое от постороннего вторжения место, куда допускаются лишь избранные. 2.Что-либо самое сокровенное, заветное, глубоко чтимое, недоступное непосвящённым; нечто наиболее важное, существенное, неприкосновенное. 3.	Sancta sanctorum (лат., устар.). книжн.; высок.	3 Стр.581	401
38.	Терновый венец.	Символ страданий, мученичества.	Книжн.; высок.	3 Стр.656	69
39.	Хлеб насущный	Средства, необходимые для жизни, для существования	Книж. высок	4 Стр.359	182
40.	Юдоль плача	Место страданий, жизненных тягот и невзгод; земная, мирская жизнь с её повседневными заботами, горестями и бедствиями.	Книжн.; высок.	4 Стр.706	12
41.	Вносить свою лепту	То же, что вносить свой вклад во что.	Книжн.; высок.	5 Стр.82	12
42.	Сделать ставку	Рассчитывать, ориентироваться на кого-либо или на что-либо в целях осуществления, достижения чего-либо.	Высок.	5 Стр.178	74
43.	На закате дней	В старости.	Книжн.; высок.	5 Стр.240	45
44.	В зените славы/влиятельности	В высшей точке развития чего-либо, на вершине чего-либо.	Высок. Экспрес.	5 Стр.257	322

45.	Как зеницу ока	Заботливо, тщательно.	Высок. Экспрес.	5 Стр.257	194
46.	На лоне природы	В лесу, в поле.	Высок.	5 Стр.353	186
47.	На одре смерти	В состоянии, близком к смерти.	Устар. Книжн. Высок.	5 Стр.434	40
48.	Лебединая песня	Последнее проявление таланта кого-либо или последнее наиболее значительное произведение.	Высок. Экспрес.	5 Стр.466	47
49.	Синяя птица	То, что воплощает для кого-либо идеал счастья; символ счастья.	Высок. Экспрес.	5 Стр.545	86
50.	Золотой фонд	Самое лучшее, несравненное.	Книжн.; высок.	5 Стр.716	142

Классификация примеров ФЕ высокого стиля для анализа (50)

N	Группа ФЕ по частям речи	Примеры ФЕ
1	Субстантивные	1) Песнь песней 2) Властитель дум 3) Инженер человеческих душ 4) Дело чести 5) Кость от кости 6) Плоть от плоти 7) Соль земли 8) Голубь мира 9) Игра судьбы 10) Знамение времени 11) Вопрос жизни и (или) смерти 12) Место под солнцем 13) Свято место 14) Поле брани (чести) 15) Юдоль плача 16) Святая святых 17) Хлеб насущный 18) Неиссякаемый (неисчерпаемый) источник 19) Путь истинный 20) Белые одежды 21) Путеводная звезда 22) Терновый венец. 23) Лебединая песня 24) Земля обетованная 25) Синяя птица 26) Райские кущи.
2	Адъективные	1) Светлой памяти 2) Последнее прости 3) Золотой фонд
3	Глагольные	1) Сложить голову 2) Пойти по стопам 3) Класть (положить) к ногам 4) Лечь в могилу 5) Протягивать (протянуть) руку 6) Пытать (испытывать, испытать, искушать) судьбу 7) Бросить жребий 8) Склонять голову 9) Нести крест 10) Преклонить колена 11) Настаёт (настал) час 12) Вносить свою лепту 13) Сделать ставку
4	Наречные	1) По велению души 2) Во весь рост 3) На закате дней 4) В зените славы/влияния 5) Как зеницу ока 6) На лоне природы 7) На одре смерти 8) Под эгидой

Контексты примеров ФЕ высокого стиля для анализа (50×10) в национальном корпусе

Номер ФЕ	ФЕ высокого стиля	Наиболее представительные примеры
1	По велению души	<p>1. Дядя Сева бросал и заводил семьи, как бросают и заводят, наверное, собак — хоть по велению души, сердца. [Олег Павлов. Асистолия // «Знамя», 2009]</p> <p>2. Понятно, что искусство не делается по заказу, но по велению души лишь. [Душа не велит. Reader@izvestia.ru // «Известия», 2002.04.07]</p> <p>3. И нам нет дела до сияющих огнями полуночных витрин, застывших на площадях новогодних елок и тех, кто по долгу службы или по велению души скрипит в неурочный час ботинками по столичным мостовым... [Юрий Гуллер. Ночь, улица, фонарь... Елка // «Вечерняя Москва», 2002.12.19]</p> <p>4. Уголовный кодекс РФ жестко преследует наемников, которых статья 359 позволяет заподозрить в «добровольцах» из СНГ: и те и другие служат иностранным армиям, но наемники за деньги и другие блага, а добровольцы — исключительно по велению души и в силу своих убеждений. [Вадим Соловьев. Новый проект Минобороны: наемная русскоязычная армия // «Независимая газета», 2003.02.12]</p> <p>5. Согласитесь, не часто сегодня увидишь красный флаг, вывешенный не для партийной агитации, а по велению души. [Андрей Сотников. Коммунист // Интернет-альманах «Лебедь», 2003.07.14]</p> <p>6. И скорее всего стал сексотом не из-за любви к деньгам, а по велению души. [Евгений Сухов. Делу конец — сроку начало (2007)]</p> <p>7. Игорь уже был вкратце знаком с теорией Иры Золотухиной о двух категориях людей на рынке: тех, кто торгует по велению души, то есть прирожденных коммерсантах, и тех, кто вынужден торговать исключительно из-за необходимости кормить семью, детей или самого себя. [Максим Милованов. Рынок тщеславия (2000)]</p> <p>8. Прокурор бы этот ордер выписал по служебному долгу, товарищ — не иначе как по велению души. [Г. Н. Владимов. Генерал и его армия (1994)]</p> <p>9. Память о народном певце сохранена народом, выражаю уверенность в том, что непо чьему-то указанию, а по велению души именно народ восстановит все, что было потеряно и разрушено. [Максим Иванов. Московский адрес Шаляпина // «Работница», 1988]</p>
2	Властитель дум	<p>1. Эта концовка прозвучала как убедительное завершение чтений: в ней прозвучала основная мысль пробуждающегося общественного сознания, так подумал, стараясь не отклоняться от привычных формулировок, зависший над поляной Пролетающий, и все именно так и почувствовали, а властитель дум Лев Копелиович, отмахнув в сторону окладистую обороту, гулко произнес: «Янка, мы все тебя благодарим!» [Василий Аксенов. Таинственная страсть (2007)]</p> <p>2. Рядом с Лобачевским вырос следующий властитель дум местного студенчества — химик Николай Зинин. [Сергей Смирнов. Век XIX. Революционеры после революции // «Знание - сила», 2006]</p> <p>3. Вообще мне кажется, что этот титул — «властитель дум» — основательно вышел из моды, потускнел и уходит со сцены. [Владимир Молчанов, Консуэло Сегура. И дольше века... (1999-2003)]</p> <p>4. Между тем сильно похоже на то, что наша культура развивается по убывающей, иBOOKквалифицированный читатель постепенно вымирает, телевидение безнаказанно дебилизирует простака (все-таки между дебилом и простаком известная разница существует), властитель дум в России давно не поэт, а думец с Охотного ряда, и, вообще, дело идет к тому, что, как сто лет назад, русак перестанет понимать фразу, если в ней больше десяти слов. [Вячеслав Пьецух. Сравнительные комментарии к пословицам русского народа // «Октябрь», 2002]</p> <p>5. — с тоскою подумал Вячик. — Тоже мне, властитель дум! Заморочил девчонке голову солипсизмом!» — что отражения, как и</p>

		<p>черные дыры, могут возникать не только в зеркале, но и в любой точке пространства, в твоём подъезде, в квартире или прямо у тебя в голове. [Федор Чернин. Вячик Слонимиров и его путешествие в непонятное // «Звезда», 2002]</p> <p>6. Художник — теперь властитель дум, он по праву сидит во главе стола на пиру, который устраивают в его честь подданные, очарованные заветной лирой и еще более очарованные очарованностью друг друга. [Александр Секацкий. Истоки современной политики // «Октябрь», 2001]</p> <p>7. Немного Мартин Иден, чуть-чуть ницшеанец, чуть-чуть декадент (псевдоним «Горький») того же рода, что и псевдоним Зинаиды Гиппиус «Антон Крайний» или Бориса Бугаева «Андрей Белый»), социалист, властитель дум, советчик и оппонент диктаторов, несостоявшийся спаситель великих князей. [К. Р. Кобрин. Некоторые сведения из истории, географии и мифологии Нижнего Новгорода // «Волга», 1999]</p> <p>8. На первый взгляд мне было очень выгодно с ним увидеться: вот «властитель дум» Франции и Европы, независимый писатель с мировым именем, ничто не мешает нам через десять минут сидеть уже за столиком, и я пожелаю на всё, что делается со мной, и этот трубадур гуманности поднимет всю Европу? [А. И. Солженицын. Бодался теленок с дубом (1967-1974)]</p> <p>9. Стоит заправскому властителю дум засадить Ивана Непомнящего в кутузку, как самочинный властитель дум в ту же минуту вырастает из-под земли и освобождает Ивана из кутузки; и наоборот, не успеет заправский властелин поощрить Ивана Благонамеренного, как самозванец уже тащит его на скамью подсудимых. [М. Е. Салтыков-Щедрин. Недоконченные беседы («Между делом») (1873-1884)]</p> <p>10. Современный литератор всего меньше «властитель дум», современный литератор — это пария, это почти прокаженный. [М. Е. Салтыков-Щедрин. Литературное положение (1868)]</p>
3	Вопрос жизни и (или) смерти	<p>1. Как принималось решение? — Это был вопрос жизни и смерти. Я просто сам очень сильно испугался. — А чего вы испугались? [Татьяна Гурова. Логика преодолевшего гибель // «Эксперт», 2014]</p> <p>2. Накануне по телефону я объявила, что имею важную информацию и что это вопрос жизни и смерти. [Ирина Павская. «Джоконда» Мценского уезда (2006)]</p> <p>3. Вопрос жизни и смерти: как в судорогах неизбежной реприватизации сохранить пробившуюся зелень нового кадрового, управленческого корпуса. [Сергей Чернышев. Фермопилы.ru // «Эксперт», 2004.12.13]</p> <p>4. — И вообще, тебе совет на будущее — о таких вещах заранее думай. Это же вопрос жизни и смерти! — Да, папа, — серьезно кивнул Мика. — Может быть, мне с тобой поехать? [Татьяна Тронина. Никогда не говори «навсегда» (2004)]</p> <p>5. Грозные и непредсказуемые природные явления, от которых зависели сохранность жилья и урожай (вопрос жизни и смерти), хищные звери и эпидемии, огромный неисследованный мир вокруг — во всем этом читалось присутствие смутных и жутких потусторонних сил, чья воля неизяснима и опасна. [Александр Каменецкий. США как объект психотерапии // Интернет-альманах «Лебедь», 2003.06.23]</p> <p>6. Но уже на десятый день работы в объединении стало ясно, что задача номер один, вопрос жизни и смерти — это остановить вывод активов, который к моменту нашего прихода шел полным ходом и был близок к завершению. [Сагадат Хабиров: «Станкоимпорт» должен стать поставщиком сложных технологических решений» // «Известия», 2002.12.26]</p> <p>7. Возможно, правда, что довести начатое до конца высшим руководителям Родины помешало столько скромный труженик науки Ефремов, сколько вполне объективные обстоятельства: идеологический вопрос переименования московских улиц превратился в вопрос жизни и смерти. [Сергей Шерстенников. Ул. 26-ти Бакинских Миклухо-Маклаев // «Столица», 1997.12.08]</p>

		<p>8. Постепенно вопрос выхода на международные рынки перестает быть для российских банков вопросом престижа и превращается в вопрос жизни и смерти. [Михаил Логинов. Письмо парламентария председателю ЦБ // «Коммерсантъ-Daily», 1996.01.20]</p> <p>9. На фоне всех волновавших госэкзаменов, а также событий их собственных биографий, испытания заочников-первокурсников (для меня едва ли не вопрос жизни и смерти! [Н. И. Ильина. Дороги и судьбы (1957-1985)]</p> <p>10. В среду к ним присоединился и артишоковый лист, выпрошенный у отзывчивого сотрудника Ботанического сада, принявшего за чистую монету темпераментный рассказ Мокшина о некоем пари, которое он, Мокшин, должен непременно выиграть, а это деловитости, вопрос жизни и смерти, вы понимаете? [Нина Катерли. Зелье (1981)]</p>
4	Склонять голову	<p>1. Утирая выступившие слезы, он обвинял себя в нежелании склонять голову и гордыне. [Евгений Водолазкин. Лавр (2012)]</p> <p>2. Теперь же приходилось не только склонять голову перед сильным врагом, но иотрекаться от своего собственного метафизического призвания. [Александр Архангельский. Александр I (2000)]</p> <p>3. Это сделали для того, чтобы «гордая австриячка» вынуждена была склонять голову перед следователем революционного трибунала. [Борис Ефимов. Десять десятилетий (2000)]</p> <p>4. На протяжении многовековой истории Руси други ее и недруги принуждены были не разклонять голову перед силой духа нашего народа, а ныне и мы стали живыми свидетелями его духовной титанической мощи. [Т. М. Богословский. Московские святыни 7. Грузинская икона Божией Матери. Очерк // Журнал Московской Патриархии, № 04, 1945]</p> <p>5. В тот день, когда экспроприация домов совершится, рабочий поймет, что действительно настали новые времена, что ему уже не придется склонять голову перед богатыми и сильными, что равенство открыто провозглашено, что Революция совершается на деле, а не остается простою переменою государственных театральных декораций, как это не раз бывало раньше. [П. А. Кропоткин. Хлеб и воля (1892)]</p> <p>6. Иногда мы и очень хорошо понимаем, что с нами поступают низко и бесчеловечно, но бываем вынуждены безмолвно склонять голову под ударами судьбы. [М. Е. Салтыков-Щедрин. За рубежом (1880-1881)]</p> <p>7. Ясно, что она не хочет склонять голову и смиренно переживать трудные минуты в надежде, что потом опять улыбнется жизнь. [Н. А. Добролюбов. Что такое обломовщина? (1859)]</p>
5	Сложить голову	<p>1. Служить нам с тобой предстоит долго — если, конечно, судьба военная не велит сложить голову раньше срока. [Владимир Васильев. Шуруп (2013)]</p> <p>2. Со всей той мерой резкости, на какую он был способен, когда верил в свою правоту, он написал, что дивпарткомиссия зря задержала решение полкового бюро и еще до наступления не решила вопрос о партийной судьбе человека, который в любой день и час может сложить голову, так и не дождавшись правды. [Константин Симонов. Живые и мертвые (1955-1959)]</p> <p>3. «Первые дни подряд — писал Драгомиров — ко мнѣ приходили полки, стоявшие врезервѣ, с заявленіем своей готовности по первому моему требованію итти, куда угодно, и сложить голову за родину». [С. П. Мельгунов. Мартовские Дни 1917 года (1940-1954)]</p> <p>4. Во избежании могущей произойти сумятицы он заранее определил, какому полку ударить из укрепления на какую часть вражеского войска, он поднял дух ратников, клянясь сам сложить голову на поле брани и увещевая их не жалеть своей жизни для спасения отчизны. [Н. Н. Алексеев. Заморский выходец (1900)]</p> <p>5. Представляю вам судить, кто был в этом случае храбрее: женщина ли, виноватая, как мы с вами, и потому самоуверенная, или ее обличитель, который, свои банальные фантазии считал такой истиной, что перед ними должна была застыдиться и сложить голову саманвинность. [С. А. Андреевский. Речь на суде по делу о краже изумрудной брошки (1893)]</p>

		<p>6.— Вы ни в каком случае не должны поддаваться России и предпочесть князя Меншикова, чуждого вам и по происхождению, и по языку, и по вере, избранному вами герцогу, который готов сложить голову в битвах за права и честь вашей родины. [Е. П. Карнович. Придворное кружево (1884)]</p> <p>7.Идя в бой, здесь никто не думает о смерти, и впередь рассчитывает, какъ бы побольше убить и поѣчь, не рассчитывая, что, можетъ быть, самому придется сложить голову или бѣжать. [П. А. Ровинский. Черты из боевой жизни Черногории // Русская Мысль, № 5-6, 1880]</p> <p>8.За минуту я горел агитационною горячкою и готов был сложить голову, лишь бы добиться «ясного» закона о потравах; теперь — я значительно хладнокровнее смотрю на это дело и рассуждаю о нем несколько иначе. [М. Е. Салтыков-Щедрин. Благонамеренные речи (1872-1876)]</p> <p>9.Опомнившийся Шателар на всех допросах остался верен своей роли рыцаря-паладина, готового сложить голову за даму своего сердца; он не только не оговорил королеву, но, чтобы выгородить ее, наговорил на себя много лишнего. [Кондратий Биркин (П. П. Каратыгин). Временщики и фаворитки XVI, XVII и XVIII столетий. Книга первая (1870)]</p>
6	Дело чести	<p>1.Бедный человек, чтобы не ударить лицом в грязь, скорее займет у соседей и еду, и утварь, чем примет гостя скромно. Это дело чести. Бывает так, что люди оставляют все необходимое для гостей, которых вовсе не знают: у охотников в Сибири есть давнее правило – в таежных сторожках складывать все необходимое. [Д. В. Бавильский. Чужое солнце (2012)]</p> <p>2.Питомцы Гарварда постоянно пополняют финансовую, деловую и политическую элиту страны, для них дело чести — сторицей отблагодарить альма матер за путёвку в жизнь — отблагодарить и личными спонсорскими взносами, и хорошими контрактами отправления и ведущих корпораций. [А. Шварцбург. Неизвестный Гарвард // «Наука и жизнь», 2008]</p> <p>3."Служба в армии — патриотический долг каждого советского гражданина", "Труд в СССР есть дело чести, дело доблести, мужества и героизма" — вот наиболее типичные идеологемы того времени. [коллективный. Перед главным вызовом цивилизации. Взгляд из России (2005)] В сказ</p> <p>4.Каждый дом — особой постройки, обращаешь внимание на фантазию, чувство меры и эстетический вкус архитекторов и проектировщиков. Индивидуальный стиль — дело чести строителей. В распластанном на большом расстоянии городе несколько отличных друг от друга районов — и по микроклимату, и по архитектуре. [Афины — с близкого расстояния // «Российская музыкальная газета», 2003.06.11]</p> <p>5.«Самые свежие травы и овощи, самые спелые фрукты на столах в моих ресторанах — это, извините, дело чести». [Юлия Пешкова. Пустили сэра в огород // «Домовой», 2002.08.04]</p> <p>6.В особенности для любого вида критицизма дело чести — трезвый взгляд на себя. [С. С. Аверинцев. Преодоление тоталитаризма как проблема: попытка ориентации // «Новый мир», 2001]</p> <p>7.В тот же момент в его изможденном сознании возникает следующая псевдологическая схема: это шестой или седьмой прооперированный по поводу отсутствия нижних конечностей — та же самая родинка на правой щеке, — по ошибке пришел ему ногичетвертого прооперированного, который скончался во время операции, — этот шестой или седьмой очнулся от послеоперационного шока, вот и ходит — возможно несовместимость тканей, — и тогда гангрена перекинется на область таза и стремительно поднимется до уровня ключиц: необходимо срочно исправить ошибку — дело честивенного хирурга. [Владимир Тучков. Русская книга военных // «Новый Мир», 1999]</p>

		<p>8. Впрочем, наверное, война — только симптом, а на самом деле все сложнее, ведь, скажем, еще пять лет назад нынешняя ситуация — вся — была просто немыслима, а отправка территории корпуса туда, куда требовали интересы всего Рейха, воспринималась бы как дело чести. [Андрей Лазарчук. Все, способные держать оружие... (1995)]</p> <p>9. В среду к ним присоединился и артишоковый лист, выпрошенный у отзывчивого сотрудника Ботанического сада, принявшего за чистую монету темпераментный рассказ Мокшина о некоем пари, которое он, Мокшин, должен непременно выиграть, а это деловитости, вопрос жизни и смерти, вы понимаете? [Нина Катерли. Зелье (1981)]</p>
7	Инженер человеческих душ	<p>1. Читая «Крейцерову сонату», подумал, что Толстой не просто писатель, а именно инженер человеческих душ. [М. Б. Бару. Принцип неопределенности // «Волга», 2015]</p> <p>2. Ибо к власти всегда приходят нигилисты (природа — не храм, а мастерская; поэтому, добавлю, писатель — инженер человеческих душ, которые серийно выделяются этой мастерской), люди же для них, что деревья в лесу: ни один ботаник (читай: политик) не станет заниматься каждой березой в отдельности. [Валерий Мильдон. Единица – вздор, единица – ноль. Тургенев и Ницше – образы нигилизма // «Октябрь», 2002]</p> <p>3. А ты, наоборот, не казенная душа, а инженер человеческих душ, не спрашиваешь про «виллис», а не про человека. [Константин Симонов. Так называемая личная жизнь/ Мы не увидимся с тобой... (1978)]</p> <p>4. Георгий Николаевич знал, что писатель должен быть отзывчивым, должен быть предельно чутким ко всем тем, кто к нему приходит. Писатель ведь инженер человеческих душ. К нему обращаются за советами самые разные люди. [С. М. Голицын. Тайна старого Радуля (1972)]</p> <p>5. Товарищ Грозный стоял посреди цеха, и на его лице, озаряемом вспышками огня, отражался такой восторг, что полностью оценить и понять его мог, конечно, только инженер, просто инженер, а не инженер человеческих душ. [Евгений Петров, Илья Ильф. Одноэтажная Америка (1936)]</p>
8	Неиссякаемый (неисчерпаемый) источник	<p>1. Просвещение всегда благотворно; просвещение ведёт к добродетели, доказывая нам тесный союз частного блага с общим и открывая неиссякаемый источник блаженства в собственной груди нашей; просвещение есть лекарство для испорченного сердца и разума; одно просвещение живодетельною теплотою своею может иссушить сию тину нравственности, которая ядовитыми парами своими мертвит всё изящное, всё доброе в мире; в одном просвещении найдём мы спасительный антидот для всех бедствий человеческих! [Н. М. Карамзин. Филалет к Мелодору (1795)]</p> <p>2. Художник разглядел в пожелтой опавшей листве неиссякаемый источник тонких цветовых градаций, глубоких переживаний и философских раздумий. [коллективный. Юрков. Новейшая история (2014)]</p> <p>3. Подводя итог вышесказанному, отметим, что православие дает каждому из нас неиссякаемый источник оптимизма. [Марина Улыбышева, Сергей Шарапов. Православие и предпринимательство // «Эксперт», 2013]</p> <p>4. Скорее это вера в счастье других, неиссякаемый источник зависти и ревности, который негативным путём даёт нам чувство того, что мы существуем. [Алексей Шепелев. Кгышфт Вшытундф-ТВ (2008) // «Волга», 2011]</p> <p>5. «Искусство издавна изображало вождей и героев, — рассуждал безмянный автор передовой статьи журнала «Искусство», озаглавленной «Неиссякаемый источник вдохновения», — но законы развития классового общества приводили к тому, что образ героя и вождя давался в произведениях прошлого в идеализированном и преображенном виде. [Мария Чегодаева. Соцреализм: Мифы и реальность (2003)]</p>

		<p>6.К этим почтенным именам в настоящее время присоединяется имя архипастыря, который, посвятив себя с самой юности своей занятиям наукой и многочисленными учено-литературными трудами своими послужив делу отечественного просвещения, возымелмысль материальные плоды своих трудов обратить в неиссякаемый источник, из коегопочерпались бы средства для поощрения трудов многих будущих ученых». [патриарх Алексей II (Ридигер). Слово Святейшего Патриарха Московского и всея Руси Алексия на церемонии вручения премий памяти митрополита Московского и Коломенского Макария (Булгакова) // «Журнал Московской патриархии», 2003.11.18]</p> <p>7.Галина Александровна — не просто талантливый балетмейстер, это вообще былуникально одаренный человек, какой-то неиссякаемый источник идей, которые бурлили в ней. [Татьяна Шмыга. Счастье мне улыбалось... (2000)]</p> <p>8.Ленинские идеи, ленинская политическая закалка, ленинская' наука побеждать — вот тотнеиссякаемый источник, из которого мы черпаем уверенность в своих силах, мужествои оптимизм, волю к победе. [Л. И. Брежнев. Дело Ленина живет и побеждает // «Правда», 1970.04.22]</p> <p>9.Высокая политическая сознательность, боевой революционный дух, преданность идеаламкоммунизма — главная и самая сильная черта морального облика советских воинов, неиссякаемый источник их массового героизма. [М. Калашник. Верность ленинским заветам // «Огонек». № 8, 1970]</p>
9	Класть (положить) к ногам	<p>1.Новоизбранный должен отречься от пошлого быта и в качестве искупительной жертвы положить к ногам Кришны теплое сердце самого близкого человека. [Андрей Белянин. Свирепый ландграф (1999)]</p> <p>2.Исиченко весьма, как выяснилось, богатая наследница, но имела намерение все это положить к ногам гениального романиста. [Александра Маринина. Чужая маска (1996)]</p> <p>3.Так что соревнование, в каком-то смысле, у меня с Ахматовой — было, но не «сделать лучше нее», а — лучше нельзя, и это лучше нельзя — положить к ногам. [М. И. Цветаева. Нездешний вечер (1936)]</p> <p>4.Старик, поклонявшийся деньгам, как богу, тотчас же приготовил три тысячи рублей лишь за то только, чтоб она посетила его обитель, но вскоре доведен был и до того, что за счастье почел бы положить к ногам ее свое имя и все свое состояние, лишь бысогласилась стать законною супругой его. [Ф. М. Достоевский. Братья Карамазовы (1880)]</p> <p>5.Да вот мне сейчас русский рейс-эфенди говорил, что москов-султан послал их сфирманом в свою землю затем, чтоб там скорей собирали подать, которую он долженположить к ногам великого падишаха. [М. Н. Загоскин. Русские в начале осьмнадцатого столетия (1848)]</p>
10	Место под солнцем	<p>1.Фильм о том, как женщины продают себя для того, чтобы получить место под солнцем. [Василиса Бабицкая, Семен Слепаков. Иногда я чувствую себя грустным неприкайным слоном (2018.02.21) // «Сноб», 2018]</p> <p>2.Чтобы выбить себе место под солнцем, Eviterra, по рассказам ее конкурентов, начала демпинговать — продавала билеты ниже себестоимости, рассчитывая отбить убытки позже — за счет роста аудитории сайта и премий от авиакомпаний за объемы продаж. [Виктор Дятликович. Жертвы е-лихорадки // «Русский репортер», 2014]</p> <p>3.Филофонисты, филателисты, нумизматы и другие коллекционеры (и продавцы) редкого товара, к сожалению, в этой борьбе за выживание не смогли отстоять своё место под солнцем. [Я. Г. Солонин. Развалы. Схождения // «Волга», 2014]</p> <p>4.Никакого сходства с тощими озлобленными уличными особями, потерявшими всякий человеческий облик в нелегкой борьбе за место под солнцем. [К. В. Арутюнова. У камней есть время (2013) // «Волга», 2015]</p>

		<p>5. Которое закалилось в жестокой борьбе за место под солнцем. [Алексей Иванов (Алексей Маврин). Псоглавцы. Гл. 1-20 (2011)]</p> <p>6. Пришлось завоевывать место под солнцем, сохраняя достоинство и честность мысли, — не каждому это по плечу. [А. А. Тахо-Годи. Жизнь и судьба: Воспоминания (2009)]</p> <p>7. Таким образом, каждому, кто вступает на это поприще, следует иметь в виду, что ему придется побороться за место под солнцем. [коллективный. Учебник по обществознанию. Профильный уровень. 10 класс (2007)]</p> <p>8. И вот эти-то элементарные, близкие в природном отношении (квазиподобные) сообщества действительно могут конкурировать между собой за место под солнцем, то есть проходить через сито естественного отбора. [коллективный. Перед главным вызовом цивилизации. Взгляд из России (2005)]</p> <p>9. Ближнее зарубежье стало крупным поставщиком малоквалифицированных кадров, которые отнимают у коренного населения рабочие места и даже посягают на его место под солнцем. [Легион по имени Вавилон // «Солдат удачи», 2004.10.06]</p> <p>10. Столь нелюбимые в народе таджики и молдаване медленно, но верно исчезают из столицы, ибо не в силах конкурировать с москвичами, которые готовы побороться за место под солнцем — за приличные-то деньги. [Александр Кузьмин. Тварь бесправная // «Вслух о...», 2003.05.19]</p>
11	Свято место	<p>1. Свято место пусто не бывает. Предотвращая заражение двумя или четырьмя штаммами ВПЧ, прививка приводит лишь к тому, что они заменяются другими штаммами. [Ирина Плыткевич. Разбираемся с прививками. Часть 8. Папиллома (2017.08.27)]</p> <p>2. Свято место пусто не бывает, тем более когда наши слабости используют в своем проникновении на пространство СНГ Соединенные Штаты, игнорируя тот факт, что это один из главных раздражителей в российско-американских отношениях. [Е. М. Примаков. Мир без России? К чему ведет политическая близорукость (2009)]</p> <p>3. Больше того, полезные микробы могут практически полностью вымереть, если вы долго не меняли тампон или прокладку либо носите плотно облегающие брюки и синтетическое белье, под которыми тело не дышит, а кислород не проникает к тканям (он жизненно необходим полезным лактобактериям, а вот вредным микроорганизмам кислород, напротив, мешает размножаться). Свято место пусто не бывает. Место погибших лактобактерий занимают анаэробные микроорганизмы, вырабатывающие вредную щелочь. [Фактор риска // «Лиза», 2005]</p> <p>4. Свято место пусто не бывает: экономика страны исподволь подпадет под безраздельный контроль транснациональных корпораций. [Владимир Попов. Вся Россия — Сибирь? мобилизационная модель — вместо «окрошки» из Фридмана, Столыпина и Дэн Сяопина // «Завтра», 2003.07.17]</p> <p>5. Налоговики действительно умыли руки. Однако свято место редко бывает пусто. Неисключено, что вскоре эту обязанность взвалит на себя активизировавшиеся в последнее время финансовые разведчики. [Елена Зверева. Налоговый рай // «Московский комсомолец», 2003.01.15]</p> <p>6. Упрекать их в этом глупо, а может статься, и подло — в конце концов, свято место пусто не бывает, и если сами политики оказались не в состоянии внятно сформулировать идеологические принципы революционно меняющейся страны, то почему обществу невоспринять толмачей в качестве вождей? [Александр Архангельский. Персоны и персонажи // «Известия», 2002.04.26]</p> <p>7. Итак, в село, в сельскохозяйственное производство, пока лишь в полеводство (зерно, подсолнечник), но частный «капитал» двинулся. Свято место пусто не бывает. — Явная отмывка денег, — говорят люди неглупые. — Такие вложения. [Борис Екимов. Люди и земля // «Новый Мир», 2002]</p>

		8. Погибали одни лидеры преступного мира, на их место сразу приходили другие. Святоместо пусто не бывает. И опять передел. Опять новый дележ. [Андрей Ростовский. По законам волчьей стаи (2000)]
12	Лечь в могилу	<p>1. Отец убит, и мать осквернена, И сердце пышет злобой: вот и время Зевать по сторонам исо стыдом Смотреть на двадцать тысяч обреченных, Готовых лечь в могилу, как впостель, За обладанье спорною полоской, Столь малой, что на ней не разместить Дерущихся и не зарыть убитых. [Т. Тархов. Меж двух времен. Хроники Уильяма Шекспира // «Наука и жизнь», 2006]</p> <p>2. Она не любила и втайне побаивалась кладбища — даже летом, когда там зеленели деревья ярко цвели посаженные на могилах цветы; а уж поздней осенью, зимой и ранней весной, покрытое, как саваном, белым непролазным снегом или утопающее в грязи, кладбище нагоняло на нее такую тоску, что впору было самой лечь в могилу... [Ирина Безладнова. Дина // «Звезда», 2003]</p> <p>3. Пока писал книгу — «собачники» устарели, в моде сейчас «типовые», двух - и трехэтажные сооружения, построенные, разумеется, на зарплату, — на клочке земли, сзой вот ухоженной машиной, ради которой наши советские люди могут вырубить и выкорчевать полтысячи и тысячу деревьев, а то и лечь в могилу, как это случилось годатри назад в городе Череповце. [Виктор Астафьев. Зрячий посох (1978-1982)]</p> <p>4. Жалко только мальчишку своего, ему двадцати лет нет, а то и ждать бы смерти не стала... Она была совсем не старуха, всего лет сорок — сорок пять, но, когда она засыпала, и седые пряди падали вдоль худого бледного лица, видно было, что ей и в самом деле милее лечь в могилу, чем тащить на себе непомерный груз боли. [Т. В. Чернавина. Побег из ГУЛАГа (1932)]</p> <p>5. Для него пуст был целый мир, кроме этого угла, а она посылает его из него туда, в бесконечную пустыню! Невозможно заживо лечь в могилу! — Вера! — кликнул он, торопливо догнав ее. [И. А. Гончаров. Обрыв (1869)]</p> <p>6. Да я лучше соглашусь заживо лечь в могилу, чем расстаться с нею! [И. И. Панаев. Барышня (1844)]</p> <p>7. Когда Андрей, едва говоря от плача, уверил, что волю его почтет священной, старец продолжал: «Я выполнил твое желание и хочу, перед тем как лечь в могилу, видеть тебя говоренным. [А. О. Корнилович. Андрей Безыменный (Старинная повесть) (1832)]</p>
13	Светлой памяти	<p>1. Пусть статья памяти Галины, написанная для готовящейся к изданию книги о ней, хотя бы отчасти послужит заменой этого несостоявшегося участия. Светлой памяти Галины Иванченко «Легкое дыхание» Не о вечной ли юности нам Августовские зори твердили Внезапными ливнями или Зарницами, странною формой Истаявших в небе созвездий? [Ирина Ярославцева. Очарованный читатель // «Знание-сила», 2012]</p> <p>2. Несмотря на то, что с Львом Валериановичем мы никогда не дружили, тем не менее, я посчитала своим долгом прийти в Центр современной литературы и книги на сороковины смерти этого замечательного человека. Светлый вечер светлой памяти светлого человека. Его супруга Светлана Яковлевна чуть дрожащим от волнения и какой-то невероятной нежности голосом рассказывала историю своего знакомства с Куклиным. [Ю. И. Андреева. Многогочие сборки (2009)]</p> <p>3. Через три года я увидел в витрине переиздание его «Записок некрополиста» и купил, всевертел в руках, не мог понять — что такое не такое есть в этой книжке, хотя все, кажется, как было: фотография — автор широко улыбается, белая рубашка, нестесненная галстук; посвящение «Светлой памяти Аллочки, моей незабвенной жены, посвящаю эту книгу» — но что-то корябало меня. [Александр Терехов. Каменный мост (1997-2008)]</p>

		<p>4.Светлой памяти моего любимого деда Адама Семеновича (Сигизмундовича) Михальского посвящаю эту книгу [Вацлав Михальский. Для радости нужны двое (2005)]</p> <p>5.Все авторы сборника являются в первом и втором поколении учениками незабвенного Леонида Исааковича Мандельштама, светлой памяти которого они решаются посвятить этот сборник. [Геннадий Горелик. Андрей Сахаров. Наука и свобода (2004)]</p> <p>6.Наши — светлой памяти — Дома творчества были тем хороши, что поколения не принужденно знакомились друг с другом, общались — к взаимному удовольствию, а там уж — как получится: можно разбегаться на всю оставшуюся жизнь, а можно и продолжить знакомство. [Наталья Рязанцева. [Воспоминания о Т. А. Луговской] (2001)]</p> <p>7.В этот траурный день я думаю о нем, Я кланяюсь его светлой памяти, пробежавшей по холмам и оврагам моей жизни, чтобы остаться недостижимой и незабвенной». [Сергей Юрский. Вспышки. Заключительная глава книги // «Октябрь», 2001]</p> <p>8.Книгу «Звезды, их рождение, жизнь и смерть», которая вышла в этом издательстве, я посвятил светлой памяти Ивана Георгиевича Петровского. [И. С. Шкловский. Эшелон (1984) // «Химия и Жизнь», 1988-1992]</p> <p>9.Моя покойная мама, светлой памяти Варвара Маркиановна, народившая и выкормившая нас восьмерых, в простодушии своем полагала, что и в косоголовости моей повинен топтеть. [Павел Нилин. Интересная жизнь (1969-1980)]</p> <p>10.Все это я попытался высказать в тосте, произнесенном во имя светлой памяти героев, спасших Европу и мир от фашистской чумы. [Игорь Долгополов. Гойя в Эрмитаже // «Огонек», 1973]</p>
14	Поле брани (честь)	<p>1.Следом за ним в строй врывается конница, топчет передовой отряд противника до тех пор, пока издали поле брани не начинает заливать смертоносным дождем кровожадная артиллерия. [Антон Пайкес. Кансер // «Волга», 2014]</p> <p>2.То есть речь не идет о столкновениях на поле брани, речь идет о том, как страдают мирные люди, как убивают женщин, детей, стариков. [Вячеслав Суриков, Андрей Толстой. Война и живопись // «Эксперт», 2014]</p> <p>3.Пешие милиционеры, под непрекращающийся свист толпы, разыскав свои причиндалы, через минуту, понутив головы, также покинули поле брани. [Алексей Моторов. Преступление доктора Паровозова (2013)]</p> <p>4.Ясно, что военная победа — это не только результат героизма и военного мастерства солдаты генералов на поле брани, но также результат знаний и высокой квалификации ученых и инженеров, способных вовремя создать (или, наоборот, обезвредить) новый вид вооружения, который в свою очередь легко может свести на нет весь безусловный военный талант солдат и генералов. [Вадим Бедняков, Николай Русакович. Наука, Общество, Государство... // «Знание-сила», 2013]</p> <p>5.К примеру, документы свидетельствуют: чем больше казнокрадствовали птенцы гнезда Петрова, тем храбрее и хладнокровнее дрались они на поле брани, тот же, скажем, Алексашка Меншиков под Полтавой. [Евгений Лукин. Клопики (2013)]</p> <p>6.Для нашей нации ВТО становится вызовом глобальной конкуренции, и если примете, — это «поле брани», на котором избежать врага становится невозможным. [Гуськов Андрей Евгеньевич. Вступление России в ВТО (2012)]</p> <p>7.Именно российские земли стали наиболее интересным «трофеем» на образуемом «поле брани при ВТО» после ратификации этого соглашения. [Гуськов Андрей Евгеньевич. Вступление России в ВТО (2012)]</p> <p>8.Кадеты рвались на войну, размышляли о Наполеоне и большой европейской политике, хотели служить родине на поле брани, мечтали героически погибнуть за отечество. [Анастасия Готовцева. Кондратий Рылеев // «Знание - сила», 2011]</p>

		<p>9.Отсюда вытекал без преувеличения глобальный принцип внешнеполитической стратегии Александра Ярославича: агрессивные устремления Запада решительно пресекать на полебрани, при случае нанося ответные удары по вражеским территориям, а отношения с Золотой Ордой (до поры до времени, пока Русь не окрепнет) урегулировать путем переговоров с помощью задобривания ханов данью, дорогими подарками, обещаниями... [Неизвестный Александр Невский // «Сельская новь», 2003.11.11]</p> <p>10. Так, британская полиция для рассеивания демонстрантов в Северной Ирландии использовала мощные генераторы инфразвука, которые создавали у них чувство тревоги и другие неприятные ощущения, что заставляло демонстрантов немедленно покинуть «полебрани». [Оружие, которое не убивает // «Солдат удачи», 2003.12.03]</p>
15	Последнее прости	<p>1. Наш ребенок... Последний привет, последнее прости...» Она почувствовала, как от слез начинает щипать глаза. [Татьяна Тренина. Русалка для интимных встреч (2004)]</p> <p>2. Собрал дорожную суму, послал продюсеру по факсу свое последнее прости, оставил на столе хозяину квартиры ключи и деньги, что был должен, и улетел на «Боинге» «Аэрофлота» через Ситл в Москву. [Андрей Дмитриев. Призрак театра (2002-2003) // «Знамя», 2003]</p> <p>3.— Видите ли, Андрей Сергеевич, если посмотреть на последние двести лет российской истории и сравнить их с жизнью человека, то время Пушкина и Лермонтова приходится на умудренную старость, а Серебряный век выглядит как последнее прости умирающего. [Николай Дежнев. Год бродячей собаки (2002)]</p> <p>4. Ирокез стремительно блеснул жалом, пригвозждая пятого охранника прямо к двери; тот застыл сморщенной пентаграммой, не издав ни стоны, а может колокольный звон похоронил его последнее прости. [Сергей Осипов. Страсти по Фоме. Книга вторая. Примус интер парэс (1998)]</p> <p>5. Здесь и деловитое завещание о долгах, «кому что дать и с кого что взять», здесь и отцовское благословение, и «последнее прости» жене. [Б. В. Шергин. От автора. Запечатленная слава (1950-1960)]</p> <p>6. Две бесполезные шрапнели разорвались над городом жидким дребезжащим звоном. Это было последнее прости родной земле. Советская артиллерия не ответила. Люди стояли намолах, на бульварах, на обрывах над морем и смотрели, как в дыму и мгле тускнели, уходя, тяжелые туши пароходов. [К. Г. Паустовский. Повесть о жизни. Начало неведомого века (1956)]</p> <p>7. Мелкие птицы взбирались на верхушки деревьев, чтобы взглянуть оттуда на угасающее светило и послать ему последнее прости. [В. К. Арсеньев. По Уссурийскому краю (1917)]</p> <p>8. Да, господа судьи, предательской я называю эту руку, за несколько часов перед тем ласкавшую свою жертву; руку, которую с миром просил протянуть ему пострадавший, чтобы сказать свое последнее прости. [А. М. Федоров. Его глаза (1913)]</p> <p>9. Умерла она и, безмолвно склоняясь пред вечной загадкой смерти, мы шлем угасшей артистке наше последнее прости. [неизвестный. Последнее прости (1910.02.28) // «Руль», 1910]</p> <p>10. Всякому из них дорого было кинуть последний взгляд на близкого человека, сказать ему последнее прости в этой жизни. [В. В. Крестовский. Петербургские трущобы. Книга о сытых и голодных. Ч. 6 (1867)]</p>
16	Путь истинный	<p>1. Его угрюмый наставник Оби-Ван Кеноби (Эван Макгрегор) строго указывает ему на путь истинный, но Энекин тем не менее совершает довольно глупые поступки. [Анна Озар. Все на войны!. Пятая серия звездного сериала Джорджа Лукаса в нашем прокате // «Известия», 2002.05.16]</p> <p>2.— Думаю, нужно не пропагандировать нездоровый образ жизни Охлобыстина, а помочь человеку стать на путь истинный, увидеть истинные ценности жизни, вырваться из притонов и, может быть, найти</p>

		<p>себя в рубрике 'Физкультура'". [Татьяна Савельева. Москвичи обсуждают «Столицу» // «Столица», 1997.05.13]</p> <p>3. Это скорее своего рода наставительные, морализаторские сценки, задача которых — осмеять те или иные пороки, объяснить, «что такое хорошо и что такое плохо», наставить зрителей «на путь истинный». [Дмитрий Козырев. Великий труд, подчеркнутая лёгкость // «Зеркало мира», 2012]</p> <p>4. Он, аббат Маттеи, предполагал совсем иное: иезуит наставит ученика на путь истинный, поможет избавиться от мыслей про недостойную финикиянку, подтолкнет к еще более усердным музыкальным занятиям!.. [Борис Евсеев. Евстигней // «Октябрь», 2010]</p> <p>5. Как и Неронов, много натерпелся и от начальства, и от простонародья, пытаясь и тех и других наставить на путь истинный. [Александр Алексеев. Неистовые ревнители. Московская Русь в XVII веке // «Наука и жизнь», 2009]</p> <p>6. Белые глаза Ванька не знали пощады, а слезы появлялись в них только от злобы или отпритворства перед лицом бабушки Глафиры, когда она пыталась направить его на путь истинный. [Вацлав Михальский. Храм Согласия (2008)]</p> <p>7. Это я видела где-то по телевизору... так выгибалось тело у пациента в клинической смерти, покуда его сердце, посредством мощного дефибриллятора, пытались наставить на путь истинный (земной то есть). [Марина Палей. Дань саламандре (2008)]</p> <p>8.— Когда мы придем в Сторожевую Башню, ты убедишься воочию, что Священную Книгу, дарованную нам свыше, изучать нужно и хорошо, и великие блага нисходят на вернувшихся на путь истинный. [Дмитрий Глуховский. Метро 2033 (2005)]</p> <p>9. Мой новый благодетель Саша Миков, который привел меня на эту работу, опекал меня и наставлял на путь истинный не только в телефонном деле, но и в отношениях с людьми. [Владлен Давыдов. Театр моей мечты (2004)]</p> <p>10. Причем вернуть на «путь истинный» тех, кто выбрал работу в сфере секс-услуг, как правило, невозможно: «Мы в Саратове собрали местных проституток на бирже труда и предложили им свободные вакансии — не только дворников и уборщиц, но и других уважаемых профессий. [Светлана Сметанина. Услугами проституток пользуются 15 миллионов человек // «Газета», 2003]</p>
17	Протягивать (протянуть) руку	<p>1. И вот Акице с ее «чисто европейским» осознанием личности, гордости, независимости, сильно развитым self-respect, никак не понять ни того, что в этом есть трогательного, насколько нас, европейцев, это обязывает первым протягивать руку и этим «униженным», и уже во всяком случае, раз приблизив их, не дать им снова почувствовать их унижение, не потакать их склонности к самоуничтожению, в чем гораздо больше какой-то «гордостинавыворот», нежели это кажется. [А. Н. Бенуа. Дневник (1923) // Бенуа А. Н. Дневник. 1916—1918. — М.: «Захаров», 2010. — 768 с. (3-е изд. — в 2016 г.), 2001 2010]</p> <p>2. Какая-то своеобразная этика парижских нищих (а может, и полицейская бдительность) не позволяет им голосить и протягивать руку. [В. В. Маяковский. Париж. Быт (1923)]</p> <p>3. Группы эти не стеснялись под шумок оказывать покровительство, а иногда и просто протягивать руку нашим врагам в случаях, когда им казалось, что это не противоречит их «партийной этике», а иногда и просто торговым интересам. [П. Н. Врангель. Записки (1916-1921)]</p> <p>4. Поверьте честному слову, мусью, — продолжал оборванец, следя жадными глазами за тем, как Савинов достает из кармана кошелек, — что только злая ирония судьбы заставляет меня протягивать руку за помощью. [А. И. Куприн. Погибшая сила (1900)]</p> <p>5. Или в том: тех любить, которые нас презирают, и протягивать руку привидению, явившемуся пугать нас? [Л. И. Шестов. Добро в учении гр. Толстого и Ницше (1900)]</p> <p>6. Мне надоело, наконец, это нищенское кланьяние богача, и я пристыдил его, указав, что русские христиане, в большинстве сами бедные, не жалеют пожертвований для незнакомых далеких от них</p>

		<p>брать, тогда как он, такой богач, не хочет помочь своему проповеднику, трудящемуся непосредственно для спасения его души, что стыдно ему нищенски протягивать руку за подаванием от иностранцев и так далее. [архиепископ Николай Японский (Касаткин). Дневники святого Николая Японского: в 5 т (1895)]</p> <p>7. Они избегали даже протягивать руку знакомым русским студентам, тогда как русские (это могут подтвердить почти все бывшие в университете в промежуток между 1857 — 1860 годами) неоднократно протягивали польской партии свои братские объятия, предлагая полное единение и дружеское слияние во имя науки и общих интересов. [В. В. Крестовский. Панургово стадо (Ч. 1-2) (1869)]</p>
18	Соль земли	<p>1. Презентация альбома состоялась в Версале. Соль земли Борис Гребенщиков записал новый альбом «Соль». Песни, составившие его основу: «Губернатор», «Праздник урожая во дворце труда», «Не было такой и не будет», были представлены еще в прошлом году на сингле «БГ». [Вячеслав Суриков. Культура // «Эксперт», 2014]</p> <p>2. В оформлении используется цитата из Евангелия от Матфея, объясняющая название альбома: «Вы — соль земли. [Вячеслав Суриков. Культура // «Эксперт», 2014]</p> <p>3. Посмотрите вокруг: все, чего достигло человечество, придумано, открыто, создано ими. Их мало, но они — соль земли. Тогда же, в 1943 году, в Нью-Йорке американский психолог Абрахам Маслоу пришел к выводу, что душевную норму нужно устанавливать по лучшим людям, как физическую — по спортсменам. [Галина Бельская. Привет, Джо! // «Знание — сила», 2003]</p> <p>4. Горбачев — надо быть справедливыми и благодарными — дал стране, пусть пользовалась этими благами в основном интеллигенция, соль земли, напомним, — две степени свободы: знать и ездить. [Николай Климонтович. Далее — везде (2001)]</p> <p>5. Это — поистине соль земли и свет миру, поистине те избранные Богом люди, которые могут и призваны преобразить мир — своей верой, надеждой, любовью, готовностью быть проводниками силы и воли Божией в мире. [Андрей Кураев. Нищие духом // «Альфа и Омега», 1994]</p> <p>6. Беда вот в чем — сколько уже раз мы слышали из уст депутата, или делегата, или члена соответствующей организационной структуры гордое утверждение о том, что рабочий класс — это соль земли, что он создатель всех ценностей. [Владимир Дудинцев. Расставание с Камчаткой // «Известия», 1990]</p> <p>7. Именно поэтому и храмы рушат, и тех, кто Богу молится, называют мракобесами, хотя, совсем наоборот, они-то как раз и есть соль земли. [Протоиерей Димитрий Смирнов. Проповеди (1984-1989)]</p> <p>8. Опять сидят толстые хари и дамы с крашеными губами, думают, что они соль земли, а высшее счастье — хорошо одеваться... [Н. И. Гаген-Торн. Memoria (1936-1979)]</p> <p>9. Но ведь то были чинуши, бюрократы, всеми презираемые, всеми высмеиваемые, а теперь ведь у власти мы, соль земли!.. ха-ха-ха! [Г. А. Соломон (Исецкий). Среди красных вождей (1930)]</p>
19	Игра судьбы	<p>1. Странная игра судьбы: именно этот несостоявшийся тогда проект явился вершиной и достойным финалом моей работы в Японии. [Герард Васильев. Роли, которые нас выбирают (2002)]</p> <p>2. Обе стороны расположились, однако, из предосторожности так, чтобы, в случае надобности, можно было легко вступить в бой... Трагическая игра судьбы! В Бериславле у моста стоял враг — немцы. [А. И. Деникин. Очерки русской смуты. Том II. Борьба генерала Корнилова (1922)]</p> <p>3. Она в самом деле создана царствовать... Но, какая игра судьбы! Тверь, сватовство Наполеона, принц Ольденбургский и король прусский. [Ф. Е. Зарин-Несвицкий. За чужую свободу (1910)]</p> <p>4. Еще игра судьбы нестерпимая: весь век желаю где-нибудь найти уголок для уединения, и нет его для меня нигде. [А. С. Грибоедов. Письма (1825)]</p>

		5.В изгнании, в бедности, едва имея кусок хлеба для утоления голода и рубище для прикрытия наготы своей. Игра судьбы бывает иногда ужасна. — С такими мыслями смотрел я на прекрасную архитектуру сего дворца, на его террасы и павильоны. [Н. М. Карамзин. Письма русского путешественника (1793)]
20	Пытать (испытывать, испытать, искушать) судьбу	1.Всё это можно было приравнять к десяти приглашениям. Больше нельзя было пытать судьбу. — Хорошо, — отчётливо сказал Чик, стараясь, однако, не выдавать свою радость. [Фазиль Искандер. Чик чтит обычаи (1967)] 2.Ложась спать, она оставила дверь спальни распахнутой, но я решил не пытать судьбу и прошел мимо в свою спальню на цыпочках. [Анатолий Шиманский. Австралия глазами русского, или почему верблюды там не плюются // «Звезда», 2002] 3.Три недели мы не слышали свиста пуль, музыки, к которой привыкаешь, как к вину, — кони отъелись, отдохнули, и так радостно было снова пытать судьбу между красных сосен и невысоких холмов. [Н. С. Гумилев. Записки кавалериста (1914-1915)] 4.Человек с высоким образованием, у всех на виду, здоровьем, слава богу, не обижен — чего еще пытать судьбу? [Федор Абрамов. Пелагея (1967)] 5.Вот и не стали протяжинские пытать судьбу, бросили строения. [Сергей Залыгин. Соленая Падь (1967)]
21	Настаёт (настал) час (так как здесь есть разные роли в предложении, то возникает сомнение в том, что это ФЕ, но поскольку данное выражение есть в «Словаре», поэтому остается)	1.Уж простите за трюизм, но каждый из нас обречен терять: время и деньги, надежды и чувства, любимых и близких, веру и убеждения... Рано или поздно настает час самой страшной утраты: человек теряет самого себя. [А. А. Кузьменков. Одиноким голос человека // «Волга», 2013] 2.Настает час, и тогда Игнашка берет свое и мутит светлую воду и человеческое сознание, а когда сделано что-то по уму, он обязательно переделает на глупость. [Сергей Залыгин. Комиссия (1976)] 3.Настает час вечерней молитвы, а мы все блуждаем сердцем по миру, по его преходящим интересам, и не пользуемся легкой возможностью хотя бы кратко, но столь драгоценного молитвенного уединения. [архиепископ Сан-Францисский Иоанн (Шаховской). Апокалипсис мелкого греха (1967)] 4.Саси начал с этой мысли о том, что революция является политическим разливом, затопляющим берега истории, что настает час, когда из снесенных домов уцелевшие обязательно попадут на чужой берег, а на месте схлынувшей бушующей воды возникнет новая, чуждая прежней, жизнь. [А. К. Виноградов. Черный консул (1932)] 5.Все инородные области ею были захвачены и насильно присоединены, и вот настает час расплаты. [В. М. Голицын. Дневник (1917)] 6.— Дрезден наш, мы занимаем Лейпциг, наши силы растут, и, Бог даст, к лету мы перейдем Рейн и внесем войну в пределы Франции! Настает час расплаты! Серо-голубые глаза императора на одно мгновение приняли стальной, жесткий блеск, губы плотно сжались. [Ф. Е. Зарин-Несвицкий. За чужую свободу (1910)] 7.Крупные китайские газеты полагают, что настает час возмездия за русские поражения. [неизвестный. Вести (1905.04.23) // «Русское слово», 1905]
22	Под эгидой	1.Очевидно, что реформа КТК становится важным условием и показателем перестройки механизмов антитеррористического сотрудничества под эгидой ООН, значительно расширяя её возможности по эффективному и оперативному реагированию на одну из самых острых угроз миру и международной безопасности. [А. В. Конузин. Интервью по вопросам КТК // «Дипломатический вестник», 2004] 2.Считаем, что сейчас важно активизировать под эгидой «четвёрки» усилия международного сообщества по скорейшему разблокированию кризиса и возобновлению мирного процесса на Ближнем Востоке на основе выполнения сторонами «дорожной карты» и резолюций 242, 338, 1397 и 1515 СБ ООН. [Принятие резолюции ГА ООН о статусе

		<p>оккупированных палестинских территорий // «Дипломатический вестник», 2004]</p> <p>3.Под эгидой Уральских летних минералогических школ 1995-2000 гг. осуществлялось плодотворное сотрудничество с коллективом студентов и сотрудников кафедры минералогии МГУ. [А. А. Антонов. Минералогия родингитов Баженовского гипербазитового массива (2003)]</p> <p>4.Судя по предпринятым в последний год действиям, АПР оценила потери, которые она понесла после того, как решили идти на выборы под эгидой более крупных политических партий. [Дмитрий Орлов. Нестандартная оболочка // «Время МН», 2003.08.02]</p> <p>5.Международное сообщество учёных и специалистов-атомщиков под эгидой МАГАТЭ выработало принципиальные положения и рекомендации в отношении безопасности атомных электростанций, которые легли и в основу национальных нормативов. [Ф. М. Митенков. Судовая ядерная энергетика // «Вестник РАН», 2003]</p> <p>6.Если же мечтатели рассчитывают на воплощение своих представлений в действительность, необходимо понимать, что это может быть достигнуто только одним способом: упразднением государственного суверенитета России, введением в нее международных оккупационных сил, под эгидой которых все институциональные преобразования наконец-то будут доведены до конца. [Максим Соколов. Ожесточение проигравших // «Эксперт», 2014]</p> <p>7.Все многообразие народностей и этносов под эгидой Российской Империи успешно переплавлялось в единую новороссийскую общность, чему немало способствовали смешанные браки. [Петр Скоробогатый. Русские истоки Новороссии // «Эксперт», 2014]</p>
23	Во весь рост	<p>1.Шли они во весь рост; пулемёт перебил первый ряд — второй ряд перешагнул через убитых, третий ряд — через второй; они достигли наших и вступили в рукопашный бой. [Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок (1975-1977)]</p> <p>2.Она переставила памятник Гоголю работы гениального Андреева, тот самый памятник, где Николай Васильевич сидит, скорбно уткнувшись свой длинный птичий нос в воротник бронзовой шинели — почти весь потонув в этой шинели, — с Арбатской площади во двор особняка, где по преданию сумасшедший писатель сжёг в камине вторую часть "Мёртвых душ", а на его место водрузила другого Гоголя — во весь рост, в коротенькой пелеринке, на скучном официальном пьедестале, не то водевильный артист, не то столоначальник, лишённый всякой индивидуальности и поэзии. [В. П. Катаев. Алмазный мой венец (1975-1977)]</p> <p>3.Эта палата имела для моего воображения особенную прелесть тем, что в ней всё сохранилось в том самом виде, в каком было при великом Густаве: огромные окна с широкими простенками; деревянные панели весьма высокие, окружающие всю залу; стены, обвешанные портретами королей шведских во весь рост; место для оркестра и для буфета; штучный, деревянный резной потолок. [В. А. Жуковский. Очерки Швеции (1838)]</p> <p>4.Или вот во время боя во весь рост встает гром-баба со станковым пулеметом на руках и косит немцев с криком «а-а-а» — как косит уже лет пятьдесят какой-нибудь типовой герой мужского боевика. [Андрей Архангельский. Ради смерти на земле // «Огонек», 2015]</p> <p>5.Слева от Царских Ворот — икона Божьей Матери «Благодатное небо», во весь рост, в ярких огненных лучах, как иллюстрация к Откровению Иоанна: «И явилось на небе великое знамение: жена, облаченная в солнце; под ногами Ея луна... [Алесь Пашкевич. Сим победиши // «Сибирские огни», 2013]</p> <p>6.Для эволюционистов же встала во весь рост проблема и прежде им известная, но мало кому интересная: если врождённый иммунитет столь эффективен, то зачем возник иммунитет адаптивный? [Юрий Чайковский. Юбилей Ламарка — Дарвина и революция в иммунологии // «Наука и жизнь», 2009]</p>

		<p>7. Повсюду наводил порядок и знал почти всех в лицо... В бою метался повсюду, и где была заминка, шел вместе с цепями или же впереди их во весь рост с белой папахой на голове, и это так влияло на добровольцев, что у них, как они сами говорили, пропадал страх. [Александр Алексеев. Марков и марковцы // «Спецназ России», 2003.06.15]</p> <p>8. Бежал из Пинского гетто, позже воевал в воздушно-десантных войсках — совершил 176 прыжков с парашютом, лицом к лицу сталкивался с фашистскими зверствами... Эта страсть распрямилась во весь рост лишь здесь, в Америке, куда он эмигрировал с семьей 10 лет назад. [Мария Штейн. Две пламенные страсти // «Вестник США», 2003.07.09]</p> <p>9. В XVI веке здесь была провозглашена республика, был избран всенародно парламент, который принял неожиданное для жителей решение установить на главной площади столицы республики города Палермо, перед зданием парламента, статуи во весь рост выдающихся людей республики. [С. Гурулев. Река Срамная. Почему? // «Восточно-Сибирская правда» (Иркутск), 1998.07.11]</p>
24	<p>Жребий брошен</p> <p>(так как здесь есть разные роли в предложении, то возникает сомнение в том, что это ФЕ, но поскольку данное выражение есть в «Словаре», поэтому остается)</p>	<p>1. Не сумеют врачи это определить в больнице, она его будет угнетать и замучает, вся эта больничная обстановка и невозможность отвлечься. Но... жребий брошен, ничего не поделаешь. По-видимому, так и надо... К. после разговора по телефону с Москвой сразу же известил семью, и таким образом Лида встретила нас на вокзале. [А. А. Тахо-Годи. Жизнь и судьба: Воспоминания (2009)]</p> <p>2. Радует также склонность автора и ее героини к психоаналитическому объяснению любого поступка противоположной стороны, никак не желающей понять, что жребий брошен, мосты сожжены и ему не остается ничего другого, кроме как перейти Рубикон и всерьез заняться нашей судьбой. [Анна Ковалева. Живет такая девушка. Врозь скучно, а вместе тесно // «Известия», 2002.03.03]</p> <p>3. У меня выбора нет. Жребий брошен! Он ушел с твердым намерением бороться за то, что казалось ему высшим пророчеством... [Юрий Азаров. Подозреваемый (2002)]</p> <p>4. Риббентроп взглянул на все еще безмолвно стоящего у стены Шмидта, усмехнулся и сказал: — Жребий брошен! Он ждал, что переводчик что-то скажет в ответ, но тот молчал. [Александр Чаковский. Блокада (1968)]</p> <p>5. Это значит дойти до предела позора. Жребий брошен. Больше отступать уже нельзя, не омрачая чести Англии неизгладимым пятном. [Е. В. Тарле. Павел Степанович Нахимов (1802-1855) (1943)]</p>
25	<p>Песнь песней</p>	<p>1. Герои живут под райской яблоней, и весь их уклад, как справедливо заметила Е. И. Горфункель, это Песнь песней. [«Ламбушка» — IV международный театральный фестиваль камерных театров // «Театральная жизнь», 2003.05.26]</p> <p>2. С силой прижимая к себе трясущиеся плечи Андрея, невольно, сама не замечая, что делает, заслоняла рукой мокрые его глаза, чтоб не видел он того, что она сейчас видит: маленькую женщину, бесследно исчезающую под колесами грандиознейшей колесницы. Песнь песней Нет, не могу писать — стыдно! Где была я, где все мы были? [Л. Р. Кабо. Ровесники Октября (1964-1997)]</p>
26	<p>Идти/ пойти по стопам</p>	<p>1. Забитость приходского священника, круговая его зависимость от помещика, кулака и крестьян, при его действительной образованности на фоне всего сельского окружения, отбивала у священнических сыновей желание идти по стопам отцов. [И. А. Забежинский. «Грязен, неряха, груб, глуп и, наверное, пьяница... Боже мой, и это священник!» (2015.11.07) // Православие и мир (pravmir.ru), 2015]</p> <p>2.. В те дни, похоже, он не хотел идти по стопам отца, полагая, что именно свойственные тому привычки трудоголика привели к разводу родителей. [Алексей Алексеев. Компания Sun Microsystem // «Коммерсантъ-Daily», 1996.01.25]</p>

		<p>3.А если действительно идти по стопам Николая Ивановича и стремиться стать настоящим доктором, то надо серьезно изучать анатомию и, конечно, работать, как он, в секционной. [Павел Нилин. Интересная жизнь (1969-1980)]</p> <p>4.И тогда появляется рационализатор. Он может идти по стопам изобретателя. А иногда и само изобретение рождается из рацпредложения, представляющего зачастую плод коллективного труда многих и многих специалистов. [Геннадий Владимиров. Совет новаторов — новаторам страны // «Техника - молодежи», 1977]</p> <p>5.Если правильно оценить тогдашнее положение, что надо сказать, что он тянул человечество назад, все, что угодно — только не идти по стопам французских материалистов, создать систему, которая опрокинула бы идеи французской буржуазной революции. [Л. К. Бронтман. Дневники и письма (1943-1946)]</p> <p>6.Он и решил, что лучшее, что он может сделать, это идти по стопам отца, чтобы не создавать себе противников и стараться только о том, чтобы передать власть сыновьям, когда они подрастут. [А. К. Дживелегов. Леонардо да Винчи (1929-1934)]</p> <p>7.Иначе говоря, труппе задавался определенный вопрос: желает ли она идти по стопам многих других театров, в которых случившийся факт — обычное явление, или члены новой труппы желают сразу пресечь возможность повторения деморализующих дело поступков и примерно наказать виновных. [К. С. Станиславский. Моя жизнь в искусстве (1925-1928)]</p> <p>8.Совершенно неожиданно для меня Куропаткин 11 ноября, по возвращении из Крыма, сказал мне, что он выставлял мою кандидатуру на командование округом; это было тем более неожиданно, что раньше он мне говорил, будто мне не следует думать о строе, так как я могу идти по стопам Лобко, и вообще не сочувствовал назначениям с административных должностей на строевые. [А. Ф. Редигер. История моей жизни (1918)]</p> <p>9.Руководимая выдающимися педагогами, администрация академии с начала 60-х годов проявила много инициативы, самостоятельности и старания идти по стопам вождей новой русской школы Д. Н. Ушинского и Н. И. Пирогова. [В. Ф. Джунковский. Воспоминания. Глава 6. 1910 год (1912)]</p>
27	Белые одежды	<p>1.Тот же технология: сначала писалось начерно, ближе к жизни, по-нынешнему — «чернуха», а потом герои облекались в белые одежды, становились добрыми и благородными. [Михаил Чулаки. Новый аттракцион // «Звезда», 2002]</p> <p>2.Со временем этот образ несколько потускнел и белые одежды его обветшали, но еще лет пятнадцать тому назад желающих «пойти в науку» хватало, и не только из корыстных побуждений. [«Философы» меланхоличны // «Известия», 2002.04.05]</p> <p>3.Профан воздвигает башню, посвященный складывает мозаику. И на нас накинута белая одежда. Потом началось торжество. Надо сказать, что застолье было аскетическое в самом подлинном смысле этого слова. [Андрей Лазарчук, Михаил Успенский. Посмотри в глаза чудовищ (1996)]</p> <p>4.И знала Катя, что сейчас нельзя думать о том, чтобы сохранить свои белые одежды, — через кровь и через грязь, во имя жертвы, во имя мира, надо перешагнуть тому, кто решился. [Елизавета Скобцова (Кузьмина-Караваева). Равнина Русская (хроника наших дней) (1924)]</p>
28	Голубь мира	<p>1.В 1988 году он заявил, что «интифада — это голубь мира, взвившийся из-под сапог израильских солдат». [Александр Бовин. Пять лет среди евреев и мидовцев, или Израиль из окна российского посольства (1999)]</p> <p>2.Получалось, что каждая из них — голубь мира, которого терзают коршуны и ястребы, живущие на одной площади. [Дмитрий Каралис. Автопортрет (1999)]</p> <p>3.Но я же твою доброту знаю, ты же у нас голубь мира. [Георгий Владимов. Не обращайтесь вниманья, маэстро (1982)]</p>
29	Земля обетованная	<p>1.Ах, сколько раз рассказывала мама о своем доме, какое у нее при этих воспоминаниях бывало счастливое лицо! Родной дом во</p>

		<p>Владикавказе — земля обетованная. Я наизусть знала расположение комнат, и флигель, и сказочный садик в цветах и ароматах, и длинную-длинную галерею с занавесками от солнца летом, а зимой теплую. [А. А. Тахо-Годи. Жизнь и судьба: Воспоминания (2009)]</p> <p>2.И потому столь сильна была его тяга в страну победившего социализма, воспринимавшуюся как земля обетованная. [Н. Д. Старосельская. Повседневная жизнь «русского» Китая (2006)]</p> <p>3.По крайней мере, история человечества подтверждала сие неоднократно до возведения факта в ранг закономерности: воплощенные утопии, будь то немецкий национал-социализм, советский коммунизм, еврейская земля обетованная, или талибский Афганистан — рождают зло, какими бы благими намерениями не руководствовались архитекторы и прорабы этих утопий. [Георгий Киреев. От национальной утопии к национальной идее // Интернет-альманах «Лебедь», 2003.06.16]</p> <p>4.Цепочка к образу Спасителя налицо: Америка — как совершенно абстрактное географическое понятие — земля обетованная, символ Статуи Свободы, связанный с эмигрировавшей в Америку матерью символ дома. [О. Фомичёва. Ильзе Айхингер. Великая надежда // «Волга», 2000]</p> <p>5.Как всегда, они раздираемы извечным российским противоречием: с одной стороны, считают Русь пупом художественной жизни мира, а себя — бегущими впереди поросычьего визга, с другой стороны — Запад для них земля обетованная, а тамошний поросычий визг слаще пенья ангельского. [Юрий Буйда. Щина // «Знамя», 2000]</p> <p>6.Она зародилась еще во дни Авраама; потом вожделенной целью стала «земля обетованная», куда указал путь Моисей, и, наконец, пророчество Нафана дало новое направление народным чаяниям. [Александр Мень. Сын Человеческий (1969)]</p> <p>7.Магда еще полуребенком мечтает быть фильмовой звездой. Холливуд для нее — земля обетованная. Мечта не осуществляется, но Магда попадает билетершей в синемаотограф. [В. Ф. Ходасевич. «Камера обскура» (1934)]</p> <p>8.И эта земля обетованная уже близко: она уже сияет в знающей ее ленинской улыбке, живет в тех его порывистых движениях, которые свойственны только вождю, знающему дорогу. [А. Успенский. Переподготовка (1920-1929)]</p> <p>8.В той самой деревне, которая померещилась им еще в Лозицах, из-за которой Лозищи показались им бедны и скучны, из-за которой они проехали моря и земли, которая виднелась им из-за дали океана, в туманных мечтах, как земля обетованная, как вторая родина, которая должна быть такая же дорогая, как и старая родина. [В. Г. Короленко. Без языка (1895)]</p>
30	Знамение времени	<p>1.Матереубийство — знамение времени, потому что разобщенность стала сильнее родства. [Юрий Азаров. Подозреваемый (2002)]</p> <p>2. Общение с такой комиссией было еще мучительнее, чем участие в политзанятиях, представлявших собою знамение времени. [В. А. Успенский. Лермонтов, Колмогоров, женская логика и политкорректность // Неприкосновенный запас, 2000]</p> <p>3.Кстати, в эти дни Брежнев затащил Брандта на сессию Верховного Совета и депутаты встретили его бурными аплодисментами. Вот где знамение времени-то! Вот как Брежнев решает извечную проблему раскола рабочего движения и проч. [А. С. Черняев. Дневник (1975)]</p> <p>4.Мне запомнилась наша беседа в редакции уже упомянутой католической газеты «Йа», куда любезно пригласили нас, советских журналистов, совершавших туристскую поездку по Испании, — в этом тоже, если хотите, какое-то знамение времени: давно ли всего, что относится к Советскому Союзу, здесь страшилось как исчадия ада? [Юрий Жуков. Двенадцать дней в Испании // «Огонек». № 5, 1970]</p> <p>5.В страстной просьбе отправить его на фронт, скорее мольбе, с которой Данвиц обратился к Гитлеру, он увидел знамение времени. [Александр Чаковский. Блокада (1968)]</p>

		<p>6. После долгих и трудных поисков был наконец обнаружен паренек, умеющий ездить и рысью, и наметом, и без седла, — ученик четвертого класса Шурик Крамсков. Но и он — знамение времени! — едет на велосипеде куда с большей уверенностью, чем на коне. [И. Тункель, В. Польшин. Встреча двух эпох // «Огонек». № 27, 1959]</p> <p>7. Это не только личная черта св. Тихона, — это уже знамение времени. Порывы духа, работа религиозного сознания уже не связаны никак с текущей исторической жизнью; не только нет никаких горделивых мечтаний о "священном царстве", но церковное сознание уже находится как бы вне истории; уходит в вопросы духовной жизни quand même. [В. В. Зеньковский. История русской философии (1948)]</p> <p>8. «Восстание масс» находит отзвуки и отражения повсюду, в культуре, в стиле эпохи: количество переходит в качество. Массовые партии — знамение времени. Ленин создает замечательную стратегию и тактику массового действия: революция новой эры родила своего Клаузевица, математически и вместе с тем вдохновенно исчислявшего конкретные стадии той чудесной диалектики страха и любви, бунта и послушания, которую являет собой пробужденная к жизни масса. [Н. В. Устрялов. Германский национал-социализм (1933)]</p> <p>9. Скверное это ремесло и по существу и по последствиям, но, несмотря ни на что, ряды диффаматоров не только не редуют, но день ото дня становятся плотнее и плотнее. Стало быть, таково уже знамение времени. Дурные инстинкты взяли такую силу, что диффаматор почти фаталистически глубже и глубже погрязает в пучине. [М. Е. Салтыков-Щедрин. Мелочи жизни (1886-1887)]</p>
31	Кость от кости	<p>1. А мы, единоплеменники, кость от кости и плоть от плоти народа, донныне разрублены на части. [Легион по имени Вавилон // «Солдат удачи», 2004.11.03]</p> <p>2. И он отвечал: «Когда приходит ко мне закоренелый грешник, который не видит своего греха и не хочет покаяния, я состраданием связываю корень моей души с корнем его души и в сознании, что мы — плоть от плоти и кость от кости друг друга, начинаю каяться в том грехе, в тех грехах, которые мои, потому что они — его. [митрополит Антоний (Блум). О творении и спасении мира (1977)]</p> <p>3. «Нам с молодым человеком было не по пути, но он пошел провожать меня с тем, чтобы рассказать мне таким же простым и спокойным тоном следующее: — Все мы — дрянь, кость от кости, плоть от плоти буржуазии. [Н. К. Чуковский. Литературные воспоминания (1959-1965)]</p> <p>4. Все эти вредители были плоть от плоти, кость от кости самой буржуазии: они происходили из буржуазной среды, они были воспитаны в буржуазных школах, им были в свое время внушены буржуазные взгляды, они были тесно связаны с буржуазией, они, так сказать, выросли в капиталистический строй, при капитализме они чувствовали себя, как рыба в воде. [А. Вышинский. Некоторые методы вредительско-диверсионной работы троцкистско-фашистских разведчиков (1937)]</p> <p>5. И эти действия говорят: русские меньшевики срывающие вредительством строительство социализма, подготовляющие коварно интервенцию, берущие деньги от агентов французского империализма, — они кровь от крови и кость от кости эбертовской социал-демократии, т. е. социализма на словах, а спасения капитализма на деле, т. е. демократии на словах, а службы у кровавой контрреволюции на деле. [Карл Радек. Свидетель Фридрих Эберт (1930.03.04) // «Известия», 1930]</p> <p>6. Любовно смотрит, но еще любовнее — на эту бредущую в облаках пыли, как попало, отрепанную, босую иногороднюю орду, — ведь он — кость от кости, плоть от плоти ее. [А. С. Серафимович. Железный поток (1924)]</p> <p>7. Чайковский не только хронологически певец восьмидесятых, девяностых годов, но и плоть от плоти, кость от кости этого времени, которое не так отдалено от нас, чтобы ретроспективно сделаться милым, и от которого мы так далеко ушли. [М. А. Кузмин. Чехов и Чайковский (1918)]</p>

		8.С одной стороны, над темным крестьянством тяготело мрачное привидение только что усопшего крепостного права со всеми его ужасами, а следовательно, и инстинктивное недоверие ко всякому «барину», ко всякому человеку не из деревни, как бы он ни наряжался в мужицкое платье; с другой стороны, на другой же день после падения старого порядка доминирующую роль в деревенской жизни начал играть новый человек — человек, не «ради идеи» носивший поддевку и сапоги бутылками, кость от кости той же деревни, близкий ей по психологии, а главное, сильный своей пронырливостью и превосходным знанием этой деревенской психологии. [В. В. Воровский. Лишние люди (1905)]
32	Нести крест (так как здесь есть разные роли в предложении, то возникает сомнение в том, что это ФЕ, но поскольку данное выражение есть в «Словаре», поэтому остается.)	1.Отличительной чертой времени, когда Господь судил мне нести крест патриаршего служения, является прославление множества подвижников веры и благочестия Русской Православной Церкви в лике святых. [патриарх Алексей II (Ридигер). Доклад Патриарха Московского и всея Руси Алексия // «Журнал Московской патриархии», 2004.10.25] 2.Российский автор начала XX века так описывал идеальную модель журналиста: «Литератор убежденный, журналист честный не торгует своими произведениями, его цель будить «чувства добрые», и ради этой цели он готов одиноко нести крест страдания. [Виталий Куренной. Медиа: средства в поисках целей // «Отечественные записки», 2003] 3.Я не впервые и не сгоряча решаю вопрос о моем уходе за невозможностью работать в таких унижительных и оскорбительных условиях, — мои товарищи всякий раз влияли на меня в смысле необходимости нести крест, в том числе и те, которые были бесосновательно сняты. [А. Т. Твардовский. Рабочие тетради (1968) // «Знамя», 2003] 4.Что я дальше буду делать, не знаю, стараюсь нести крест на каждый день. [А. Б. Гольденвейзер. Вблизи Толстого (1910)] 5.Я удалился к себе, перечел письма Иосифа Алексеевича, вспомнил свои беседы с ним, и из всего вывел то, что я не должен отказывать просящему и должен подать руку помощи всякому, тем более человеку столь связанному со мною, и должен нести крест свой. [Л. Н. Толстой. Война и мир. Том второй (1867-1869)] 6.Одна из этих личностей, глубоко честная, глубоко смиренная личность, которой впоследствии я был обязан всеми положительными сведениями, — пошла нести крест служения науке с упорством любви, с простотою веры. [А. А. Григорьев. Мои литературные и нравственные скитальчества (1862)]
33	Плоть от плоти (В преложениях с этим ФЕ есть эллипсис, когда часть предложения пропускается, вместо не автор ставить тире. ФЕ используется как часть сказуемого с нулевой связкой или уже как целое сказуемое.)	1.К тому же, плоть от плоти гитлеровской системы, они легко позволяли манипулировать собой и то же самое умели мастерски проделывать с немецким народом, попавшим из огня да в полымя. [Михаил Карпов. Список Визенталя // «Совершенно секретно», 2003.05.05] 2.— Страна, где все еще верят бумажкам, а не людям, где под прикрытием высоких лозунгов нередко таится весьма невысокая «мелкобуржуазная» практика, вся полна такими, как они. Они плоть от плоти нашего быта. Поэтому во всем зале — между ними и публикой — самая интимная связь. [Г. В. Андреевский. Повседневная жизнь Москвы в сталинскую эпоху. 1920-1930-е годы (2008)] 3.Между тем стиль руководства Хрущёва — плоть от плоти того бюрократического социализма, который утвердился после революции. [Гавриил Попов, Никита Аджубей. Пять выборов Никиты Хрущева (журнальный вариант) // «Наука и жизнь», 2008] 4.Но это — не вся правда. Власть — плоть от плоти народа. Власть такова, каков сам народ. И недоверие «народа» к «власти» — есть прямое отражение неизмеримо более трагической правды: Россия — страна по общему мнению будто бы общинная, коллективистская, — сегодня атомизирована до своей мельчайшей ячейки — не до семьи даже, роль которой, согласно статистическим данным по числу распадающихся браков, стремительно падает, — до отдельного человека. [Сергей Лопатников. Великое недоверие и общественный договор // Интернет-альманах «Лебедь», 2003.12.21]

		<p>5. Действительно, просвещенный западник, который есть плоть от плоти порождение русской интеллигентской культуры, не найдет в русской философии ничего, кроме многословной исповеди, воровато использующей заимствованные понятия в своих идеологических целях. [Рецензии // «Неприкосновенный запас», 2003.01.15]</p> <p>6. Писатель есть соглядатай читательского мира, он должен быть плоть от плоти тех читателей, для которых он пишет или будет писать. [Варлам Шаламов. О Колыме (1970-1979)]</p> <p>7. А это возможно только при одном условии: что руководитель будет плоть от плоти и кровь от крови своего народа, своей партии, станет исходить из интересов народа, а не личных, эгоистических, тщеславных устремлений, обладает нужными знаниями, скромностью и умением жить в коллективе, вести работу, которая соответствовала бы тому общественному и политическому положению, которое ты занимаешь волею партии. [Никита Хрущев. Воспоминания (1971)]</p> <p>8. В повседневной жизни от нас иной раз ускользает то главное, что было порождено Советской властью, что такое есть Советская власть, что такое человек — плоть от плоти этой самой Советской власти. [Е. Вучетич. Герой Сталинграда // «Огонек». № 6, 1970]</p>
34	Преклонить колена	<p>1. Кажется, пора бы одуматься и покаяться, попросить прощения у тех лагерников, кто еще остался в живых, преклонить колена перед миллионами расстрелянных, умерших от голода, разбудить уснувшую совесть и признать наконец, что мы сами помогали режиму поработать нас — всех вместе и каждого в отдельности. [Александр Яковлев. Омут памяти. Т.1 (2001)]</p> <p>2. Нужно преклонить колена перед Лаличем: программа напечатана и оформлена с таким вкусом и, как я понимаю, в таком блестящем переводе, что сама за меня будет петь. [Татьяна Окуневская. Татьянин день (1998)]</p> <p>3. Когда видишь, что этот бодрый семидесятилетний сановник спешит с радостью преклонить колена пред кроватью болезненного старца, чтобы принять его благословение, когда видишь, что этот светский, смелый, остроумный и начитанный сын (и сам уже отец семейства) превосходно читает в скиту шестопсалмие и не смеет выпить чаю пред обедней, чтобы иметь право вкусить антидора; когда видишь их веру и любовь к церкви и монашеству, то восхищаешься той мыслью, что вот ни образованность, ни начитанность, ни многосложные заботы столичного труда сами по себе ничуть не могут быть препятствием ни горячей вере, ни даже той набожности, которую многие зовут «внешней», но которая неизбежно должна истекать из глубины внутреннего убеждения, если оно сильно, правильно и ясно. [К. Н. Леонтьев. Добрые вести (1890)]</p>
35	Путеводная звезда	<p>1. В последнюю их, двух помощников, встречу он и был застигнут Белохлебовым, стоящим на коленях подле возлежащего на одре из дров — как на древнем погребальном костре — Коновалова и произносящего: «Гена, ты одна для меня путеводная звезда... Ты — самая моя звезда! [Алексей Шепелев. Кгышфт Вшытундф-ТВ (2008) // «Волга», 2011]</p> <p>2. Никакая абстракция не достижима, она есть своего рода путеводная звезда для конечного человеческого организма, «свет разума», указывающий путь паломнику или ученому. [О. В. Аронсон. Коммуникативный образ. Кино. Литература. Философия. Ч. I (2007)]</p> <p>3. Он утверждал, что у нее иррациональное, «вдохновенное» начало: «Музыка была рождена бессознательным...», «Воображение — вот путеводная звезда композитора...», «Это будет настоящая магия звуков...» Так что, видимо, правы и те, кто считает Вареза интуитивистом, бессознательным творцом. [Наталья Курчан. На пороге Красоты... «Научное искусство» Эдгара Вареза // «Знание - сила», 2005]</p> <p>4. Но когда разговор заходит об Эмире Хаттабе, лица суровых «моджахедов» светлеют: это их путеводная звезда. [Геннадий Трошев. Моя война (2000-2001)]</p> <p>5. Ленинские указания — быть всегда начеку, как зеницу ока беречь обороноспособность страны, учиться военному делу настоящим</p>

		образом — путеводная звезда воинов современных Вооруженных Сил, которые вместе с народом готовятся достойно встретить 100-летие со дня рождения В. И. Ленина. [М. Калашник. Верность ленинским заветам // «Огонек». № 8, 1970]
36	Райские кущи	<p>1. Москва знала иные райские кущи, умела их отворять магическим заклинанием «Шереметьево», но провинция слепыми кротами прорывалась на Ленинские горы — МГУ звучало священо, как «МОГУ»; и высокий шпиль золотили вовсе не красная профессура, не передовые рубежи советских знаний, не целинные распевы и не сам дворец, окруженный ботаническими садами и альпинариями, — золото светило по наследству, с Моховой, от гранитных имен девятнадцатого столетия, от эпохи мечтаний и первой крови. [Александр Терехов. Коммуналка (1995-2005)]</p> <p>2. Смысл гимна был тот, что адское пламя есть альфа и омега всякой мудрости, в геенне огненной душа вмещает в себя все тайны мироздания и закаляется, как меч, поэтому Бог обманом привлекает людей в райские кущи, дабы сохранить свою власть над Вселенной. [Леонид Юзефович. Князь ветра (2001)]</p> <p>3. Но моя своенравная хозяйка вбила себе в голову, что лучше, если она сама проследит за тем, как пройдут поминки, чтобы душа ее беспрепятственно проследовала туда, куда полагается благочестивой мусульманке, — в райские кущи. [Людмила Синицына. Жена тополя // «Дружба народов», 1999.04.15]</p> <p>4. Взрослому становится неинтересно и скучно все уже понятное, привычное, повторяющееся, скучен дождь и даже одни и те же райские кущи — но об этом я уже писал в эссе о скуке. [М. С. Харитонов. Стенография конца века. Из дневниковых записей (1999) // М.: Новое литературное обозрение, 2002., 2002]</p> <p>5. И многие из нас, когда умрут, будут уверены, что их ждут райские кущи, Царство Небесное, но ничего этого не получают, потому что всю жизнь прослужили дьяволу — всю жизнь, от начала и до конца. [Протоиерей Димитрий Смирнов. Проповеди (1984-1989)]</p> <p>6. Он ругал в такие минуты и профорга — не поставил вопрос о столовой для рабочих, а там безобразия; и Журавлева — дома в поселке не сегодня-завтра рухнут; и заведующего клубом Добжинского — ни концерта не устроит, ни серьезной лекции, зайдешь — или доклад Брайнина и все спят, или пицци патефон, и три пары с горя танцуют; и Лапушкина — сдает сплошной брак, глядеть стыдно, а потом думают, что модель плохая; и газетчиков — описали завод, как будто это райские кущи, того и гляди у Ивана Васильевича крылышки вырастут. [И. Г. Эренбург. Оттепель (1953-1955)]</p>

37	Святая святых	<p>1.Нет, ты в другой конец смотри — вот свет погас, занавесь взвилась, и открылось тайное тайных, святая святых — кабинет начальника следственной части НКВД. [Ю. О. Домбровский. Факультет ненужных вещей, часть 4 (1978)]</p> <p>2.— А очень просто, — сказал Мадьяров, — этим ребятам доверено нечто большее, чем заводы и институты, им доверено сердце системы, святая святых: животворная сила советского бюрократизма. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, ч. 1 (1960)]</p> <p>3.Для нас человеческий мозг — это святая святых, перед которой делаются жалкими все недоступнейшие тайны природы. [Ю. О. Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом, часть 1 (1943-1958)]</p> <p>4.Рука его на ее талии сначала лежала поверх, а потом скользнула за резинки, под пуговицы, и вот он уже в святая святых проник и разошелся. [Александр Снегирев. Вера (2015)]</p> <p>5.За бронированной герметичной дверью находится святая святых: те самые сейсмоприемники, которые регистрируют подземные толчки. [А. М. Городницкий. Тайны и мифы науки. В поисках истины (2014)]</p> <p>6.— Макроэкономическая стабильность, подавление инфляции, низкий государственный долг — на федеральном уровне это и сегодня святая святых. [Дмитрий Соколов-Митрич. Медленно и неправильно // «Русский репортер», 2013]</p> <p>7.Наступает ювенальный фашизм, поднимается атлантическая гидра, преступное государство запускает щупальца в святая святых — в семейное прайвеси. [Евгения Долгинова. Дело Павлика Моро // «Русская жизнь», 2012]</p> <p>8.Лобачевский впервые открыто покусился на святая святых математики — постулаты геометрии Евклида, на которых базируются все точные дисциплины, включая механику Ньютона. [Илья Кашницкий. Прыжок через голову // «Зеркало мира», 2012]</p> <p>9.Буквально с самого начала голландские стюардессы, с детства закалявшиеся в спортивных школах, начали посягать на святая святых любого российского туриста! [Денис Викторов. Притесняют! // «Бизнес-журнал», 2004.01.30]</p> <p>10.Еще она возмущается тем, что даже в искусстве не изображают мужские гениталии, якобы это неприлично, а ведь это — святая святых, тайна бытия и смысл мироздания! [Михаил Шишкин. Венерин волос (2004) // «Знамя», 2005]</p>
38	Терновый венец	<p>1.Если вы, эмигранты, распускаете нюни, то ведь не потому, что вам напялили терновый венец насильственного пребывания в таких ужасных местах, как Париж, или Нью-Йорк, или Мюнхен, который лично вы не хотите оставить. [Борис Хазанов, Джон Глэд. Из бесед // «Волга», 2000]</p> <p>2.Я — благосудный совет для искателей правды, Смелость для робких, непостоянных сердец, Ужас для тех, кто Святителю бросит: «Не прав ты», Гнев для насмешника, гнев и терновый венец! [Нодар Джин. Учитель (1980-1998)]</p> <p>3.По выходным он дорывался до паррома на Нью-Джерси, раскапывал небольшое окошко в здании, где продавали билеты, и, вспоминая детство, подолгу смотрел на далекую белую статую Свободы, символ равных возможностей, — последние лучи заката окрашивали терновый венец на ее голове в морковный цвет, и она казалась огромной пожилой снегурочкой. [Виктор Пелевин. Жизнь насекомых (1993)]</p> <p>4.Видим мы митру и забываем, что только потому она ставится на престоле, что она изображает собой терновый венец, в котором мы видим венец славы Господней. [митрополит Антоний (Блум). Любовь всепобеждающая (1966)]</p> <p>5.Иоанна Златоуста, в нравственном величии Своем был подобен древнему царю, взошедшему на трон во всем блеске своего одеяния, и терновый венец Его был Его короной, а струи крови, стекавшие по Его обнаженному телу, были Его царской багряной одеждой. [митрополит Николай (Ярушевич). Красота // Журнал Московской Патриархии, № 03, 1945]</p>

39	Хлеб насущный	<p>1.Под народовластием я понимаю систему, при которой высшей законодательной властью наделяются не профессиональные политики, а простые люди — инженеры, рабочие, крестьяне, для которых выполнение депутатских обязанностей хоть и почётное, но общественное дело, а хлеб насущный они зарабатывают честным трудом по специальности. [Николай Кудрин. Нужен не «договор», а приговор // «Советская Россия», 2003.08.23]</p> <p>2.Правда, в 1991 году у Белого дома никаких ста тысяч не оказалось: большинство жителей столицы, не говоря уж о провинции, занимались своими делами, добывая хлеб насущный, который был тогда в большом дефиците. [Ирина Прусс. Александр Зиновьев как зеркало советской интеллигенции // «Знание - сила», 2009]</p> <p>3.Впрочем, наиболее упрямые всё-таки предпочли добывать хлеб насущный профессиональным трудом: шли в «негры», подражались писать детективы, триллеры, порнуху — вроде того же «Джина Грина — неприкасаемого», вроде тех же «Похождений космической проститутки». [А. Е. Рекемчук. Мамонты (2006)]</p> <p>4.А сумма, выделяемая только в этом году конгрессом США на уничтожение российского оружия массового поражения, а также на «удержание» российских ученых-оборонщиков от соблазна зарабатывать себе на хлеб насущный на стороне, то есть у государств - «изгоев» и спонсоров международного терроризма, вполне сопоставима с размером всего российского бюджета — 1, 1 миллиарда долларов. [Георгий Бовт. Разоружение на длинной дистанции. Американский фермер уничтожает российское ядерное топливо // «Известия», 2002.08.29]</p> <p>5.Сумма эта сейчас примерно соответствует средней зарплате за год, и при умелом подходе она может стать некоторым подспорьем в новой жизни, но не освобождает человека от необходимости добывать хлеб насущный. [А. Н. Ланьков. Выходцы из КНДР в Южной Корее: проблемы и перспективы // «Проблемы Дальнего Востока», 2002.04.29]</p>
40	Юдоль плача	<p>1.И, пожалуй, убедится, что зло не от хаоса, а от космоса, и от космоса же все те «необходимости» и «невозможности», которые превращают наш мир в юдоль плача и печали. [Л. И. Шестов. На весах Иова (1929)]</p> <p>2.Кальвин был полнейшим спиритуалистом; нечувствительный к красотам природы, к поэзии и искусству, он смотрел на землю как на юдоль плача и скорби, на земную жизнь — как на подготовительную ступень к жизни загробной, и этот дух аскетизма он привил и женецам. [Б. Д. Порозовская. Жан Кальвин (1898)]</p> <p>3.С тех пор как существуют в мире трезвые философы, с полным благоразумием и бесстрастностью вззирающие на треволения мира сего, с тех пор признано и решено безапелляционно, что жизнь человеческая есть по необходимости юдоль плача, порока, несчастий, что таков закон природы и неблагоприятно восставать против него. [С. Н. Южаков. Органический прогресс в его отношении к историческому прогрессу (1873)]</p> <p>4.Здесь, у самой насыпи, за которой подымаются могильные кресты Лазарева кладбища, раздаётся удалая хороводная песня; кругом мертвые спят непробудным сном, а толпа живых, беспечно посматривая на эту юдоль плача, скорби и тления, гуляет, веселится и безумствует, не думая нимало о смерти. [М. Н. Загоскин. Москва и москвичи (1842-1850)]</p> <p>5.Ты ниспослана в сию юдоль плача единственно для утешения нижних классов табели о рангах, лишенных права на кресты и ленты. [О. И. Сенковский. Поэтическое путешествие по белу-свету (1833)]</p>
41	Вносить свою лепту	<p>1.Если это руководство будет проводить крупную маркетинговую политику, то мы с удовольствием вписались бы в новую структуру и готовы вносить свою лепту. [Юрий Недачин, Е. Молчанов. Эволюция «Аспекта» // «Знание - сила», 2005]</p> <p>2.Обретя наконец долгожданную свободу рук, «силы правопорядка» со слоновьей грацией ринулись вносить свою лепту в умиротворение общества. [Григорий Вайнштейн. Что там — за правым поворотом? // «Огонек». № 11, 1991]</p>

		<p>3.Я заверяю Правительство, что и впредь священнослужители Православной Церкви и верующие нашего города-героя будут вносить свою лепту в фонд обороны любимой Отчизны, будут усердно молить Всевышнего о скорейшем изгнании гитлеровских супостатов с родной русской земли». [протоиерей Николай Ломакин. За оборону Ленинграда — за нашу Советскую Родину. (Из церковных воспоминаний) // Журнал Московской Патриархии, № 04, 1945]</p> <p>4.Но, ввиду того высокого общественного значения, которое должен иметь настоящий процесс, первый гласный процесс по обвинению такого свойства, я желал бы исполнить долг мой не только как защитника, но и как гражданина, ибо нет сомнения, что на нас, как общественных деятелях, лежит обязанность служить не только интересам защищаемых нами, но и вносить свою лепту, если к тому представляется возможность, по вопросам общественного интереса. [П. А. Александров. Речь по делу о смерти Сарры Модебадзе (1879)]</p> <p>5.Имеются данные об особенностях генов НА, NP у чайковых и отсутствуют сведения о структуре NS-генов, хотя они также могут вносить свою лепту в репродуктивные особенности вирусов. [Мониторинг за циркуляцией вирусов гриппа А в популяции диких птиц северного Каспия // «Вопросы вирусологии», 2001.07.23]</p>
42	Сделать ставку	<p>1.Политическая элита окажется перед серьезной дилеммой: поддержать на выборах Дмитрия Медведева, который в этой ситуации выглядит очевидным вариантом для сохранения преемственности власти, или сделать ставку на другого кандидата. [коллективный. 2012: год фиктивных перемен // «Русский репортер», 2012]</p> <p>2.«В Кремле до сих окончательно не определились, на кого сделать ставку на предстоящих выборах, поэтому уходящему президенту придется сильно постараться, чтобы Компартия Молдавии по-прежнему была в глазах молдавских избирателей «главным другом России», — резюмировал собеседник газеты. [Артем Опарин. Прощальные смотрины (2009.03.17) // http://www.rbcdaily.ru/2009/03/17/focus/406251.shtml, 2009]</p> <p>3.Как считают эксперты, в условиях отсутствия ресурсов для ведения войны против Ирана Вашингтон пытается сделать ставку на получение рычагов влияния на внутреннюю ситуацию в этой стране. [Ирина Царегородцева. Россия теряет Иран (2008.10.24) // http://www.rbcdaily.ru/2008/10/24/focus/387606.shtml, 2008]</p> <p>4.Б. Ельцин, с точки зрения общественного мнения, бывший «падшим ангелом», пострадавшим за народ, мог сделать ставку на противостояние утратившему популярность и поддержку коммунистическому режиму. [Егор Гайдар. Гибель империи (2006)]</p> <p>5.Поэтому в обозримом будущем (особенно с учетом сложившейся экономической ситуации) целесообразно сделать ставку на естественное лесовозобновление, по крайней мере в таежной зоне, характеризующейся оптимальными условиями среды для самосева главных пород. [Агрегат для экологически оптимальной подготовки почвы под самосев главных пород // «Лесное хозяйство», 2004.06.22]</p>
43	На закате дней	<p>1.Красавица же аферистка с матерью надсмехались в сторонке над ним, не зная, что в прошлом он предчувствовал грядущие события, но древняя старушка осчастливила Митрофана Афанасьевича на закате дней, со вниманием досмотрела его, и он у нее тихо скончался. [Юрий Петкевич. Возвращение на родину (2001)]</p> <p>2.Такая вот была мелодия, заунывная и все же что-то еще обещающая, не новую жизнь, не новую молодость, но то, что, наверно, сознаешь только на закате дней. [Н. В. Кожевникова. Гарантия успеха (1980)]</p> <p>3.Тот же Ф-й отметил, что русские подвижники имели нередко удивительную склонность на закате дней своих строить женские монастыри. [В. Д. Пришвина. Невидимый град (1962)]</p> <p>4.Старец берег гусли, как сокровище, — единственное свое утешение на закате дней и средство для пропитания, — и в непогоду прятал их под овчиной, накинутой на плечи. [А. П. Ладинский. Анна Ярославна — королева Франции (1960)]</p>

		5.Но не умерло дело, которому отдал он свою жизнь, и на закате дней он мог убедиться, что не пропали брошенные им семена, что растёт и крепнет русское национальное дело, и никакие усилия врагов ему уже не страшны». [Б. Б. Глинский. Алексей Сергеевич Суворин (Биографический очерк) (1913)]
44	В зените славы/влияния	<p>1.В ту пору она находилась в зените славы, но на том заседании позволила себе изменить точку зрения на характер российской мануфактуры: раньше она именовала её крепостной, а теперь — капиталистической. [Николай Павленко. Воспоминания историка // «Родина», 2010]</p> <p>2.Выезжая в зените своей славы из ворот Глебовской башни на Московскую дорогу, Прокопий не ведал, что отправляется в последний путь. [И. Грачева. Сердце Переяславля Рязанского // «Наука и жизнь», 2007]</p> <p>3.Сенатор Маккарти находился тогда в зените своего влияния, поэтому тем большего уважения заслуживает позиция Научного совета NSF, объявившего в этот момент, что будет продолжать финансировать исследования исходя не из политических взглядов, а исключительно из компетентности ученых и достоинств предлагаемых ими тем²⁹. [В. В. Шилов. Ванневар Буш // «Информационные технологии», 2004.11.29]</p> <p>4.В городке Балкарсе, что в 200 км от Буэнос-Айреса, сын итальянского эмигранта прославился умением классно гонять мяч, за что и получил совсем не обидное для футболиста прозвище «кривоногий». Футбол в Аргентине был в зените. В 1930-м, когда Фанхио сравнялось девятнадцать, на первом чемпионате мира сборная заняла второе место. [Сергей Канунников. Пять корон Хуана Фанхио // «За рулем», 2004.04.15]</p>
45	Как зеницу ока	<p>1.Сидоров был настоящий хозяин, знал производство, чувствовал рынок, не боялся ответственности; увидел хорошую обувь, почувствовал новую моду — тут же перестраивается, не ждёт утверждений и согласований, но закон соблюдал как зеницу ока, всякие махинации пресекал в корне. [Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок (1975-1977)]</p> <p>2.Отец, провожая ее в город, прикинулся пьяным больше, чем был, чтобы предупредить: до мужа, дочь, блюди себя как зеницу ока. [Валентин Распутин. Дочь Ивана, мать Ивана // «Наш современник», 2003.11.15]</p> <p>3.Но для того, чтобы иметь моральную санкцию на беспощадное и повсеместное выкорчевывание всего сколько-нибудь гитлероподобного (или кажущегося таковым), необходимо как зеницу ока беречь историю XX века в ее традиционной версии — германский нацизм есть архизлодейство, пособники нацистов — также архизлодеи, СС — преступная организация, осужденная Международным трибуналом в Нюрнберге. [Максим Соколов. Генрих Гиммлер и общечеловеки // «Известия», 2002.03.27]</p> <p>4.Выдвинутая С. Хантингтоном в начале 90-х годов прошлого века доктрина «столкновения цивилизаций» сегодня является «словом прошлого», поскольку как зеницу ока охраняет главный постулат западного самосознания — представление о неравноценности различных цивилизационных систем и саму идентификацию западного мира в оппозиции к иным социокультурным платформам. [Юрий Лужков. Возобновление Истории // «Известия», 2001.11.23]</p> <p>5.Оставшиеся во флоте матросы берегли как зеницу ока военно-морской флот, сохраняя и укрепляя боеспособность кораблей, что особенно было ими проявлено в спасении кораблей флота, когда после заключения мира немцы хотели при помощи белофиннов захватить корабли Балтийского флота, а наши героические моряки сумели вывести корабли в наши надежные порты. [Л. М. Каганович. Памятные записки (1991)]</p>
46	На лоне природы (природа ФЕ зависит от контекста употребления:	1.Именно там, на лоне природы, в камышовых зарослях и плёсах Сосыки, Тихонькой и Челбаса приходили в голову и ложились в блокнот многие поэтические строки стихотворений. [Илья Петрусенко. Я вдыхаю ветер воли... // «Народное творчество», 2003]

	адъективный, или адвербиальный.)	<p>2.Всего несколько дней в реанимации — и ее записочки, их разрешали получать и передавать; месяц на койке в общей больничной палате, когда навещал чуть ли не каждый день, — и еще один, проведенный с комфортом на лоне природы в подмосковном профилактории, куда уже не приезжал, потому что не было смысла, ведь там было спокойно и очень хорошо. [Олег Павлов. Асистолия // «Знамя», 2009]</p> <p>3.— эти многочисленные компании на лоне природы, уверяющие, что пиво дает бодрость, уверенность в себе и способствует роскоши общения, сместились на телевизионном экране в ночное время. [Сергей Есин. Маркиз Астольф де Кюстин. Почта духов, или Россия в 2007 году. Переложение на отечественный Сергея Есина (2008)]</p> <p>4.Адвокат держался чуть впереди — даже на лоне природы стараясь выглядеть деловым и продвинутым человеком, он шел решительным, уверенным шагом, чуть помахивая кейсом и не глядя по сторонам. [А. Макеев, Н. Леонов. Ментовская крыша (2004)]</p> <p>5.Той далекой поре мы обязаны многими замечательными ландшафтными «изобретениями» - —так, ответной реакцией на популяризацию идеи жизни на лоне природы стало стремление архитекторов и ландшафтных дизайнеров, например, англичанина Хамфри Рэптона, смягчить границу между домом и садом. [Сады куртуазных времен // «Ландшафтный дизайн», 2003.03.15]</p>
47	На одре смерти	<p>1.Мы не будем скрывать, что этот мир крестьянской жизни, который мы посещаем разумом сердца через образы, наши глаза застали, увы, вместе с расцветом на одре смерти. [С. А. Есенин. Ключи Марии (1918)]</p> <p>2.Ощущения отца при рождении первого ребенка прелестно описаны в «Анне Карениной», и мне остается только привести несколько строк из этого описания и напомнить о нем читателю: «Левин знал и чувствовал только, что то, что совершилось, было подобно тому, что совершилось год тому назад... на одре смерти брата Николая. [Е. А. Соловьев-Андреевич. Л. Н. Толстой. Его жизнь и литературная деятельность (1895)]</p> <p>3.О, дорогой Лопес, мое счастье было твоим счастьем, мои слезы твоими слезами — и теперь, когда ты лежишь на одре смерти, и твоя холодная рука тянется к моей — теперь мне оставить тебя, дать тебе умереть одиноким, покинутым? [П. И. Вейнберг [перевод романа Л. Филипсона с немецкого]. Яков Тирадо (Испанский меч) (1887)]</p> <p>4.И действительно, как только последствия мнимаски осуществились, так он тотчас же выхлопотал бабенке пенсион в три тысячи ассигнационных рублей «из калмыцкого капитала», а сына, назвав, в честь военных поселений, Поселенцевым, зачислил в кантонисты и потом, на одре смерти, выпросил, чтоб его, по достижении законных лет, определили в фельдъегерский корпус. [М. Е. Салтыков-Щедрин. Письма к тетеньке (1881-1882)]</p> <p>5.Сердце его загорелось любовью, и он горько упрекнул себя, что мог на мгновение там, в городе, даже забыть о том, кого оставил в монастыре на одре смерти и кого чтил выше всех на свете. [Ф. М. Достоевский. Братья Карамазовы (1880)]</p>
48	Лебединая песня	<p>1.«Лидеры «восьмерки» осознают, что этот саммит, по сути, их лебединая песня, поскольку данный формат изжил себя окончательно и бесповоротно, — убежден эксперт Центра европейских политических исследований в Брюсселе Майкл Эмерсон. [Артем Опарин. G8 перевели на казарменное положение (2009.07.09) // http://www.rbcdaily.ru/2009/07/09/world/422313.shtml, 2009]</p> <p>2.Подумал-подумал и все же решил: ладно, пусть это будет моя лебединая песня, я сделаю из «Красина» единственный в мире плавающий ледокол-музей. [Давид Чапкис. Судьба корабля и его капитана // «Звезда», 2001]</p> <p>3.То, чем в народном поэтическом сознании человек завершает свой жизненный путь, — Лебединая песня, тут было названо началом головокружительного восхождения. [Борис Панкин. Ни поражения, ни победы // «Общая газета», 1996]</p>

		<p>4.Им, балтийцам, конечно, яснее, чем штатским людям или армейцам, было то, что Синопский бой, может быть, вообще лебединая песня парусного флота. [С. Н. Сергеев-Ценский. Синопский бой (1940-1941)]</p> <p>5.Для меня, по крайней мере, этот разговор был лебединая песня Дельвига: я выехал из Петербурга и более не видал его, а он скоро затем умер. [П. А. Вяземский. Старая записная книжка (1830-1870)]</p>
49	Синяя птица	<p>1.Он опять чужак, опять презирает местных до глубины души, опять недоволен, как местные управляют «этой» страной, опять подумывает, что синяя птица наверняка живет за далекими морями, где уж точно все как надо. [Игорь Губерман. «Русское» гетто в Израиле // Интернет-альманах «Лебедь», 2003.10.26]</p> <p>2.И вдруг почувствовав некий, подогреваемый в нем последнюю неделю Бороздыкой религиозный подъем, Сеничкин вообразил, что синяя птица мечты почти садится на его плечо и, опустив голову, будто каялся и признавался в смертном грехе, хотя на самом деле речь шла о великодушии и величии, начал: [Владимир Корнилов. Демобилизация (1969-1971)]</p> <p>3.Томление и тоска тварного мира, водомет смертной мысли, жадно рвущейся к небу и фонтаном в брызгах свергающейся с высоты, пучины антиномий и в жизни, и в сознании, яблоко Евы, коршун Прометея, голубой цветок, синяя птица, — разве это не документы мировой трагедии, которую некоторые с досады или отчаяния готовы называть комедией? [Н. В. Устрялов. Проблема прогресса (1931)]</p>
50	Золотой фонд	<p>1.Потому что чужих не бывает и потому что нежность Делаланд призвана пронизать всё, она пишет (приведем стихотворение полностью, оно имеет все шансы войти в золотой фонд русской поэзии): [А. О. Фамицкий. Рассуждение о птице // «Волга», 2015]</p> <p>2.— На нашем предприятии в настоящее время работают более 150 человек. Люди — это наш золотой фонд. Мы ценим свои кадры и стараемся создать для них нормальные условия в работе. [М. В. Мошенская. «Прилуки-Агропереработка». Второе рождение // «Мясная индустрия», 2004.10.25]</p> <p>3.И вообще все мои друзья красивые, большинство из них с высшим образованием. Они мой золотой фонд. Они умницы, чистоплотные, хозяйки хорошие. Я прихожу на работу, а они уже с утра мне звонят — на ужин тебя ждём, приезжай. [Александр Никулин, Екатерина Шапошникова. Полет парикмахерши // «Отечественные записки», 2003]</p> <p>4.— Язык великого русского народа, имеющего героическую историю, выдающиеся научные и культурные достижения, является нашим национальным богатством, которое нужно оберегать так же тщательно, как золотой фонд. [Потянем за язык // «Воронежские вести», 2003]</p> <p>5. Искусству присущи внутренние, имманентные законы развития, которые подчас оказываются вне поверхностного влияния тех или иных социальных и идеологических процессов и, несмотря на попытки субъективистски отвергнуть их, проходят испытание временем и становятся классическими, входя в золотой фонд человеческой культуры. [Е. Т. Яковлев. Эстетика (1999)]</p>

Изменение семантики ФЕ в примерах

Семантика	Примеры	Количество примеров
Ирония	Ф №1 П №1,4,6,7,8; Ф №2 П №1,2,4,5,9,10; Ф №3 П №3,7,9,10; Ф №5 П №2,5,8; Ф №6 П №6,8,9; Ф №7 П № 3,5; Ф №8 П №4; Ф №9 П №2,4; Ф №10 П №1,2,4,10; Ф №11 П № 2,5,6,8; Ф №12 П №3; Ф №13 П №6; Ф №14 П №3,6,7,10; Ф №15 П № 3,4,8; Ф №16 П №1,5,7,10; Ф №17 П №6; Ф №18 П №1,8,9; Ф №20 П №2; Ф №24 П №2; Ф №25 П №1; Ф №26 П №2; Ф №27 П №2,3,4; Ф №29 П №4,5; Ф №30 П №3,6,9; Ф №31 П №4,5; Ф №33 П №2,3; Ф №34 П №2; Ф №36 П №1,2,3,4,6; Ф №37 П №1,2,4,5,6,7,8,9,10; Ф №38 П №1,3; Ф №39 П №2; Ф №40 П №4; Ф №41 П №2; Ф №42 П №1; Ф №43 П №3; Ф №45 П №1; Ф №46 П №2,3; Ф №48 П №1; Ф №49 П №1,2; Ф №50 П №3;	96
Высокое и возвышенное чувство	Ф №1 П №2,5,9; Ф №2 П №3,6,7,8; Ф №3 П №1,2,4,5,6,8; Ф №4 П №1,2,3,4,5,6,7; Ф №5 П №1,3,4,6,7,9; Ф №6 П №1,2,3,5,7; Ф №7 П №1,2,4 Ф №8 П №1,2,3,5,6,8; Ф №9 П №1,3,5; Ф №10 П №3,4,5,6,8; Ф №12 П №1,2,4,5,6,7; Ф №13 П №1,2,3,4,5,7,8,9,10; Ф №14 П №1,2,4,5,8,9; Ф №15 П № 1,5,6,7,9,10; Ф №16 П № 2,3,4,5,8,9; Ф №17 П №5,7; Ф №18 П № 2,3,4,5,6,7; Ф №19 П № 1,2,3,4,5; Ф №20 П №1,3; Ф №21 П № 1,2,3,4,6,7; Ф №23 П № 1,4,5,7,8; Ф №24 П №1,3,5; Ф №25 П №2; Ф №26 П №3,4,5,6,9; Ф №27 П №1; Ф №28 П №1,2,3; Ф №29 П № 1,2,3,6,8,9; Ф №30 П №1,5,7; Ф №31 П №1,2,3,6,7,8; Ф №32 П № 1,2,3,4,5,6; Ф №33 П №4,6,8; Ф №34 П №1,3; Ф №35 П №1,2,3,4; Ф №36 П № 5; Ф №37 П №3,7,8; Ф №38 П № 2,4,5; Ф №40 П №1,2,3,5; Ф №41 П № 3,4; Ф №43 П №1,2,4,5; Ф №44 П №2,3,4; Ф №45 П №3,4,5; Ф №46 П №1,4,5; Ф №47 П №1,2,3,4,5; Ф №48 П №2,3,4,5; Ф №49 П №3; Ф №50 П №2,4,5;	188
Нейтральное значение	Ф №6 П №4; Ф №8 П №7; Ф №10 П №2,7,9; Ф №11 П № 1,2,3,4,7; Ф №15 П № 2,7; Ф №16 П № 6; Ф №17 П № 1,2,3,4; Ф №18 П №6; Ф №20 П №4,5; Ф №21 П №5; Ф №22 П №1,2,3,4,5,6,7; Ф №23 П №2,3,4,5,6,9; Ф №24 П №4; Ф №26 П №1,7,8; Ф №29 П №7; Ф №30 П №2,4,8,9; Ф №33 П №1,5; Ф №39 П №1,3,4,5; Ф №41 П №1,5; Ф №42 П №2,3,4,5; Ф №44 П №1,4; Ф №45 П №2; Ф №46 П №4; Ф №50 П №1;	60
Клише	Ф №1 П №3; Ф №8 П №9; Ф №33 П №7;	3

Примеры чэньюй официально-делового стиля для анализа (20)

N	Китайский ФЕ высокого стиля	Прямое Значение	Переносное Значение	Пример
1.	破釜沉舟 (pò fǔ chén zhōu)	Сжигать свои корабли	Выражая решимость пожертвовать всем ради победы.	<p>1) 战士们毫不畏惧, 怀着破釜沉舟的决心, 英勇地冲向敌人。</p> <p>Солдаты бесстрашно бросились навстречу противнику, намереваясь сжигать свои корабли.</p> <p>2) 只要有破釜沉舟的决心, 没有不能完成的事情。Если у вас есть решимость сжигать свои корабли, вы сможете справиться со всеми трудностями.</p> <p>3) 现在只有破釜沉舟的奋力一搏, 才有机会扭转目前的局势。</p> <p>Теперь остается только сжигать свои корабли с решительностью, тогда будет шанс изменить нынешнюю ситуацию.</p> <p>4) 他以破釜沉舟的勇气去参加研究生考试。Экзамен в аспирантуру он сдал с большим мужеством, сжег свои корабли.</p> <p>5) 处于劣势中的军队只有破釜沉舟, 才能死里逃生。</p> <p>Армия в сложной ситуации может спастись, только если решит сжигать свои корабли.</p>
2.	蚍蜉撼树 (pí fú hàn shù)	Муравей раскачивает большое дерево	Слабые существа не знают своей силы.	<p>1) 他妄想以个人的力量阻挡我的宏图大业, 真是蚍蜉撼树, 可笑至极!</p> <p>Его заблуждение помешало моему великому делу, он как муравей, который раскачивает большое дерево, это очень смешно!</p> <p>2) 就凭你们这三个人就像把这条大河治好? 这简直就是蚍蜉撼树!</p> <p>Просто положитесь на этих троих, чтобы избавиться от загрязнения окружающей среды этой реки? Как будто муравей раскачивает большое дерево!</p> <p>3) 要想彻底整治社会不良之风, 我明知自己可能是蚍蜉撼树, 也要完成任务。</p> <p>Если я хочу полностью исправить эти отрицательные тенденции в обществе, знаю, что могу оказаться муравьем, который раскачивает большое дерево, но мне нужно выполнить задание.</p> <p>4) 个别百姓想告倒政府干部, 简直就是蚍蜉撼树。</p> <p>Простые люди хотят обратиться в суд, чтобы подать в суд на государственных чиновников, это просто как муравей раскачивает большое дерево.</p> <p>5) 这事已经势不可遏, 任何想要阻挡它的人都将如螳臂当车, 蚍蜉撼树。</p> <p>Это дело уже нельзя изменить, любой, кто хочет его остановить, подобен богомолу против огромного колеса, муравью, который раскачивает большое дерево.</p>
3.	草木皆兵 (cǎo mù jiē bīng)	Принимать траву и кустарник за солдат	Описывает подозрительны х людей в состоянии сильной паники.	<p>1) 无处不在的竞争, 使人们的生活草木皆兵。</p> <p>Повсеместная конкуренция заставляет людей принимать траву и кустарник за солдат.</p> <p>2) 经过上次的挫折, 他整天草木皆兵, 疑神疑鬼。</p> <p>После последнего разочарования он каждый день принимает траву и кустарник за солдат и не может спокойно отдыхать.</p> <p>3) 我们要营造一种氛围, 让敌人心惊胆战, 草木皆兵。</p>

				<p>Мы должны создать атмосферу, которая пугает врагов и заставляет их принимать траву и кустарник за солдат.</p> <p>4) 狼狈逃窜的匪徒风声鹤唳, 草木皆兵, 吓的魂不附体。</p> <p>Гангстеры, сбежавшие в замешательстве, очень нервничали, использовали звук ветра как сирену, а принимали траву и кустарник за солдат, их души покинули тела.</p> <p>5) 听说上级要来检查, 大家都人心惶惶, 草木皆兵。</p> <p>Они слышали, что их начальство придет проверять работу, все были в панике и даже принимали траву и кустарник за солдат.</p>
4.	爱屋及乌 (ài wū jí wū)	Любя друга, любить и ворону на крыше его дома.	Любить кого-то и заботиться о людях или вещах, связанных с ним	<p>1) 你爱你的妹妹, 也该爱屋及乌, 喜欢她的朋友才好! Если ты любишь свою сестру, ты должен любить и ворону на крыше её дома, любить и ее друзей!</p> <p>2) 喜欢一个人就得一定会爱屋及乌。</p> <p>Если вам кто-то нравится, вы должны любить и ворону на крыше его дома.</p> <p>3) 你爱屋及乌没有训斥他的孩子, 虽然我可以理解你, 但这样的处理方式并不理性。</p> <p>Любя друга, надо любить и ворону на крыше дома, поэтому ты не ругаешь его ребёнка. Хотя я тебя понимаю, такой подход нерациональный.</p>
5.	拔苗助长 (yà miáo zhù zhǎng)	Тянуть всходы руками, чтобы они скорее росли.	Нарушая закон развития вещей, рваться к результату, и в конце концов получить неприятные последствия.	<p>1) 拔苗助长的方式对学习没有任何好处。Нет ничего хорошего в обучении, когда тянешь всходы руками, чтобы они скорее росли.</p> <p>2) 如果对电子商务的管理太过于严厉, 反而会起到拔苗助长的作用。</p> <p>Если управление полем электронной коммерции будет слишком строгим, это будет как тянуть всходы руками, чтобы они скорее росли.</p> <p>3) 顺应儿童的发展规律才是最明智的教育, 否则只能拔苗助长。</p> <p>Это самая правильная система образования, соответствующая закону развития детей, иначе просто как тянуть всходы руками, чтобы они скорее росли.</p> <p>4) 拔苗助长不是对员工的爱护, 而是对员工的摧残。</p> <p>Тянуть всходы руками, чтобы они скорее росли - такой подход заключается в том, чтобы не заботиться о сотрудниках компании, а причинить им вред.</p> <p>5) 如果我们只向往成功的结果, 不注重过程, 那我们的人生必然拔苗助长, 最后枯萎而死。</p> <p>Если мы будем стремиться только к результатам успеха и не обращать внимания на процесс, наша жизнь неизбежно будет похожа на ситуацию, когда надо тянуть всходы руками, чтобы они скорее росли.</p>
6.	杯水车薪 (bēi shuǐ chē xīn)	Чашкой воды не потушить загоревшийся воз дров.	Слишком мало энергии для решения проблемы.	<p>1) “环保”是一个大问题, 虽然我们现在所做的事情都只是杯水车薪, 但越来越多的人加入环保行列, 环保一定会完全成功的!</p> <p>«Охрана окружающей среды» - большая проблема. Хотя то, что мы делаем сейчас, просто все равно что чашкой воды тушить загоревшийся воз дров, но больше и больше людей пополняют ряды защитников окружающей среды, и охрана окружающей среды будет полностью успешной!</p>

				<p>2) 我们献出的一点爱心, 虽然对灾区人民只是杯水车薪, 但是只要每个人都贡献一点力量, 世界就会被改变。</p> <p>Мы вносим немного силы любви. Хотя чашкой воды не потушить загоревшийся воз дров., но для людей в зоне бедствия, если каждый внесет немного силы, мир изменится.</p> <p>3) 久旱成灾, 今天下这场雷雨只是杯水车薪, 无济于事。</p> <p>Продолжительная засуха привела к бедствиям, а дождь сегодня – это всего лишь как чашкой воды тушить загоревшийся воз дров.</p> <p>4) 非洲由于大旱, 到处是饥民。联合国虽多次运粮救济, 但因灾民太多, 杯水车薪, 无济于事。</p> <p>Из-за сильной засухи Африка полна голодных людей. Хотя Организация Объединенных Наций неоднократно доставляла продовольствие для оказания помощи, из-за слишком большого числа жертв это просто как чашкой воды потушить загоревшийся воз дров.</p> <p>5) 因为他对学习的态度很不认真, 所以, 尽管家长非常努力地为他补习功课, 效果却还是杯水车薪。</p> <p>Поскольку он не серьезно относится к обучению, даже несмотря на то, что его родители очень много работают, чтобы научить его, эффект все равно как чашкой воды тушить загоревшийся воз дров.</p>
7.	携手并肩 (xié shǒu bìng jiān)	Рука об руку; плечом к плечу.	Действовать согласованно.	<p>1) 老师和家长携手并肩, 为培养祖国的下一代而共同努力。</p> <p>Учителя и родители работают рука об руку, чтобы воспитать новое поколение на родине.</p> <p>2) 我们愿与朝鲜同志一道, 携手并肩, 继往开来, 为中朝友好合作关系下一个更加美好的 60 年而不懈努力。</p> <p>Китай готов работать с КНДР рука об руку, продолжать дружбу и открывать новые пути, а также прилагать неустанные усилия в течение следующих 60 лет отношений дружбы и сотрудничества между Китаем и КНДР.</p> <p>3) 不论何时何地, 朋友之间要常常联系, 无论艰难坎坷, 携手并肩。</p> <p>Независимо от того, когда и где, друзья всегда должны поддерживать связь, какой бы сложной ни была жизнь, мы проведем ее вместе, рука об руку.</p> <p>4) 澳门回归十余年, 治安稳定良好, 这是祖国与其携手并肩共同前行的积极结果。</p> <p>На протяжении более десяти лет после возвращения Макао общественная безопасность оставалась стабильной и хорошей. Это положительный результат того, что Родина и они движутся вперед рука об руку.</p> <p>5) 我公司秉承“以质量第一”“以信誉第一”为服务宗旨, 愿真诚与各新老客户携手并肩、互利互惠、共创辉煌。</p> <p>Наша компания привержена принципу обслуживания «Качество и репутация являются самыми важными» и надеется искренне работать рука об руку с новыми и уже знакомыми клиентами, чтобы помогать друг другу и вместе создавать лучшее будущее.</p>
8.	望梅止渴 (wàng méi zhǐ kě)	Утолять жажду,	Желание не может быть реализовано,	<p>1) 他没钱买豪宅, 只好天天看着房屋广告望梅止渴了。</p>

		издали глядя на сливы.	так что приходится утешаться фантазией.	<p>У него нет денег, чтобы купить роскошный дом, поэтому ему приходится каждый день смотреть на рекламу дома, как утоляют жажду, издали глядя на сливы.</p> <p>2) 面对理想, 我们要鼓足干劲, 迎难而上, 绝不能望梅止渴。</p> <p>Выполняя мечты, мы должны собраться с силами и столкнуться с трудностями, и мы никогда не должны надеяться утолять жажду, издали глядя на сливы.</p> <p>3) 如果不能潜心钻研, 一心只想走捷径, 恐怕是望梅止渴, 无济于事的。</p> <p>Это так же бессмысленно, как утолять жажду, издали глядя на сливы, если человек не может сосредоточиться на учебе и просто хочет идти легким путем.</p> <p>4) 他是过敏体质, 不能吃肉, 看着满桌子的美味佳肴只能望梅止渴了。</p> <p>У него аллергия и он не может есть мясо. Глядя на вкусную еду на столе, он может только утолять жажду, издали глядя на сливы.</p> <p>5) 爱情是不可能望梅止渴的, 难道望着他的照片, 回忆过去就能获得永恒的幸福么?</p> <p>Любовь не может утолять жажду, издали глядя на сливы, неужели глядя на его фото и вспоминая прошлое, можно достичь вечного счастья?</p>
9.	安居乐业 (ān jū lè yè)	Спокойно жить и радостно трудиться.	Жизнь людей стабильна и счастлива, что означает хорошее управление обществом	<p>1) 新中国成立后, 中国人民安居乐业, 过上了好日子。 После основания Нового Китая китайский народ спокойно живут и радостно трудятся.</p> <p>2) 我们在共产党的正确领导下安居乐业。</p> <p>Мы спокойно живем и радостно трудимся под правильным руководством Коммунистической партии.</p> <p>3) 自从国家的扶贫计划的实施, 才能让那些贫困的人家安居乐业。</p> <p>Только после осуществления национального плана сокращения масштабов нищеты бедные смогут спокойно жить и радостно трудиться.</p> <p>4) 我们人类为了安居乐业, 为了社会的稳定发展, 制定了一系列的安全措施。</p> <p>Мы, люди, сформулировали ряд мер безопасности для того, чтобы спокойно жить и радостно трудиться, стабильно развивать общество.</p> <p>5) 公民只有自觉履行依法服兵役的义务, 维护了祖国的安全, 才能使人们安居乐业, 才能保障各项公民权利的实现。</p> <p>Граждане могут спокойно жить и радостно трудиться в мире и довольстве и обеспечивать реализацию различных гражданских прав только в том случае, если они сознательно выполняют свой долг по нести военную службу в соответствии с законом и охраняют безопасность Родины.</p>
10.	黑白不分 (hēi bái bù fēn)	Не отличать чёрного от белого	Нет различия между добром и злом.	<p>1) 你怎么能黑白不分, 和坏孩子一起骗人呢? Как ты можешь лгать людям, общаясь с плохими парнями, ты не отличаешь чёрного от белого?</p> <p>2) 如今官场上吹牛拍马, 阿谀取容, 奸臣当道, 领导黑白不分, 是非颠倒, 腐败严重。</p> <p>В настоящее время в политическом чиновничестве есть льстивые, лживые, хитрые и вероломные лидеры,</p>

				<p>которые не могут отличить черного от белого и берут взятки.</p> <p>3) 那年头,某些居心叵测的人出于政治目的,黑白不分。</p> <p>Иногда некоторые злонамеренные люди сознательно не отличают чёрного от белого из-за своих политических целей.</p> <p>4) 一切都要讲求证据,如果黑白不分,是非莫辨,那就是土匪强盗。</p> <p>Все должно быть уликой, если не отличать чёрного от белого, значит, это бандит и грабитель.</p> <p>5) 他好心帮你, 你别黑白不分, 随便发火。</p> <p>Он вам любезно помогал, а вы не отличили чёрного от белого и сердились на него.</p>
11.	败军之将 (bài jūn zhī jiāng)	Полководец разбитого войска	Неудачник	<p>1) 你不要这么粗鲁, 你要知道这里都是社会精英, 而你不过是败军之将!</p> <p>Не будь таким грубым, ты должен знать, что здесь вся социальная элита, а ты просто полководец разбитого войска!</p> <p>2) 我们只是暂时退让一步, 并不代表我们是败军之将, 所以不要气馁, 再接再厉。</p> <p>Мы просто временно отступаем, это не означает, что мы как полководец разбитого войска, поэтому не расстраивайтесь и продолжайте усердно работать.</p> <p>3) 他不过是败军之将, 不能被委以重任。</p> <p>Он просто полководец разбитого войска, и ему нельзя доверять важные задания.</p>
12.	励精图治 (lì jīng tú zhì)	Отдавать все свои силы и разум	Работать усердно, найти способ управлять страной	<p>1) 新中国成立60年来,无数奇迹又在这神奇的土地上诞生。经过几十年的励精图治,我们的祖国已经屹立于世界东方,自立于世界民族之林!</p> <p>За 60 лет с момента основания Нового Китая в этой волшебной стране произошло бесчисленное множество чудес. На это люди отдавали все свои силы и разум. Наша Родина стояла на востоке, отстаивая свои интересы среди народов мира!</p> <p>2) 这些年来,他励精图治,把企业从小做到大,现在已成为全国重点企业了。</p> <p>На протяжении многих лет он отдавал все свои силы и разум, чтобы сделать предприятие большим от малого возраста, и теперь его предприятие стало ключевым национальным предприятием.</p> <p>3) 只有励精图治的皇帝, 才能让百姓过上好生活。只有 император, который отдал все свои силы и разум, чтобы управлять, может помочь людям вести хорошую жизнь.</p>
13.	打草惊蛇 (dǎ cǎo jīng shé)	Ворошить палкой траву и вспугнуть при этом змею	Отсутствие конфиденциальности заставило другую сторону насторожиться	<p>1) 为了避免打草惊蛇, 部署会上各区执法人员仅知道“一会儿有查抄行动”,并不知晓行动的具体地点和时间。</p> <p>Чтобы не вороши палкой траву и не вспугни при этом змею, на совещании по разворачиванию сотрудники правоохранительных органов всех округов знают только, что «на какое-то время будет проводиться проверка», и не знают конкретного места и времени операции.</p> <p>2) 这件事急不得, 表面要装镇定, 以免打草惊蛇。С этим делом нельзя торопиться, поэтому на поверхности следует притвориться спокойным, чтобы не ворошить палкой траву и не вспугнуть при этом змею.</p>

				<p>3) 警方为了避免打草惊蛇, 所以派出便衣警察埋伏在四周。 Чтобы не ворошить палкой траву и не вспугнуть при этом змею , полиция отправила переодетых сотрудников устраивать засаду.</p>
14.	东施效颦 (dōng shī xiào pín)	Дунши (согласно легенде уродливая девушка) хмурит брови (согласно легенде, подражая гримасам боли красавицы Сиши.	Подражать другим не только плохо, это только ухудшит ситуацию, и это очень постыдно.	<p>1) 我们公司没有掌握他们的核心技术, 这种研究只是东施效颦, 没有意义。 Наша компания не освоила свою основную технологию, и такого рода исследования просто как Дунши хмурит брови, бессмысленны. 2) 不从主观实际出发, 像东施效颦那样, 胡乱模仿, 其结果必然适得其反。 Если вы не будете исходить из субъективной реальности, без разбора только имитируя, это бдет как Дунши хмурит брови, результат обязательно будет контрпродуктивным. 3) 美好的东西不胜其多, 如果盲目追求那种流行的性格, 不仅会成为东施效颦的笑柄, 也会留下遗憾。 Так много прекрасного, если люди слепо будут заниматься популярным, они не только станут посмешищем как Дунши хмурит брови, но и будут потом об этом сожалеть. 4) 在学习西方文化的时候, 必须要懂得如何取其精华, 去其糟粕, 如果盲目的学习就容易犯东施效颦一样的错。 Изучая западную культуру, нужно уметь брать суть и избавляться от шлаков. Если учиться вслепую, легко сделать те же ошибки, как Дунши хмурит брови. 5) 做事要有我们自己的主张, 东施效颦往往是达不到目的的。 У нас должно быть собственное мнение, когда мы делаем что-то имитируя, как Дунши хмурит брови, часто невозможно достичь цели.</p>
15.	破镜重圆 (pò jìng chóng yuán)	Два обломка зеркала совпали вместе	Воссоединение и примирение после разлуки или разрыва.	<p>1) 这份声明还表示,这对夫妇仍然希望能破镜重圆。 В заявлении также говорится, что два обломка зеркала совпали вместе. 2) 这对破镜重圆的夫妻现在是如胶似漆, 希望他们长久。 Пара, которая как два обломка зеркала совпали вместе, теперь сладко обнимает друг друга каждый день, надеясь, что они всегда будут счастливы. 3) 一段婚姻破镜重圆会需要很长时间。 Два обломка зеркала совпадут вместе, но для этого нужно много времени.</p>
16.	天作之合 (tiānzuòzhīhé)	Союз, совершенный небом	Счастливый брак, устроенный Богом.	<p>1) 这对设计师夫妇可说是天作之合, 一同创造出了许多新颖的人气设计。 Можно сказать, что у дизайнерской пары союз, совершенный небом. И вместе они создали множество новых и популярных дизайнов. 2) 想要拥有一段天作之合的美满婚姻, 双方互信互谅是不二法门。 Единственный путь к счастливому браку как союзу, совершенному небом - взаимное доверие и понимание.</p>
17.	齐头并进 (qí tóu bìng jìn)	Голова к голове	Одновременно выполняются несколько дел или несколько работ.	<p>1) 真正的好学生不仅要学习成绩优秀, 还要在体育, 美术, 音乐等方面齐头并进。 По-настоящему хорошие студенты должны не только иметь отличную успеваемость, но и заниматься спортом, искусством и музыкой голова к голове.</p>

				<p>2) 我们的工业农业要齐头并进,不可偏废。</p> <p>Наша промышленность и сельское хозяйство должны идти голова к голове, а не быть пристрастными.</p> <p>3) 实现科技现代化的主要要求是,实事求是,循序渐进、齐头并进。</p> <p>Главное требование для реализации модернизации науки и технологий - искать истину в фактах, действовать шаг за шагом и идти голова к голове.</p> <p>4) 从长远观点来看, 基础知识和应用技术是齐头并进, 相辅相成的。</p> <p>В долгосрочной перспективе базовые знания и прикладные технологии идут голова к голове и дополняют друг друга.</p> <p>5) 在共产党的正确领导下, 经济增长和政治民主是可以齐头并进的。</p> <p>Под правильным руководством Коммунистической партии экономический рост и политическая демократия могут идти голова к голове.</p>
18.	唯命是从 (wéi mìng shì cóng)	Жена слушается мужа во всем	Решительно подчиняться приказам. Не игнорировать приказы. Иногда значение – слушаться даже глупых приказов.	<p>1) 现在的新时代女性,再也不是以前的那些唯命是从的小女子了。Женщины в новую эпоху уже не такие, как женщины прошлого, которые слушаются мужа во всем.</p> <p>2) 我们不能再对那些腐化堕落的政客和财阀们唯命是从了!</p> <p>Мы больше не можем подчиняться продажным политикам и плутократам, надо жить, как жена слушается мужа!</p> <p>3) 这个课程是在教孩子们打破陈规, 勇于做一个不惟命是从的人。</p> <p>Этот курс научит детей ломать стереотипы и быть смелым, чтобы не быть такими, как жена, которая слушается мужа во всем.</p> <p>4) 我们政府并不招录唯命是从, 毫无主见的工作人员。</p> <p>Наше правительство не набирает послушных и не имеющих мнения сотрудников, которые как жена, которая слушается мужа во всем.</p> <p>5) 对上级唯命是从的工作人员并没有前途。</p> <p>У сотрудников, которые подчиняются своему начальству как жена слушается мужа во всем, нет будущего.</p>
19.	掩耳盗铃 (yǎn ěr dào líng)	Закрывать уши, воруя колокольчик	Можно обмануть себя, но нельзя обмануть других.	<p>1) 所有人都明白政府的腐败财政, 但是大家都假装没事, 这简直是掩耳盗铃。</p> <p>Все понимают коррумпированные финансовые дела правительства, но все делают вид, что все в порядке, они просто закрывают уши, воруя колокольчик.</p> <p>2) 我们对待学习的态度一定要诚恳, 不要掩耳盗铃, 自欺欺人。</p> <p>Мы должны быть искренними в своем отношении к обучению, не закрывать уши, воруя колокольчик.</p> <p>3) 掩耳盗铃是一种看上去很聪明其实很愚昧的方法。</p> <p>Закрывать уши, воруя колокольчик - способ, который выглядит очень умным, но на самом деле очень невежественный.</p> <p>4) 那些掩耳盗铃, 贪赃枉法的官员, 迟早会作法自毙的。</p>

				<p>Те чиновники, которые закрывают уши, воруя колокольчик и извращают закон, рано или поздно убивают себя.</p> <p>5) 个人主义严重的人常常掩耳盗铃, 不听任何意见。</p> <p>Люди с серьезным индивидуализмом часто закрывают уши, воруя колокольчик и не слушают других мнений.</p>
20.	画龙点睛 (huà lóng diǎn jīng)	Рисую дракона, нарисовать ему и зрачки (нанести последний штрих).	При написании статьи или выступления дополнить интересными деталями, которые указывают на суть ключевых моментов.	<p>1) 最后的这段话十分精彩,在文中起到了画龙点睛的作用。</p> <p>Последний отрывок очень увлекателен, это так же, как, рисуя дракона, нарисовать ему и зрачки.</p> <p>2) 一个好题目,常常对作品有画龙点睛之妙。</p> <p>Хорошая тема часто приносит пользу работе, это так же приятно, как рисуя дракона, нарисовать ему и зрачки.</p> <p>3) 制定严格的法律法规就是社会治安体系这本画卷中画龙点睛的一笔。</p> <p>Принять строгие законы и правила в системе социального обеспечения – это так же необходимо, как рисуя дракона, нарисовать ему и зрачки.</p>